

11 b Muhammad / b. 'Abd Allāh al-Marī

Abī /mi padre, o sea, el padre del personaje menciona
do anteriormente/

Alī b. al-Husayn

Aḥmad b. Mūsā al-'Attār al-Qarawī

Yahyā b. Salām

Tafsīr de IBN 'ABBĀS

al-Wārit

Aḥmad b. Ibrāhīm al-'Anqasī

Muḥammad b. Ibrāhīm

Sa'īd b. 'Abd ar-Raḥmān

Sufyān

'an abī

'an MUYĀHID

Aḥmad b. Ibrāhīm

ad-Dubaylī

al-Majzūmī

Sufyān

'an Abī Yahīy

MUYĀHID

Aḥmad b. Firrās
 |
 Muḥammad b. Ibrāhīm
 |
 Sa' id
 Sufyān
 |
 'an Ibn Tā'ūs
 |
 'an abīhi
 |
 Sufyān
 |
 'an Abī Ishāq
 |
 'an al-Hārit
 |
 'an 'Alī

12 a

-

سورة آل عمران

12 b

Salana b. Sa' id al-Imām
 |
 Muḥammad b. al-Ḥusayn
 |
 'Abd Allāh b. Muḥammad b. 'Abd al-Ḥamīd
 |
 Ibn al-Muqri'
 |
 Sufyān
 |
 'an Mu' ammar
 |
 'an Ibn Tā'ūs
 |
 'an abīhi

Jalaf b. Ibrāhīm al-Jāqāni
|

Aḥmad b. Muḥammad
|

ʿAlī b. ʿAbd al-ʿAzīz

Muḥammad b. Aḥmad
|

IBN AL-ANBARĪ
|

Aḥmad b. Saʿīd
|

ʿAbd al-Jāliq
|

Abū ʿUbayd
|

Ḥayyāy
|

ʿan Ibn Yurayḥ
|

ʿan MUŶĀHID

13 a

13 b

Salmūn b. Dāwūd
|

ʿAbd al-ʿAzīz b. Muḥammad
|

Ismāʿīl b. Ishāq
|

Sulaymān b. Ḥarb
|

Ḥammād b. Zayd
|

ʿan Ayyūb
|

ʿan Qillāba
|

ʿan Asmāʿar-Raḥī
|

ʿan Buyān
|

rasūl Allāh - *peo* -

14 a ʿAbd ar-Raḥmān b. ʿUtmān al-Quṣayrī (-P- 2.2.18.)

 |
 Muḥammad b. ʿIsā

 |
 ʿAbd as-Samad b. ʿAbd ar-Raḥmān

 |
 Sufyān

 |
 Ḥamid

 |
 ʿan Anas

14 b Muḥammad b. ʿAbd Allāh

 |
 abī

 |
 ʿAlī b. al-Ḥasan

 |
 Aḥmad b. Mūsā

 |
 Yaḥyā

 |
 ʿan Abī Ašʿat

 |
 ʿan al-Ḥasan

 |
 rasūl Allāh - *po* -

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

 |
 abī

 |
 ʿAlī

 |
 Aḥmad

 |
 Yaḥyā b. Salām

Muḥammad b. ʿAlī
 |
 Muḥammad b. Qaṭṭān
 |
 Sulaymān b. Jullād
 |
 al-Yazīdī
 |
 an-Nabī

15 a

al-Yazīdī
 |
 ABŪ ʿAMR
 |
 ʿan MUḢĀHID
 |
 ʿan Ibn ʿAbbās

Aḥmad b. Ibrāhīm
 |
 Muḥammad b. Ibrāhīm
 |
 Saʿīd
 |
 Sufyān
 |
 ʿan ʿAkrama

15 b

Abū Hātim

سررة النساء

Aḥmad b. Ibrāhīm al-Makkī
 |
 Muḥammad b. Ibrāhīm
 |
 Husayn b. al-Ḥasan ar-Rūr
 |
 ʿAbd ar-Raḥmān al-Mahri
 |
 ʿan Sufyān ʿan ~~Qaṭṭān~~ ʿan ʿAkrama

Aḥmad b. Firrās aš-Šahid
 |
 ad-Dubayli
 |
 al-Ḥusayn
 |
 Ibn al-Mubāarak
 / \
 Sufyān ʿan Muʿammar
 / \ / \
 ʿan Mansūr ʿan Yahyā ʿan al-Ḥasan
 | | |
 ʿan Ibrāhīm ʿan MUʿYĀHID

Yaʿqūb y al-Ajfaš
 |
 ʿan al-Ḥasan

16 a al-Ajfaš y ad-Dīnawārī
 al-Yazīdī y NĀFIʿ
 IBN AL-ANBĀRĪ

16 b Aḥmad b. Ibrāhīm
 Muḥammad b. Ibrāhīm ad-Dubaylī
 Saʿīd b. ʿAbd ar-Raḥmān al-Majzūmī
 / \
 Sufyān b. Aynaya Saʿīd b. ʿYubayr Dīn Allāh
 / \
 ʿan Ḥamīd b. Qaymī (?)
 |
 ʿan Akrama

17 a Ibn al-Ḥasan /sic/ Ṭāhir b. Galbūn al-Muqri' /-
-P- 2.2.21.)

ʿAbd Allāh b. Muḥammad
Aḥmad b. ʿAlī al-Qāḍī
Abu Ḥaytama
Rūh b. Abāda
Mūsā b. ʿUbayda
mawlā b. Saba
ʿAbd Allāh b. ʿUmar
ʿan Abī Bakr aṣ-Ṣadiq
rasūl Allāh - 100 -

17 b Aḥmad b. Firrās al-Makī
ad-Dalālī
Saʿīd
Sufyān
ʿan Ibn Abī Yahyā
ʿan Ibrāhīm b. Abī Bakr
ʿan MUḶĀHID

Jalaf b. Ibrāhīm b. Jāqān al-Mālikī
Aḥmad b. Muḥammad al-Makkī
ʿAlī b. ʿAbd al-ʿAzīz
Abū ʿUbayd
ʿan ad-Dahhāk b. Muzāhim y Zayd b. Aslam

Muḥammad b. Aḥmad
 Muḥammad b. al-Qāsim
 Idrīs b. 'Abd al-Karīm
 Jaiāf
 al-Jaffāf
 Ismā'īl

al-Ajfaš

18 a ad-Dīnawārī y al-'Utba y NĀFI' y al-Ajfaš

سورة المائدة

NĀFI'

Aḥmad b. Mūsā al-Lu'lu'ī al-Anfasī

Muḥammad b. 'Abd Allāh

abī (mi padre)

'Alī b. al-Ḥasan

Aḥmad b. Mūsā

Yahyā b. Salam

al-Kalbī

NĀFI'

19 a

19 b

20 a

سورة الانعام

Muhammad b. 'Abd Allāh

abī (mi padre)

'Alī b. al-Husayn

Aḥmad b. Mūsā

Yahyā

Qatāda

20 b

21 a

Muhammad b. 'Alī

IBN MUŶĀHID

'Ubayd Allāh b. 'Alī

Naṣr b. 'Alī

an abīhi (de su padre)

al-Jāqānī

Aḥmad b. Muhammad

'Alī

Abu 'Ubayd

Ḥamza b. 'Alī al-Bagdādī

Aḥmad b. (?)

Abū Gassān Mālik b. Yahyā

'Abd al-Wahhāb

Ibn 'Awn

Ibrāhīm

Aḥmad b. Ibrāhīm al-Makkī

Muḥammad b. Ibrāhīm

Sa'īd b. 'Abd ar-Raḥmān

Sufyān

an Ismā'īl b. Abī Jalīd

an Ibrāhīm

an Ibn Mas'ūd

21 b

AL-ANBĀRĪ e Ibn an-Naḥḥās

Fāris b. Aḥmad b. al-Muqri'

'Abd Allāh b. al-Husayn

Aḥmad b. Mūsā

QANBAL

Aḥmad b. Muḥammad al-Qawwās

'Abd Allāh

an IBN MUŶĀHID

an QANBAL

an al-Hawwās

22a

Ibn 'Affān

Aḥmad b. Zuhayr

Ibn al-Isbahānī

Šarīk

an Ibn Ishāq

'Alī b. Sulaymān al-Ajfaš

Abī Ishāq al-Za'yāy

K. AL-MUKTAFĀ

22 b

/nota marginal, al parecer de la misma mano/

Ibn FIRRĀS

ad-Dabal

Sa'id

Sufyān

'an 'Amr b. Dinār'an Ubayd b. Ubayd

ad-Dīnawārī

سورة الاعراب

Ibn 'Abbās

Abu Hātim e Ibn 'Abd ar-Razzāq

idem

'Abd ar-Rahmān b. 'Abd Allāh b. Jālid al-Farā'idī

Muḥammad b. 'Umar b. S ?

Muḥammad b. Yūsuf

Muḥammad b. Ismā'il al-

Muḥammad b. Katir al-'Abdari

Sufyān at-Tawrī

b. Nu'mān

Sa'id b. Yubayr

'an Ibn 'Abbās'an an-Nabī - -

23 a

Aḥmad b. Ibrāhīm

Saʿīd

Sufyān

ʿan Abī Nah (ز-ج)ʿan MUYĀHID

ʿAbd ar-Raḥmān b. ʿAbd Allāh

Yusuf b. Yaʿqūb an-Nuhayrī

Zakariyā b. Yahyā

Muḥammad b. Mutannā

Yahyā b. Hammād

Abū Awanah

ʿan Abī Yaʿfar ar-Rāziʿan ar-Rabīʿ b. Ānasʿan Abī ʿAliya

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

ʿAlī b. al-Ḥusayn

Aḥmad b. Yūsuf

Yahyā b. Saillām

23 b

24 a

Aḥmad b. Ibrāhīm

Muḥammad b. Ibrāhīm

Saʿīd b. ʿAbd ar-Raḥmān

Sufyān

Aḥmad b. Mūsā, Abū Ḥātim, al-Ajfaš e Ibn ʿAbd
ar-Razzāq

Abī b. Ka' b e Ibn 'Abbās

IBN AL-ANBĀRĪ

24 b MUŶĀHID, ad-Daḥḥāk y as-Suddī

Muḥammad b. 'Abd Allān al-Marī

abī (mi padre)

'Alī b. al-Ḥusayn

Aḥmad b. Mūsā

Yaḥyā b. Salām

Ibn 'Abbās

Yaḥyā y al-Kalbī

Yaḥyā

al-Ḥasan

MUŶĀHID

25 a Muḥammad b. 'Abd Allah al-Marī

abī (mi padre)

'Alī b. al-Ḥasan

Aḥmad b. Mūsā

Ibn Sallām

سورة الانفال

25 b 'Abd ar-Razzāq

NAFĪ

ad-Dīnawārī

Muḥammad b. 'Īsā

Jāqānī, Jalaf b. Ibrāhīm

'Utmān b. Muḥammad

Muḥammad b. Ibrāhīm

Yā' lī b. 'Ubayd

al-Faṣīl b. 'Arwān

Abī Ishāq

'an Abī l-Ahwās

'an 'Abd Allāh

26 a

NĀFI'

- سورة التوبة

Salmūn b. Dāwūd

Muḥammad b. al-Husayn

Muḥammad b. Muḥammad al-Bagandī

Muḥammad b. Hamīd ar-Rāzī

'ALĪ B. MU'YĀHID

'an Aš'at b. Ishāq

'an Yā'far b. Abī l-Mugīra

'an Sa'īd b. Yubayr

26 b

Muḥammad b. 'Īsā

NĀFI'

27 a

Salama b. Sa'īd

Muḥammad b. al-Ḥasan

Ibrāhīm b. Mūsà al-Ŷawzī

Dāwūd b. Rašīd

al-Walīd b. Muslim

ʿan Tawr b. Yazīd

ʿan Jālīd b. Maʿrān

ʿan Abd ar-Raḥmān b. ʿAmr as-Salamī y Ḥayār
al-Kalāʿī

Abū Ḥātim

Aḥmad b. ʿUmar al-Ŷayzī (-P- 2.2.6.) /

27 b

Aḥmad b. Muḥammad an-Naḥḥās an-Naḥwī

Abū l-Ḥasan b. Kaysah

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

abī (mi padre)

ʿAlī b. al-Ḥusayn

Aḥmad b. Mūsà

Yaḥyà b Sallām

al-Ḥasan

Aḥmad b. Mūsà al-Ajfaš

- سورة يونس

Aḥmad b. Muḥammad al-Madanī

Aḥmad b. Muḥammad al-Madenī

al-Ḥasan b. Rašīq

Muḥammad b. Ḥafs

Ṣālih b. Muḥammad

Ḥammād b. Abī Ḥanīfa

an abīhi (de su padre)

an 'Atā b. as-Sā'ib

an Abī ad-Daḥḥā

an Ibn 'Abbās

Aḥmad b. Firrās

ad-Dabalī

Sa'īd

Sufyān

an Rabad b. Aslam

28 a

Muḥammad b. 'Isā al-Mālikī

abī (mi padre)

'Alī b. al-Ḥasan

Aḥmad b. Mūsā

Yahyā b. Sallām

an Yūnus b. Abī Ishāq

an abīhi (de su padre)

an 'Amir b. Sa'īd

Abū Bakr as-Sadiq - ~~padre~~ -

Sa'īd b. 'Utmān b. Sa'īd an-Nahwī
 |
 Qāsīm b. Asbag
 28 b Ibrāhīm / b. 'Abd ar-Rahmān
 |
 'Affān
 |
 Hammād b. Zayd
 |
 'an Tābit
 |
 'an 'Abd ar-Rahmān b. Abī Laylī

IBN AL-ANBARĪ

Abū Hātim

az-Zayyāy

IBN AL-ANBARĪ

abī (mi padre)

Muhammad b. 'Abd Allāh

 |
 abī (mi padre)

 |
 'Alī

 |
 Ahmad

 |
 Yahyā b. Sallām

29 a

-

سورة فرد علي السلام

Ibn 'Aobās

Aḥmad b. Ibrāhīm

Muḥammad b. Ibrāhīm

Sa'īd b. 'Abd ar-Raḥmān

Sufyān

'an Abī Bakr al-Hadal

'an Muḥammad b. 'Alī b. al-Hanfiya /sic/

IBN AL-ANBĀRĪ

29 b NĀFI', al-Ajfaš y Muḥammad b. 'Isā b. Suhayl

30 a al-Madaniyyīn y al-Makkī

al-'Abbās al-Mufaddal

'Alī b. al-Ḥasan al-Mu'addal

al-Ḥasan b. Rašīq

Ishāq b. Ibrāhīm

الصلب b. Mas'ūd

Ŷa'far (ya'nī Sulaymān as-Sab'ī)

'an Mūsā al-Qaynī

'Abd ar-Raḥmān b. 'Utmān

Qāsim b. Ašbag

Aḥmad b. Zuhayr

Hārūn b. Ma'rūf

Samad

'an Ibn Šawnab

'an Mutarrif

سورة يوسف علي السلام

30 b

Ibn Firrās
 |
 ad-Dubaylī
 |
 Sa'īd
 |
 Sufyān
 |
 'an Ubayd Allān b. Abī Yazīd
 |
 Maybal b. 'Abbās

Muhammad b. 'Isā al-Marī
 |
 abī (mi padre)
 |
 'Alī b. al-Husayn
 |
 Ahmad b. Mūsā
 |
 Yahyā b. Sallām
 |
 Qatāda

31 a

Ahmad b. Ibrāhīm
 |
 Muhammad b. Ibrāhīm
 |
 Sa'īd
 |
 Sufyān
 |
 'Alī b. Muhammad ar-Rab'ī
 |
 'Abd Allāh b. Masrūr
 |
 Yūsuf b. Yahyā
 |
 'an 'Abd al-Mālik b. Ḥabīb
 |
 'an Ubayd Allān b. Mūsā
 |
 'an Hamza at-Tamāl
 |
 'an Muhammad b. 'Alī

Muḥammad b. Jalīfa
 |
 Muḥammad b. al-Ḥusayn
 |
 Abū Bakr b. Abī Dāwūd
 |
 Muḥammad b. Attad
 |
 Abū Sufyān al-Humayrī
 |
 al-Awwam b Hawsab
 |
 ʿan Ibrāhīm at-Taymī

سررة البعد

31 b

Muḥammad b. ʿAbd Allāh al-Marī
 |
 abī (mi padre)
 |
 ʿAlī
 |
 Ahmad
 |
 Ibn Sallām
 |
 Qatāda

..

Ibn ʿAbd ar-Raḥzāq

Ahmad b. Ibrāhīm al-Makkī
 |
 ad-Dabāī
 |
 Saʿīd

MUḶĀHID
 |
 al-Ajfaš

32 a

ʿAbd ar-Raḥmān b. ʿUmar aṣ-Ṣāhid
Muḥammad b. Rayāʾ /

Muḥammad b. al-ʿAḥam

Jalaf b. Hiṣām

an

an Sulaymān b. Arqam

an az-Zuhri

an Sālim b. ʿAbd Allāh b. ʿUmar

an mi padre

an Ḥamza

an an-Nabī - صوم -

- سورة ابراهيم - علي السلام

Saʿīd b. ʿUtmān an-Nāḥwī

Qāsim b. Aṣḥab

Ibrāhīm b. ʿAbd ar-Raḥīm

Abū Muʿammar

Ibn Numayr e Ibn Abi زائدة

an Zakariyāʾ

an Abī Ishāq

Muḥammad b. ʿAbd Allāh al-Marī

abī (mi padre)

ʿAlī

Aḥmad

Ibn Salām

32 b

Muḥammad b. ʿIṣḥāq

Iṣḥāq b. Ibrāhīm

Aḥmad b. Jālid

Muḥammad b. Waddāh

Ibn Abī Sayba

ʿan Dāwūdʿan aš-Šaʿbīʿan Masrūqʿan Aʿiṣa - radiya Allāh ʿanha-rasūl Allāh - *peo* -

Aḥmad b. Firrās

ad-Dabalī

Saʿid

Sufyān b. Ayayna

ʿan Dāwūd b. Abī Hindʿan aš-Šaʿbīʿan Masrūqʿan Aʿiṣaʿan an-Nabī - *peo* -

- سررة الحجر

Aḥmad b. Ibrāhīm

Muḥammad

Saʿid

ʿan Sufyānʿan raʿyulunʿan MUʿYAHID

سورة النحل

IBN AL-ANBĀRĪ

33a 'Alī b. Muhammad ar-Rab'ī
 'Abd Allāh b. Masrūq
 'Alī b. Miskīn
 'an Muhammad b. Sajr
 'an al-Firyabī
 'an Warqā
 'an Ibn Abī Nayīh

NĀFĪ' y al-Out/ū/bī

Muhammad b. 'Abd Allāh al-Marī
 abī (mi padre)
 'Alī b. al-Husayn
 Abū Dāwūd
 Yahyā b. Salām

NĀFĪ' y al-Qab/ā/tī

33 b Muhammad b. Abī Muhammad al-Mālikī
 abī (mi padre)
 'Alī b. al-Ḥasan
 Ahmad b. Mūsā
 Yahyā b. Salām

Abū Hātim

Ibn 'Abbās y Qatāda

K. AL-MUKTAFĀ

34 a

سورة الاسراء

Aḥmad b. Fīrrās

Muḥammad

Sa'īd

Sufyān

Ibn Abī Na'yīh

an MU'YAHID

Aḥmad b. Ibrāhīm

Muḥammad

Sa'īd

Sufyān

an ra'yulunan MU'YAHID

34 b

ʿAbd ar-Raḥmān b. ʿUtmān al-Quṣayrī

Qāsīm b. Aṣḡab

Aḥmad b. Zuhayr

Ibn al-Isbahānī

Wakī' b. al-ʿYarāh

an Dāwūd al- Ūdīan abīhi (de mi padre)an Abī Hurayraan an-Nabī - ~~م~~ -

Ibn 'Afān

Qāsim

Ahrad b. Abī Haytama

Ibn al-Isbahānī, M. b. Ism. y Harūn b. Ma'rūf

Ibn Fasil

'an Layt

'an MUŶĀHID

Muhammad b. Jalīfa al-Imām

Muhammad b. al-Ḥusayn

Ya far b. Muhammad

Abū Bakr b.

'Abd ar-Razzāq

Sufyān

'an 'Ubayd al-Mak

'an MUŶĀHID

NĀFI', 'ĀSIM, YA' QŪB, Muhammad b. 'Isā
al-Ajfaš, Abū Ḥātim, Nuṣayr b. Yūsuf,
al-Qat/a/bī ad-Dīnawārī, e Ibn 'Abd
ar-Razzāq

35 a

Ibn 'Abbās y MUŶĀHID

Abū Ishāc az-Zayyāy

'inda al-Madanī y al-Makkī

ad-Dinawārī

*X . AL - MUKTAFĀ *

Isà b. Umar

an al-Hasan

Muhammad b. Isà

abī (mi padre)

Ali b. al-Husayn

Ahmad b. Mūsà

Yahyà b. Selām

35 b

al-Ajfaš

IBN AL-ANBĀRĪ

سورة مريم - عليها السلام

al-Ajfaš

Ahmad b. Ibrāhīm

Muhammad

Sa'īd

Sufyān

an Atā' b. (السائ)

an Sa'īd b. Yubayr

an Ibn Abbās

YA'QŪB AL HADRĀMĪ

36 a

ad-Dinawāri

an Ibrāhīm

Abū H

Ibn Fīrrās
 |
 ad-Dabalī
 |
 Sa'īd
 |
 Sufyān
 |
 'an ra'yulun
 |
 'an MUYĀHID

- سورة ب

Abū Hātim

al-Kalbī
 |
 'an Sālih
 |
 'an Ibn 'Abbās

36 b al-Madanī y al-Makkī

Muhammad b. 'Alī /
 |
 37 a Ibn Qutun
 |
 Ibn Jullād
 |
 'an AL-YAZĪDĪ

- سورة الانبياء - عليهم السلام

NĀFI', al-Ajfaš y Ahmad b. Mūsā

37 b -

ad-Dīnawārī

al-Ajfaš

38 a Ibn 'Abbas
 |
 al-Ajfaš

38 b Ibn 'Abbās y MUYĀHID

Muhammad b. 'Abd Allāh
 |
 abī (mi padre)
 |
 'Alī
 |
 Ahmad
 |
 Yahyā b. Salām

al-Hasan as-Samīr

Muhammad b. 'Abd Allāh b. al-Hasan al-Marī

Wahb b. Maysara

Ibn Waddāh

'an as-Samād

'an Ibn Muhrī

'an Ibn Yazīd

'an Yahyā b. Abī Katīr

'an Zayd b. Salām

'an abīhi (de su padre)

rasūl Allāh - ~~ص~~

- سورة المومنين

39 a al-'Abbās b. al-Faḍl

Ibn 'Abd ar-Razzāq

Abū Hātim e IBN AL ANBĀRĪ

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

abī (mi padre)

ʿAlī

Aḥmad

Yaḥyā b. Salām

Ibn ʿAbbās, MUḢĀHID, ad-Daḥḥāk, al-Ḥasan y Abū Malīk

Qatāda

- سورة النور

Jalaf b. Ibrāhīm

Husayn b. Rašīq

Muḥammad b. ʿAmr b. Jālid

abī (mi padre)

Yūnus b. Pāsīd

an ʿAttī al-Ḥurāsānī

an Ibn ʿAbbās

39b

al-Jāqānī Jalaf b. Ibrāhīm

Aḥmad b. Muḥammad al-Makki

ʿAlī b. ʿAbd al-ʿAzīz

Abū ʿUbayd

ʿUbayd Allāh b. Ṣalīḥ

an Muʿawiya b. Ṣalīḥ

an Ibn Talḥa

an Ibn ʿAbbās

40 a

40 b

سورة الفرقان

Muḥammad b. 'Abd Allāh
 |
 abī (mi padre)
 |
 'Alī
 |
 Aḥmad
 |
 Yaḥyā b. Salām

41 a

Muḥammad b. 'Abd Allāh
 |
 abī (mi padre)
 |
 'Alī
 |
 Aḥmad b. Mūsā
 |
 Yaḥyā

سورة الشعراء

Muḥammad b. 'Abd Allāh
 |
 abī (mi padre)
 |
 'Alī b. Aḥmad
 |
 Yaḥyā b. Salām

سورة النمل

NĀFI'

Ibn Naḥḥās
 |
 'an al-Hasan b. Halawayh

42 a

Muḥammad b. ʿIsà
 |
 abī (mi padre)
 |
 Aḥmad
 |
 Yaḥyà b. Salām

NĀFIʿ

Muḥammad b. Aḥmad

IBN AL ANBĀRĪ

Muḥammad b. al-Ḥusayn
 |
 al-Ḥusayn b. al-Aswad

ʿan baʿd ahl al-ʿilm (de algunos científicos)

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

|
abī (mi padre)|
ʿAlī b. al-Ḥusayn|
Aḥmad|
Yaḥyà b. Salām

42 b

ʿAbd ar-Raḥmān b. ʿUtmān

|
Qāsim b. Aṣḥab|
Aḥmad b. Zuhayr|
Aḥmad b. Yūnus|
al-Ḥakam b. Tāhir

ʿan as-Suddī

- سورة العنصی

NĀFIʿ

ad-Dīnawārī y Muḥammad b. 'Isà

43 a Muḥammad b. Aḥmad
 |
 IBN AL ANBARĪ
 |
 abī (mi padre)
 |
 Ibn Yāham

43 b 'Abd Allāh b. 'Amr al-Qaysī
 |
 Abad b. Hārūn
 |
 b. 'Ubayd
 |
 'Abd aṣ-Ṣamad b. Muḥammad al-Hamrānī
 |
 Abū Bakr Muḥammad b. 'Abd ar-Raḥmān b. Abī l-Ḥasan
 b. 'Alī

'Amr b. Sa'īd
 |
 'an Yārīr b. 'Isà

- سورة العنكبوت

44a - سورة الروم

44 b - سورة لقص

Aḥmad b. Ibrāhīm
 |
 Muḥammad
 |
 Sa'īd
 |
 Sufyān
 |
 'an Hamīd
 |
 'an MU'YĀHID

45 a

Alī b. Muḥammad al-Makkī

Muḥammad b. Aḥmad

Muḥammad b. Yūsuf

an-Naḡyār /

Sufyān at-Tawrī

ʿan ʿAbdillāh

ʿan Ibn ʿUmar

an-Nabi - *صوم* -

- سورة السجدة

- سورة الاحزاب

Jalaf b. Aḥmad

al-Muqriʿ

ʿUtmān b. Muḥammad

Abū Umayya at-Tursūsī

Bakr b. Yahyā b. Rabbān al-Anbarī

Ḥanbal b. ʿAlī al-Anbarī

ʿan al-Aʿmaš

ʿan Aṭiya

ʿan Abī Saʿīd al-Jazramī

rasūl Allāh - *صوم* -

45 b Muḥammad b. ʿAbd Allāh
 |
 abī (mi padre)
 |
 ʿAlī b. al-Ḥasan
 |
 Abū Dāwūd
 |
 Yaḥyà b. Salām
 |
 an حَبُوة b. Šurayh

- سورة سبأ

Muḥammad b. ʿAbd Allāh
 |
 abī (mi padre)
 |
 ʿAlī
 |
 Abū Dāwūd
 |
 Yaḥyà b. Salām

46 a Muḥammad b. ʿAbd Allāh
 |
 abī
 |
 ʿAlī
 |
 Aḥmad
 |
 Yaḥyà b. Salām

- سورة جاطر

ʿAlī b. Yaḥyà aš-Šāfiʿī
 |
 al-Ḥasan b. Rašīq
 |
 Ishāq b. Ibrāhīm
 |
 al-Bayyādī
 |
 Abū ʿĀsim al-Basīl
 |
 an Ṣāliḥ an-Nāḥī

ʿan Ibn ʿUrayh

ʿan Ibn Sihāb Yazīd

46 b -

سورة يس

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

abī

ʿAlī

Abū Dāwūd Aḥmad

Yaḥyā b. Salām

47 a

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

abī

ʿAlī

Abū Dāwūd Aḥmad

Yaḥyā b. Salām

ad-Dīnawarī

Muḥammad b. ʿAlī

IBN AL-ANBĀRĪ

Ḥamza

Ibn Hātim, Ibn ʿAbd ar-Razzāq Salām

- سورة والصافات

47 b 'Abd ar-Raḥmān b.
 Yūsuf b. Ya'qūb
 |
 Sahl b. Nūḥ
 |
 Ya'far b. Muḥammad ar-Rab'ī
 |
 Mawmil b. Ismā'īl
 |
 Sufyān at-Tawrī
 |
 Mansūr
 |
 'an Ibrāhīm
 |
 'an Aš'at al-Ḥamrānī

- سورة ص

48 a 'Abd ar-Raḥmān b. 'Utmān b. 'Affān
 |
 Qāsim b. Aṣḥab
 |
 Aḥmad b. Zuhayr
 |
 Mūsā b. Ismā'īl
 |
 Hārūn
 |
 'an Abān Taglab
 |
 'an Talḥa
 |
 'an MUŶĀHID

- سورة الزمر

48 b - سورة الضمير
 'Aṣim

49 a Muḥammad b. ʿAbd Allāh
 |
 abī (mi padre)
 |
 ʿAlī
 |
 Aḥmad
 |
 Yahyà b. Salām

- سورة حم السجدة

Muḥammad b. ʿAbd Allāh
 |
 abī
 |
 ʿAlī
 |
 Abū Dāwūd
 |
 Ibn Salām

49 b - سورة الشورى

Saʿīd b. ʿUtmān an-Naḥwī
 |
 Qāsim
 |
 Ibrāhīm b. ʿAbd ar-Raḥmān
 |
 Muʿāwiya b. ʿAmr
 |
 Zayda
 |
 Ḥusayn
 |
 ʿan Abī Mālik
 |
 ʿan Ibn ʿAbbās

50 a - سورة الزخرف

Muḥammad b. 'Alī

|
IBN MUŶĀHID

|
Ibn Yūsuf

|
Ibn Dakwān

|
Ḥan Ibn 'Āmir

MUŶĀHID

'Īsà b. 'Umar at-Taqaḥfī

50 b

Muḥammad b. 'Abd Allāh

|
mi padre

|
'Alī

|
Abū Dāwūd

|
Yaḥyà

MADHAB SĪBAWAYHI

Muḥammad b. 'Abd Allāh

|
mi padre

|
'Alī b. al-Ḥasan

|
Aḥmad

|
Ibn Salām

51 a -

سررة الدخان

NĀFI'

ad-Dīnawarī

سورة الجاثية

51 b Muḥammad b. Abī Muḥammad
 |
 mi padre
 |
 ‘Alī
 |
 Abū Dāwūd
 |
 Ibn Salām

سورة الاحقاف

Muḥammad b. ‘Abd Allāh
 |
 mi padre
 |
 ‘Alī
 |
 Aḥmad
 |
 Yaḥyā b. Salām

NĀFI' y ad-Dīnawarī

Muḥammad b. ‘Abd Allāh
 |
 mi padre
 |
 ‘Alī
 |
 Aḥmad
 |
 Yaḥyā b. Salām

ad-Dīnawarī

52a - سورة محمد صلى الله عليه وسلم

- سورة الفتح

Abū Hātim

Salmūn b. Dāwūd

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

Yāʿfar b. Muḥammad ar-Rāzī

Aḥmad b. ʿAbd ar-Raḥmān

ʿAbd Allāh b. Abī Yāʿfar ar-Rāzī

mi padre

ʿan al- Aʿlā b. as-Sāʿib

ʿan Abī Ishāq

ʿan Abī l-Aḥwaṣ

ʿan ʿAbd Allāh

52 b

Aḥmad b. ʿUmar al-Ŷayzī

Aḥmad b. al-Muzaḥḥar b. Aḥmad b. Fāris

al-Husayn b. Ḥamīd al-ʿAtkī

Yāʿfar b. ʿUmar b. Ziyād al-Bāhili

Mūsā b. Yāʿfar

ʿan Yāʿfar b. Muḥammad

ʿan abīhi

an

سورة الحجرات

سورة ق

سورة الداريات

53 a

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

mi padre

ʿAlī

Abū Dāwūd

Ibn Salām

سورة الطور

Muḥammad b. ʿAbd Allāh
 |
 mi padre
 |
 ʿAlī
 |
 Aḥmad
 |
 Ibn Salām

ʿAbd ar-Raḥmān b. Jālid at-Tāyir
 |
 Yūsuf b. Yaʿqūb
 |
 al-Ḥasan b. Muṭannā
 |
 ʿAffān
 |
 Abū كريب (?)
 |
 Abū Qāsim
 |
 ʿan mi padre
 |
 ʿan Ibn ʿAbbās

53b -

سورة النجم

Muḥammad b. Jalīfa
 |
 Muḥammad b. al-Ḥasan
 |
 ʿAbd Allāh b. ʿAbd al-Ḥamīd
 |
 Abū Hāšim ar-Rafāʿī
 |
 Yaḥyā b. Tanān
 |
 ʿan Sufyān
 |
 ʿan Abī Saḥ

al-Jāqānī, Jalaf b. Ibrāhīm b. Ḥamdān
 |
 Aḥmad b. Muḥammad
 |
 ʿAlī b. ʿAbd al-ʿAzīz
 |
 Abū ʿUbayd
 |
 ʿAbd ar-Raḥmān
 |
 ʿan Sufyān
 |
 ʿan abīhi
 |
 ʿan ʿAkrama
 |
 ʿan Ibn ʿAbbās

سورة الفجر

54 a Salmūn b. Dāwūd
 |
 ʿAbd Allāh b. Muḥammad
 |
 Muḥammad b. Ishāq b. Zāhid
 |
 Abū ʿUbayd an-Naḥḥās
 |
 صخرة
 |
 ʿan ابن شروبة
 |
 ʿan ميطر

سورة الرحمن

Muḥammad b. Aḥmad
 |
 IBN AL-ANBĀRĪ
 |
 al-Karīfī
 |
 Yaḥyā b. ʿUmar al-Layṭī
 |
 Muslim b. Qutayba
 |
 ʿan Abd Allāh b. al-Naʿmān
 |
 ʿan ʿAkrama

- سورة الواقعة

54 b - سورة الحديد

Aḥmad b. Muḥammad b. Badr al-Qādī

abī

Ibrāhīm al-Harawī

Hišām

Maṣṣūr

an al-Ḥasan

55a - سورة المجادلة

- سورة الحشر

- سورة الصمت

NĀFI' /

55b - سورة الصب

- سورة الجمعة

al-Ajfaš e Ibn 'Abd ar-Razzāq

Muḥammad b. 'Abd Allāh

abī

'Alī b. al-Ḥasan

Aḥmad b. Mūsā

Ibn Salām

56 a - سورة المنافقين

abī
 ʿAlī
 Abū Dāwūd
 Ibn Salām

- سورة التغابن
 - سورة الطلاق
 56 b - سورة التحريم

Muḥammad b. ʿAbd Allāh al-Marī

abī
 ʿAlī b. al-Ḥasan
 Aḥmad b. Mūsā
 Yaḥyā b. Salām

- سورة الملك
 - سورة ن والفلم

- 57 a Muḥammad b. ʿAbd Allāh /
 abī
 ʿAlī
 Aḥmad
 Yaḥyā b. Salām
Tafsīr al-Ḥasan

- سورة الحاقه

'Alī b. Yahyà al-Mu'addal
 |
 Ibn Rašīq
 |
 Ishāq b. Ibrāhīm
 |
 Ibn as-Sabbāh
 |
 Qa
 |
 'an Ibn Yahyà
 |
 'an 'Abd al-'Azīz b. Rafī'

- سورة الصعارج

NĀFI'

57 b

- سورة نوح - علي السلام

- سورة الجن

- سورة الزمل

NĀFI'

58 a

NĀFI'

NĀFI'

Muḥammad b. Aḥmad b. Qāsim
 |
 Aḥmad b. al-Ḥasan ar-Rāzī
 |
 Muḥammad b. Yâ'far al-Imām

Abū Bakr b. Abī Šayba

Šarīk

an Abd Allāh

Ismā'īl b. Abī Jālid

- سررة المدثر

Muḥammad b. 'Abd Allāh

abī

Alī

Aḥmad

Yahyā b. Salām

58 b -

سررة القيامة

al-Jāqānī

Aḥmad b. Muḥammad

'Alī b. 'Abd al-'Azīz

Abū 'Ubayd

Marwān b. Mu'āwiya

an Nu'aym b. Abī

an abīhi

an ad-Daḥḥāk

- سررة الانسان

59 a --

سررة الرسائل

Abū Hātim

Muḥammad b. ʿAbd Allāh
 |
 abī
 |
 ʿAlī
 |
 Aḥmad
 |
 Yaḥyā b. Salām

- سورة النبأ

- سورة النازعات

Jalaf b. Ibrāhīm
 |
 Aḥmad b. Muḥammad
 |
 ʿAlī b. ʿAbd al-ʿAzīz
 |
 al-Qāsim b. Salām

Ḥasan
 |
 ʿAkrama
 |
 ʿan Ibn ʿAbbās

59 b -

سورة عبس

-

سورة التكويز

-

سورة الانعطار

-

سورة المطيعين

60 a

Ibn ʿAffār
 |
 Aḥmad b. Tābit
 |

Naṣr b. Marwān
 |
 ʿAlī b.
 / \
 Ša' b e Ishāq
 / \
 ʿan Ubayd Allāh b. ʿUmar
 |
 ʿan NĀFI'
 |
 ʿan Abī ʿImrān
 |
 rasūl Allāh - -

60 a Muḥammad b. ʿAbd Allāh
 |
 abī
 |
 ʿAlī b. al-Ḥasan
 |
 Aḥmad b. Mūsā
 |
 Yaḥyā b. Salām
 |
 Ḥarrāz
 |
 ʿan ʿAwf al-Kūfī
 |
 ʿan al-Ḥasan
 |
 r a s ū l Allāh - -

- سورة الانشقاق

- سورة البروج

- سورة الطارق

60 b - سورة سبح

- سورة العاشية

- سورة العجر

- سورة البلاد

- سورة والشمس
- سورة والليل
- سورة والضحي

61 a Aḥmad b. Firrās aš-Šāhid
 |
 ad-Dubalī
 |
 al-Ḥusayn
 |
 Ibn al-Mubārak
 |
 Sufyān
 |
 ʿan Maṣṣūr
 |
 ʿan Ibrāhīm

Sufyān
 |
 ʿan Ibn
 |
 ʿan MUYĀHID e Ibn al-Mubārak
 |
 ʿan Muʿammar
 |
 ʿan al-Ḥasan

Yaʿqūb y al-Ajfaš

ʿan al-Ḥasan

61 a al-Ahfaš y ad-Dīnawarī

ad-Dīnawarī y NĀFIʿ

IBN AL-ANBĀRĪ

3.6. MANUSCRITO ALJAMIADO

/i/ La kont^aradici^yon y deferenci^ya ke
ay ent^ere Wars /sic/i Qālūn /?/ (1)

- 3.6.0. Tabla de transcripción
 Otras características de la transcripción
 Características gráficas del texto
- 3.6.1. Edición completa de los ff. 0 b - 33 a
- 3.6.2. Índice, desde f. 33 b - 157 a,
 que generalmente consta de:
 título del capítulo
 incipit y
 explicit del mismo, además de los respectivos
 subcapítulos (en su caso).
 En el transcurso del Índice se introducen las si-
 guientes CALAS:
- 3.6.3. Cala A: ff. 54 a - 60 a
- 3.6.4. Cala B: ff. 106 b - 114 b
- 3.6.5. Cala C: ff. 136 a - 148 b
- 3.6.6. Explicit del manuscrito: ff. 156 b - 157 a
- 3.6.7. Glosario cotejado
- 3.6.8. Índice de estructuras árabes en el castellano
- 3.6.9. Fuentes expresadas, con sus asānīd, dando el tema y la
 foliación para los que constan en el manuscrito.
- 3.6.10. Lugar de conservación del manuscrito: Almonacid
 de la Sierra.

(1) Título probable.

T A B L A D E T R A N S C R I P C I O N E S

(2)

para texto español (castellano con aragonesismo)	para texto árabe																																																																																						
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; text-align: center;">اَ</td> <td style="width: 10%; text-align: center;">=</td> <td style="width: 30%; text-align: center;">e</td> <td rowspan="2" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td> <td rowspan="2" style="vertical-align: middle;">(3)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">اِ</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">e</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">اِي</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">i</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">اِي</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">i</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">اِي</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">ī</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">اُو</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">o, u</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">ب</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">b</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">پ</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">p, po, p^o</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">ت</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">t</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">ث</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">no se da</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">ج</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">j</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	اَ	=	e	}	(3)	اِ	=	e	اِي	=	i			اِي	=	i			اِي	=	ī			اُو	=	o, u			ب	=	b			پ	=	p, po, p ^o			ت	=	t			ث	=	no se da			ج	=	j			<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; text-align: center;">اَ</td> <td style="width: 10%; text-align: center;">=</td> <td style="width: 30%; text-align: center;">a</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">اِ</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">ā</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">اِي</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">i</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">اِي</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">ī</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">اُو</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">u</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">اُو</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">ū</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">ب</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">b</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">پ</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">no se da</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">ت</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">t</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">ث</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">t̄</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">ج</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: center;">ġ</td> </tr> </table>	اَ	=	a	اِ	=	ā	اِي	=	i	اِي	=	ī	اُو	=	u	اُو	=	ū	ب	=	b	پ	=	no se da	ت	=	t	ث	=	t̄	ج	=	ġ
اَ	=	e	}			(3)																																																																																	
اِ	=	e																																																																																					
اِي	=	i																																																																																					
اِي	=	i																																																																																					
اِي	=	ī																																																																																					
اُو	=	o, u																																																																																					
ب	=	b																																																																																					
پ	=	p, po, p ^o																																																																																					
ت	=	t																																																																																					
ث	=	no se da																																																																																					
ج	=	j																																																																																					
اَ	=	a																																																																																					
اِ	=	ā																																																																																					
اِي	=	i																																																																																					
اِي	=	ī																																																																																					
اُو	=	u																																																																																					
اُو	=	ū																																																																																					
ب	=	b																																																																																					
پ	=	no se da																																																																																					
ت	=	t																																																																																					
ث	=	t̄																																																																																					
ج	=	ġ																																																																																					

(2) Exclusivamente para este manuscrito.

(3) El copista de este manuscrito, para expresar el sonido "e", siempre antepone un hamza en los casos siguientes:

e + e = con ´: ke ´el | o + e = con ´: ku^wando ´es

a + e = con ´: para ´el

e + e = con ´: ke ´el | s + e = con ´: es ´el

Sin embargo, no utiliza hamza en:

r + e = sin ´: por ello

n + e = sin ´: kon el

En estos casos, incluso se une en la grafía.

para texto español	para texto árabe
چ، چ = ch	= no se da
ح، ح = h	ح، ح = h
خ، خ = no se da	خ، خ = j
د = d	د = d
ذ = <u>d</u>	ذ = <u>d</u>
ر = r	ر = r
رر، رر = rra, rru	= no se da
ز = z	ز = z
س = ç	س، س = s
س = s	س، س = <u>s</u>
ش = x	= no se da
ص = no se da	ص، ص = s
ض = no se da	ض، ض = d
ط = no se da	ط = t
ظ = no se da	ظ = z
ع، ع = no se da	ع، ع = -
غ، غ = g	غ، غ = g
عأ = gue ⁽⁴⁾	= no se da
ف = f	ف، ف = f
ق = q	ق، ق = q
ك = k	ك، ك = k
ل = l	ل، ل = l

(4) Respetando la ortografía de la época se utiliza la u sin sonido para apoyar la gutural sonora g, aunque el

para texto español	para texto árabe
ل ل = ll (5)	ل ل = l geminada
م م = m	م م = m
ن = n	ن = n
ن = ñ (6)	ن ن = n geminada
ه ه = h	ه ه = h
و = w	و = w
ي ي = y	ي = y

texto árabe no presente el grafema correspondiente.

(5) Linguopalatal lateral sonora.

(6) Linguopalatal nasal sonora.

OTRAS CARACTERISTICAS DE TRANSCRIPCIÓN

/ Para indicar final de línea en el manuscrito - sólo se indica cuando ocurre dentro de una palabra.

Normalmente una línea de transcripción corresponde a una línea en el manuscrito.

// Para indicar final de folio

subrayado Las palabras que en la transcripción se indican de esta forma, se pueden encontrar en el GLOSARIO (cap. 3.6.5. del presente estudio)

Se ha utilizado la transcripción de la EEA de Madrid-Granada para:

- nombres propios (se reconocen fácilmente porque su letra inicial se ha escrito en mayúscula). Estos nombres se vuelven a encontrar en el cap. FUENTES (3.6.8.)
- secuencias coránicas⁽⁷⁾: se inician en el signo ﴿ y acaban en el signo ﴾.
- fórmulas.

Por el contrario, se transcriben de forma híbrida las palabras híbridas; se "españoliza" la palabra árabe:

ar. ya es esp.

ar. aš-šuk las esp.

Cuando dos palabras transcritas se unen con , ello significa que el copista del manuscrito aljamiado los ha escrito juntas.

Ejemplo:.. su persona

.. Desconocemos una letra; desconocemos dos letras;

.. . . . desconocemos varias letras (por dificultades de conservación y reproducción del texto)

(7) Se entiende que siguiendo el texto manuscrito, aunque advirtamos ciertos errores del copista, los conservamos en la transcripción.

CARACTERÍSTICAS GRÁFICAS DEL TEXTO MANUSCRITO (8)

- ∴ signo de pausa (dado en el texto como . . .), o para resaltar:
- un término técnico en árabe
 - un nombre propio
 - palabras extractadas del Qur'ān

šīn medial: no se une a la letra siguiente

šīn final: generalmente no hay ningún trazo por debajo de la línea de escritura: ش por ش

lām final: tampoco hay trazo por debajo de la línea de escritura

nūn final: ídem

tā' final: carece de adorno final: ت por ت

yā' final: su trazo final generalmente se invierte (9): ي por ي
(no es el caso para palabras árabes)

fā y qāf: como evidentemente pertenece al tipo de escritura magrebí para escribir fā se coloca el punto debajo del grafema: ف por ف; mientras que para qāf se utiliza al punto encima del mismo: ق por ق

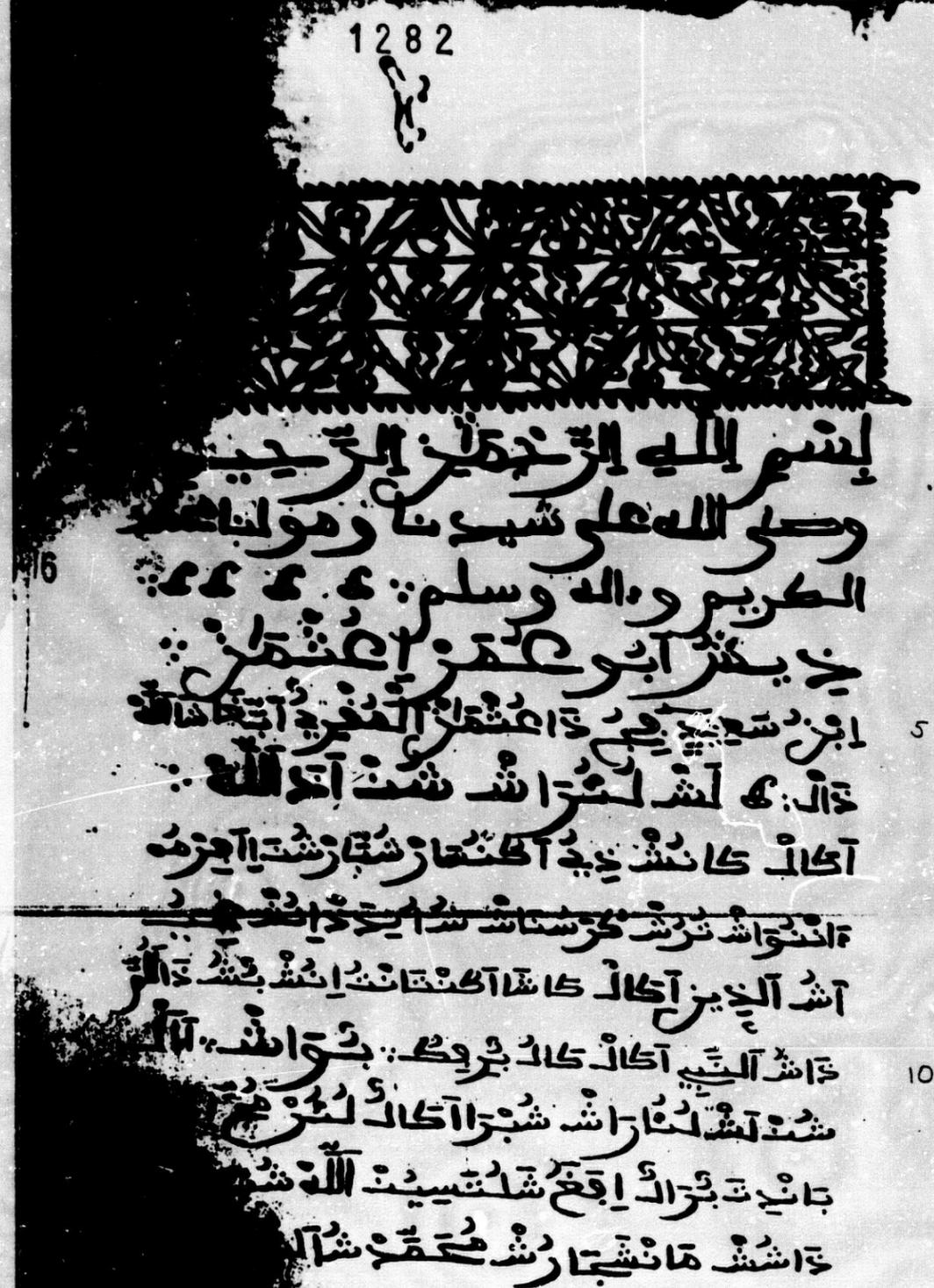
los 'ayn y gayn destacan por su tamaño desproporcionado con relación a las demás letras.

borrones: los observamos con cierta frecuencia: en vez de tachar o borrar la falta o faltas, se aprovechan los trazos superfluos para realizar un pequeño adorno - no se tacha casi nunca.

NOTA: El copista NO SIGUE UN CRITERIO UNIFICADO AL TRANSCRIBIR:
Véase este ilustrativo ejemplo: diso; dixo; dīxo; dīseron;
dīcho (= todas estas acepciones se encuentran en el ms.)

(8) Para otras características, véase el cap. 3.0.4.4.

(9) Lo mismo ocurre en el cod. 4 de la BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK de Munich, al igual que en el ms. 1733 *MANUSCRITO ALJAMIADO* de - 6 - EL ESCORIAL.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ::

وصلی اللہ علی شہیدنا و مولانا محمد

الکریم و آلہ و سلم :: کہ کہ کہ کہ ::

ذیش ابر عَصْرًا عَصْرًا ::

ابن سَعِيدٍ فَجُ ذَا عَصْرًا الصُّغْرَى ابْغَا شَا اللَّهُ

ذَان :: کہ لَش لُتْرَاشْ شَنْ اَذَ اللّٰه ::

اَكَانَ كَا نَشْ ذِيْ اَكُنْسَارْ شَبَّارَشْتْ اِجْرَمَه

ءَانُوَاشْتُرْشْ كُرْسَنَاشْ شْ اَبْدُذْ اِشْرَ نَجِيْ

اَشْرَ الَّذِيْنَ اَكَانَ كَا شَا اَكُنْتَانَتْ اَشْ بَشْتْ ذَاللَمَّ

ذَا شْ اَلنَّبِيِّ اَكَانَ كَا بَرْجُكْ :: بَرَاشْ :: اَنْ

شْتْ لَشْ لُتْرَاشْ شَبَّارَ اَكَانَ لُتْرُ مَحْ اِبْرَاشْ

بَانُوَتْ بَرَاكْ اِجْعُ شَلْتَسِيَتْ اَللّٰهْ شَبْرَانْ

ذَا شُشْ مَا نَشَبَارَشْ مُحَمَّدْ شَالِنَبِيِّ

folio 0

bismillāh ir-raḥmān ir-raḥīm:.

wa ṣalā Allāh 'alā sayidinā ⁽¹⁰⁾ wa mawlanā Muḥammad
al-karīm wa 'ālihi wa salam ⁽¹¹⁾ :.

[AUTOR]

dīso Abū 'Umar ⁽¹²⁾ i 'Utmān:.

5

Ibn^u Sa'idⁱⁿ fiĵo de 'Utmān al-Muqri' apaguese Allāh

[ĀLABANZA

del:  las lo'ores son ada Allāh:.

A

DIOS]

akel ke nos di^yo a konoċer su persona i afirmo^h'en nu^w est^o ros koraċones su unidād i nos gui^yóa su addīn akel ke sea kontento i nos puso de la umma

10

de su annabī akel ke lo purifikó: pu^wes: a 'elson las lo'ores sobre akello lo'or mucha i pu^wesbendita ⁽¹³⁾ por ello i faga salutaċi^yon Allāh sobre 'el si..de sus mensajeros Muḥammad su annabī i s.//

(10) No hay tašdīd en la yā, debería ser sayyidinā. Además, se ha querido escribir "a la española", con šin (aunque los tres puntos son muy débiles - especialmente en el original).

(11) No vemos tašdīd sobre el lām

(12) Sic

(13) Esta dāl no se indica como fricativa.

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

1a 5

10

15

..... ا شلب شلبسيت : هه
 ..تا ءاش الكتاب : كا ننبزرا
 انا شكار الله لم يزر دان لا اير ذا عبد الر
 حصن : نابع هج ذا عبد الرحمن : هج
 ذا ابي نعيم اذ الله ابيدان الله ذا لث
 راكنتسيناش ذا ابي سعيد عثمان⁽¹⁴⁾ هج
 ذا سعيد : ورش⁽¹⁵⁾ انت اكا كا امبابي

نثار ءال لام ذر ال لا يد بتر كرذمانته
 الكنباراند بتر راكنتذ راش اكار ءاش
 شاما جنتا ذا : المظهار : يالهدغام : انا
 لمخبي : اياا سبدل : يان ممدود : اياا
 مقصوز : اياا مهوز : ا جوار ذال :
 اياا الحصال : اياا مفتوح : اياا اذالغوز
 اياا لانغرشاساز : دلكا شا اجنت ذا لث
 هءاش ذا اصمير كفت واو : ايت :
 شا اجنت ذا لث : الكا شا اچرم ذا

(14) Sic. (15) Aquí sí se ha alargado el trazo del šin final.

1a

- i salba salbaçiyon 
 este 'es alkitāb:. ke nonb^a raré
 en el si kerrá Allāh la rra'iz del leir de 'Abdⁱ ir-ra/hmān:.
 Nāfi^{cun} fiyo de 'Abd^u ar-rahmān:. fiyo [QIRĀ'A]
 5 de Abī Nu aymⁱⁿ ada Allāh di^yole api^yadelo Allāh de las
 rrekontaçiyones de Abī Sa'īd 'Utmān fiyo
 de Sa'īdⁱⁿ:. Warsⁱⁿ énta akello ke amucheçiyó [VIA]
 su.. de'a i su una bes i otra su t^ara'ida i la enku^went^ara
 'el le'idor del le'ido porkaradamente
 10 i la konp^erenda por rrekontadores i akello 'es
 semejante de: almuẓhār y el mudgām:. i yel
mujfà:. i yel mabdul:. yel mamdūd:. i yel [TEMAS]
maçşūr:. yel mahmūz:. i fu^wera del aya
 yel mumālⁱ yel maftūḥ:. i yel adalgazar
 15 i yel eng^oroseçer:.. i lo ke se ajunta d^e los
 ha'es de açamīr kon wāw:.. i yā:.. :.
 .. no se ajunta dellas:. i lo ke se afirma de //
-

لَشَّ يَا اَشْرَءَا نَالَجُنْتَرُ اَمَانَشَّ ذَال
 يَالْجُنْتَرُ يَا لَبَّرُ اِنَا شَا ذَا شَجَلَا ..
 لَشَّءَا نَلَشَّ ذَشَّ مَنَارَشَّ اِنَا شَا بَرَشَبْرَا
 كُنَانُ وَاوُ : اءَا اِنَا يَا : اءَلْبَج : اِنَا اَجَس
 كُنَجْوَارَشَّ ذَا اَكَا : اِكُمُ اَشْرَءَا لَبَّرُ :
 شَبْرَا اَلْفَضْرُ ذُ اِ شَبْرَا لَشَّ اَلشُّكَلَشَّ ذَا
 لَكُنْبِنَارُ اِ ذَا كَلَرُ اِيَا لُ جُرْعُورُ اِ كُمُ
 شَنُ اَشْرَءَا اِنَسْبِيَشَّ كُنُ لَشَّ اِبْعَاشْرُ
 ذَا لَجُنْتَرُ : يَا ذَا شَبْرُ تَبِيَانَتُ كَا اِي
 اِنْتَارَا اَشْرَءَا ذَشَّ اِنَا اِبْعَاشْرُ ذَا لَكُرْتَرُ
 اَشْرَءَا جَا جَشَّ : اءَا اِنَا لَشَّ نَبْرَاشْرُ
 اِنَا اَلْحَرْفَا ذَا لَلْمَعْنَى :⁽¹⁶⁾ اِنَا جُورَاشْرُ ذَا
 اَكَا ذَا لَنَا شَا اِلِكَا اءَا :⁽¹⁷⁾ اِنَا شَا
 اَلَامُ كُنَا ذَا لَنَا كُنْبِيَانَا اَكُنْسَارُ⁽¹⁸⁾
 رُ : لَشَّ بَارَا نَسْبِيَشْرَا اِنَا شَا بُوَا ذَا
 رُ : كُنْبَشْرُ ذَا شَنُ حَفْضَرُ يَا لَبُّوَا ..
 شَا شَبْرَا شَشَّ سَارُ نَعْكَبِيَانَاشَّ ...

(16) Al final de esta palabra se utilizan los dos alif superpuestos.

(17) Hay un borrón en medio de la palabra: parece que inicialmente se hayan escrito dos kāf y posteriormente borrado el primero.

(18) La nūn no está ligada a la consonante siguiente.

l b

los ya'es 'en el ajuntar a menos del parar
 yel ajuntar yel parar i lo ke se desfalka de/
 llos 'en las dos maneras i lo ke separa sobrel
 kon el wāw:. i él yā i 'el alif i se ajunt../
 5 kon fu^weras de akello:. i komo 'es 'el parar:.
 sobre lo alhamzado i sobre las alšuklas de/l
 konponer i dek^alarar yel f^aragu^war i komo
 son los p^erençibi^yos kon los alifes
 del ajuntar:.. yel despartimi^yento ke ay
 10 'ent^ere 'ellos dos i los alifes del kortar
 'en los fechos:. i 'en los nonbres (19)
 i los alħarfe (20) del alma'nā: i fu^weras de
 akello de lo ke se apⁱlika (21) a 'ello i lo ke se
 allega kon ello de lo ke konbi^yene a konoçer/lo:.
 15 los p^erençibi^yadores (22) i no se pu^wed/en:.
 konpasar de sin ħafdarlo (23) yel parar/se
 sobre sus sernifiķaċi^yones los .. //

(19) Aquí encontramos dos sukūn seguidos.

(20) Sic. Aunque el artículo está en plural, no lo está el sustantivo.

(21) Hay otra kāf intercalada, pero muestra una mancha que pudiera ser un borrón.

(22) Otra equivocación del copista: después del yā con fathā se puede apreciar un šin que se ha transformado en adorno.

(23) Quizá se trate de un error de ortografía y lo que haya que rido indicar sea ħafzarlo (?)

ذَا مَدْرَاشٍ : إِنْ قَدَرَ شَبْرًا تَدُ أَكَالُ
 شَبْرًا ، التَّشْبِيحَاتُ إِكْجَرَا ، أَنَاكَ كَمِثُ
 ذَا بَارَا بَادُ بَرُ كَوْشَدُ كَا شَاءَ إِجَارُ لُكَ
 شَا كُنْبًا ، رَانْدُ دَاكُ إِشَا أَسَارُكَ أَشَدُّ الْكُنْسَرُ
 لَ إِشَاءَ إِجَارُ شَدُّ ، أَشَدُّ يَرُكَ شَبْرًا كِيَانُ
 لُكْذِ سَبْرُ شَكَارُ اللَّهُ كَا يَءَا أُرْدَانْدُ أ
 كَا بَرُ كِبْتَلَا شَدُّ لُءَا الرَّاعِلُ بَرُ تَاشْتُ
 شَدُّ : إِشَدُّ ءَا ، شَبْرًا سَيْلُدُ ، إِشَدُّ : ءَا ذَا خَلْدُ
 شَبْرًا شَامَتْ لُكَ رَا كُنْتَرُ لُشُدُ مَصْرُ
 يُشَدُّ بَرُ شُدُّ أَنْتَبَشْدُ شَدُّ : وَرَشُ : جُورُ
 رُ ذَا لُكَ رَا كُنْتَرُ أَنْتَرُ جُورَا شَدُّ ذَا لُشُدُ بَرُ رَالُ
 إِكَاكَ ذَا شَبْرًا شَدُّ بُوَا شَدُّ كَا أَيُّ تَرِيدُ كُشُدُ
 ذَا لُشُدُ رُ نَاشُدُ ذَا نَاجِعُ : إِشُدُّ أَلْفُ
 ضَيْلُشُدُ : إِشُدُّ نُبَارَا شَدُّ ذَا شُدُّ شَبِيرُشُدُ
 إِشُدُّ مَا ، أَشُدُّشُدُ كُنْدُ أَكَا لُشُدُ كَا شُدُّ لَّا
 عَدْرَا شَدُّ أَنْشُدُ كَا نَشُدُّ لُشُدُ أَبَا مَشُدُّ لَاءُ
 [ذ] ذَا لُ كَمِثُ نُبْرُدُ بَرُ رَا كُنْتَسِيْدُ

2 a

demandadores:. i ʿen fundar sobre todo akello
sobre ʿel pasami^yento i kaminaré ʿen ello kamino
de b^erebedad por kawsa ke seʿa lijero lo ke
se konp^erenda delloi se aḡerka a su alkanḡar/lo
5 i seʿa lijero su estudi^yarlo sobre ki^yen
lo kodiḡi^yara si kerrá Allah ke ya ʿa ordenado a/
kello por kapitules lo ʿe arreglado por testo/s:.
i los ʿe espeḡi^yalado i los ʿe deqlarado
sobre según lo ke rrekontaron los Miḡari/yos
10 por sus antipasados:.. Warḡⁱⁿ:. fu^we/ra
de lo ke rrekontaron otro fu^weras dellos por el:.
i akello despu^wes pu^wes ke aya t^araʿido kosas
de las rrazones de Nāfi^{ci}:. i sus alfaḡilas
i los nonb^eres de sus sabi^yos
15 i los maʿestros kon akellos ke son lle/gadores
a nos ke nos las abemos leʿi//ḡ/o
del kamino nonb^arado por rrekontaḡi^yo//nes

[MÉTODO]

[RIWĀYĀT]

26

ما نشاء ان يكون من شيا لا يتوارثها
 شئ من عداها الا ان يمشي الله من امر الله
 الى من يشاء من عباده المستعملين للدين
 ما تشاء الله ان يكون من شئ لا يتوارثها
 من عداها الا ان يمشي الله من امر الله
 ما تشاء الله ان يكون من شئ لا يتوارثها
 من عداها الا ان يمشي الله من امر الله
 ما تشاء الله ان يكون من شئ لا يتوارثها
 من عداها الا ان يمشي الله من امر الله
 ما تشاء الله ان يكون من شئ لا يتوارثها
 من عداها الا ان يمشي الله من امر الله
 ما تشاء الله ان يكون من شئ لا يتوارثها
 من عداها الا ان يمشي الله من امر الله

5

10

15

نَأَشِدُّ إِذْ أَحْتَدِرُ آشِدُّ إِذْ لَأِ ذُرَّاشِدُّ : دَأَشِبُوَاشِدُّ
 تُنْبِرُ إِذْ أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّ
 جِيمِ : يَا بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 أُرْمَشُ فَمَنْتَشْتُ شَبْرًا لَكَا أَبَامَشُ بُوَاشِدُّ
 شَتُّ مَا كُنْتُ سِينِي إِذْ اللَّهُ أَرَزْدُ مَا شِدُّ إِذْ تَبَلَا
 دَأَمَنْدُ أَيُّذُ شَبْرًا نُوَاشِدُّ تَرْمَشُ جَا
 جُنْدُ إِشْبِرَالُ أَهْرَمُشِدُّ إِذْ أَعَزُّ نَشْرُ أَكُ
 شَتُّشِدُّ : يَا لَأَشِدُّ نُوَاشِرُ شَاتِرُ إِذْ نُوَاشِدُّ
 تَرُّ مَا نَبَشْتَا سَادَرُ : إِذْ بُوَاشِدُّ شَاتِرُ إِذْ بُوَاشِدُّ
 تَرْمُكُزْدُ هُ كِبِيلُ
 كَا أَيُّ عَانَاكُ :
 دَأَشِدُّ رَزُّ نَأَشِدُّ دَأُ نَأَجِعُ : إِشْدُّ الْبَضِيلُشِدُّ
 أَيُّذَاكُ اللَّهُ : جِرْمُشِدُّ أَشْبَارُ أَبُ
 الْحَسَنِ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ مَجْدُ دَأُ عَبْدُ
 اللَّهِ الرَّبْعِيُّ : مَا شَتُّ دِينْدُ يَ كُنَاكُ عَانُ
 شَكْتُدُّ عَانُ لِسُودْدُ : دَأُ الْفَيْرُوانُ : إِذْ دِشِدُّ
 جِرْمُشِدُّ أَشْبَارُ أَبُ بَرِّ مُحَمَّدٍ مَجْدُ ..

2 b

i rrekontadores i le'idores:.. despu^wes ..

nonb^a aré 'el a'ūdu bi-llāhⁱ min aš-šayṭān ar-ra/yīm:.. (24)
 yel bismi-llāhⁱ ir-raḥmānⁱ ir-raḥīmⁱ ..

otros fundamentos sobre lo ke abemos pu^ee|sto

5 'en kondiçiyon i ada Allāh onrrado 'es i noble:..

:. demando ayuda sobre todos nu^westros fe/chos

i sobre el afirmamos:.. i a 'el nos ako/stamos

yel es nu^westro señor i nu^wes/tro

'enbasteçedor:.. i pu^wen señor i pu^wen (25)

10 p^orokurador:..: K A P I T U L O /

ke ay 'en el :. /

de⁽²⁶⁾ las rrazones de Nāfi^{ci}:.. i sus alfaḍilas

api^yadelo Allāh:.. fizonos asaber Abū

al-Ḥasan 'Alī ibn Muḥammad fijo de 'Abd^u

15 Allāhⁱ ar-Rab'ī estudi^yando yo kon el 'en

su kasa én la çiw^{dad}:.. de al-Qayrawān:.. dixo⁽²⁷⁾

fizonos asaber Abū Bakrⁱ Muḥammad fijo /dē/ ||

(24) Las fórmulas llamadas isti'āda y tasmiyya, véase cap. 3.1.: Kitāb at-taysīr, p. 2, sobre todo nota (1); además en el GLOSARIO al final de este estudio.

(25) Sic.

(26)+(27) Cambia su forma de transcribir, tanto de la dāl, que ahora ya deja de ser fricativa, como de la šin que ahora lleva tašīd - por lo tanto transcribimos ss = x.

مُحَمَّدٌ ذِشُّ جِرْدُشُّ أَشْبَارُ يَدِي وَجُ
 [ذَا] عَصْرٌ : ذِشُّ جِرْدُشُّ أَشْبَارُ هَارُونَ⁽²⁸⁾ جِجُ
 [ذَا] سَعِيدٍ : ذِشُّ جِرْدُشُّ أَشْبَارُ ابْنِ وَحْبٍ :
 ذِشُّ أَلَيْتٍ كَا ذِشُّ جِرَا أَلْحَجِّ ءَالَتُ
 دَا سِيَانَتُ إِتَارَا إِ يَ ءَارُ مَنَسَابُ دَا
 ءَادُ دَا بَائِنَتَا أَنَشُّ إِ نَاجِعٌ : ءَارُ الْبَصَامِ :
 أَكَا دِي ءَانَا لَءَزْ إِ جِرْدُشُّ أَشْبَارُ
 مَكْمَدُ جِجُ دَا أَحْمَدُ جِجُ دَا عَلِيٌّ دَا
 الْبَغْدَادُ ءَأَشْتَدُ يَنْدُ كُنَانُ ءَأَشْكُشُّ ءَا
 نَ مِخْرُ ذِشُّ جِرْدُشُّ أَشْبَارُ الْحَسَنِ
 جِجُ أَمِيرَانِ الْجَمَالِ : ذِيشُّ جِرْدُشُّ
 أَشْبَارُ أَحْمَدُ ابْنِ يَزِيدٍ : ذِيشُّ إِ أَسْعِيدِ
 ابْنِ مَنْصُورٍ كَا ذِيشُّ إِ أَمَالِكِ ابْنِ
 أَنَسٍ كَا ذِيشُّ ءَأَشْتَدُ يَنْدُ كُنَ نَاجِعٌ :
 أَنُتُ جِرْدُشُّ أَشْبَارُ عَلِيٍّ جِجُ دَا إِرَا
 هِيمٍ : ءَأَشْكُشُّ إِ عَلِيٍّ جِجُ دَا الْحُسَيْنِيِّ :
 [جِجُ] دَا يَحْيَى إِ جَوَارِشُّ دَا شُشُّ ذِشُّ : ⁽²⁹⁾

(28) Hemos reproducido el trazo de la hā.

(29) Inscrito en un adorno que sirve para invalidarlo.

3 a

Muḥammad dixo fizonos asaber Yaḥyà fiĵo
 /de/ 'Umar:.. diso fizonos asaber Hārūn fiĵo
 /de/ Sa'īdⁱⁿ:.. diso fizonos asaber Ibn Wahabⁱⁿ:..
 dixo oí al-Laytⁱ ke dixo fize al-ḥay⁽³⁰⁾ el año
 5 de çivento i t^ereze i yo 'era mançebo de
 'edad de be'inte años i Nāfi^{cun}:.. 'era al-imām:.
 akel di^va 'en el leír: fizonos asaber
 Muḥammad fiĵo de Aḥmad fiĵo de 'Alī de
 al-Bagdād 'estudi^vando kon el 'en su kasa é|n
 10 Mişra diso fizonos asaber al-Ḥasan
 fiĵo a Miharān al-Ŷamāl^u:.. dixo fizonos
 asaber Aḥmad ibn Yazid⁽³¹⁾:.. dixo oí a Sa'īd
 ibn Mansūr ke dixo oí a Mālik Ibn
 Anas ke dixo estudi^vando kon Nāfi^{cun}
 15 un año fizonos asaber 'Alī fiĵo de Ibrā|hīm:..
 'el Naḥwī i 'Alī fiĵo de al-Ḥusayn:..
 /fiĵo/ de Yaḥyà i fu^weras de sus dos:.. 'Alī⁽³²⁾//

(30) Sic.

(31) Sic; aunque debería ser Yazīd.

(32) Parece ser otro borrón adornado.

١
 ديشارت جز نشد اشبار محققه اين
 مع ذاك انتموه باللا واز ديشارت
 محققه مع ذاك استوعيبه في شهر
 انتموه مع ذاك هلا في ديشارت
 ديشارت جزل في كتابك واشتويك
 كتاب مع ذاك طاركونه من قبل
 بك الزموا انتموها في كتابك
 الله ايطارون في كتابك
 انراش شيها نبارا طارونا
 بيت الله نجاهنا في كتابك
 يد شك بار فما شرا في كتابك
 والله مشه انبار في كتابك
 في النبي صلى الله عليه وآله
 اذا كان شاهرا في كتابك
 الزموا جز نشد اشبار محققه
 ديشارت جز نشد اشبار
 ابو عبد الله الرحمن في كتابك

5

10

15

ذِي شَارْتٍ عَزُّنْتُ أَشْبَارَ مُحَمَّدٍ ابْنِي عَلِيٍّ
 وَجِجٌ ذَا أَخْضَءِ الْإِذْرُ: دَيْشْتُ جِرْمًا [أَشْبَارُ]
 مُحَمَّدٍ وَجِجٌ ذَا سَعِيدٍ دَيْشْتُ عَزُّنْتُ أَشْبَارَ
 أَخْضَءِ وَجِجٌ ذَا هِلَالٍ: دَيْشْتُ دِشْطًا الشَّيْبَانِي
 دَيْشْتُ مَا رَجُلٌ ذَا كِيَانٍ: أَشْتَدُّرِي كُنْتُ نَاعِعٌ:
 كَمَا نَاعِعٌ: أَرَاكَ كَا كُونْدُ هَبْلَبُ الْيَشَا دَا شُ
 بُكَ الرَّذَا الْمِسْكَ إ دَيْشْتُ لَأَا يَا أَبَا عَبْدِ
 اللَّهِ يَا أَبَا أَرْزِيمٍ بَارِضُشْنَا كُنْتُ الرَّشْتُ
 الرَّاشُ شَيْبَانِيَارَا كَا تَا أَشْيَانْتَشْتُ أَدْرِسِي
 يَنْتُ الشُّ جَانْتَاشُ إِ الْإِذْرُ لَاشُ دَيْشْتُ:
 نَيْتُ تَكُ بَارِضُشَاشُ بَالرَّاشُ نَمَا أَسَارِي أ
 ءَالشُّ مَشُ ءَانْتَارِي ءَا يَشْتُ ءَانْجِي شُوا
 رُ النَّبِيِّ صَعَمَ إِ ءَالُ لَإِءَا ءَانْجِي بُكَ
 إِذَا أَكَاكُ شَا غَوَالَا دَا مِيكَ ءَا شْتُ
 الرُّ: عَزُّنْتُ أَشْبَارَ مُحَمَّدٍ وَجِجٌ ذَا أَخْضَءِ
 دَيْشْتُ عَزُّنْتُ أَشْبَارَ ابْنِي مُحَمَّدٍ: دَيْشْتُ
 أَبُو عَبْدِ الرَّحْمَنِ نَاعِعٌ وَجِجٌ ذَا [عَلِيدُ]

3 b

dīseron fizonos asaber Muḥammad ibn 'Alī
 fiĵo de Aḥmad 'el le'idor:. dīxo⁽³³⁾ fizome as/āber/
 Muḥammad fiĵo de Sa'id dīxo fizonos as/āber/
 Aḥmed⁽³⁴⁾ fiĵo de Hilāl: dīxo dīxome⁽³⁵⁾ al-Ṣaybānī⁽³⁶⁾
 5 dīxome raḡul^{un} de ki^yen 'estudi^yó kon Nāfi^{cun}:.
 ke Nāfi':. 'era ke ku^wando hablaba oli^yase de su
 boka olor de almiçke i dīse lee él yā Abā 'Abdⁱ
 illāhⁱ o yā Abā Ruwaym perfumaste kon olorosas
 olores si^yen^ere ke te asi^yentas a dar liçiyon
 10 a las jentes i a le'ir les dīxo:.
 "ni yo toko perfumes ni olores ni me açerko a
 'ellas mas 'enpero yo 'e bisto 'en mī⁽³⁷⁾ sue/ño
alannabī ş' m i 'el le'ia 'en mī⁽³⁷⁾ boka
 i de akello se gu^wele de mi boka 'esta
 15 olor: fizonos asaber Muḥammad fiĵo de Aḥmad
 dīxo fizonos asaber Ibn Muḡahid: dīxo
 Abū 'Abd ar-Raḥmān Nāfi^{cun} de A/bd/ ||

(33) Esta d claramente no se ha indicado como fricativa.

(34) Sic! Sería un nombre muy corriente entre los moriscos, tanto que el copista lo transcribe como si fuese un nombre español, con l' = e, es decir, con imāla.

(35) Nótese que el sonido de la primera ī es largo, mientras que para la misma palabra (la i que viene en segundo término) - poco después - es corto.

(36) Sic.

(37) Aquí la ī es larga. Lo más curioso: se transcribe como una palabra árabe, es decir, el trazo final de la yā no se invierte.

!

عظمى التوابع ذابغونته مع
 حبوب اللينير حليب تمره مع ذاب
 غنم كماله لاس أبو عمر اتفوا
 انسد لبار من فداشله ابو العشر
 5 شيا اشتيا وقار شويج ذاب غنم ابن مؤ
 سلق لا يذره الحمصير اشنتي عند
 يد كماله ديشير من شيا اشتيا ابو لكا
 هن غنم ابن الفعز الالمنطلي
 ديشير من شيا اشتيا ابن اهرم مع ذاب
 10 الرزاف ديشير ديشير غنم مع ذاب
 حوراء ديشير ديشما فاللوز تا مع
 التوابع ذابغونته اشانر من خابغو
 نه فوج ذاب شحوب اللينير حليب
 الغنم من هج دة القند الهكاليه
 15 من شيا اشتيا غنم مع ذاب غنم
 الاشكر من ديشير من شيا اشتيا
 مع ذاب غنم ديشير من شيا اشتيا

لالر[حمن] ابي نعيم الولي دا جعونة : : حج
 [دا] شعوب اللبني حبيبي خضرة حج دا
 عبد المطالب ديش ابو عمر : : يعزوا
 ديج ء انش شار بره لخاصمه ابو الحسن جز
 نش اشبار فارس حج دا احمد ابن مو
 نس ء الاء ذر ء الجصي ء الشديند
 ي كنان ديش جز نش اشبار ابو طا
 جز محمد ابن الحسن الانطالي
 ديش جز نش اشبار ابراهيم حج دا عبد
 الزاب ديش دشر نش عثني حج دا
 خزرد ديش ديشما فالون : : نافع
 الولي دا جعونة : : اشائر دا جعور
 نش : : حج دا شعوب اللبني حبيب
 العباس حج دا عبد المطالب
 جز نش اشبار محمد حج دا احمد
 ء الاشكر بن ديش جز نش اشبار ا
 .. د حج دا موسى ديش جز ما اشبار : :

4 a

- ar-Raḥmān Abī Nu‘aym al-walī de Ya‘wana: . fijo
 /de/ Šu‘ūb ‘el-Laytī ḥalīf Ḥamra^{ta} fijo de
 ‘Abd al-Muṭālib dīxo ABŪ ‘AMRⁱⁿ i ya fu^we
 dicho ‘en su ser por lo mesmo Abū al-Ḥasan fizo
 5 nos asaber Fāris fijo de Aḥmad Ibn Mūsā
 ‘el le‘idor ‘el Ḥimsī ‘estudi^yando
 yo kon el dīxo fizonos asaber Abū Ṭā/hir
 Muḥammad Ibn^u al-Ḥasan al-Anṭākī
 dīso fizonos asaber Ibrāhīm fijo de ‘Abd^u
 10 ar-Razāqⁱ (38) dīso dīxonos ‘Utmān fijo de
 Jarrazaḍ dīxo dīxome Qālūn: . Nāfi^{cun}
al-walī de Ya‘wana: . o señor de Ya wa/na^{ta}: .
 fijo de Šu‘ūb ‘el-Laytī ḥalīf
 al-‘Abbās fijo de ‘Abd al-Muṭālib
 15 fizonos asaber Muḥammad fijo de Aḥmad
 ‘el eskⁱribano dīxo fizonos asaber A|/ḥma/d
 fijo de Mūsā dīxo fizome asaber: . //

(38) Lleva un solo zāy.

4 b

- Muḥammad fiĵo de 'Īsà al-'Abbāsī dīxo
 fizonos asaber Saĥl^{un} fiĵo de Muḥammad
 dīso fizonos asaber al-Aṭmā'ī
 dīxo dīxome Nāfi^{cun}, natural de Iṣbahā/n
 5 dīxo fizonos asaber 'Abd ar-Raḥmān:
 fiĵo de 'Utmān Ibn 'Afān⁽³⁹⁾
 az-Zāhid⁽⁴⁰⁾ 'estudi^yando kon el dīsonos Qā/sim
 fiĵo de Aṣḥab dīsonos Aḥmad fiĵo
 de Zuhayr fiĵo de Ḥarbⁱⁿ dīxo di^yome a/ ber:
 10 Muṣ'ab dīxo i Nāfi^{cun} fiĵo de Abī Nu'aymⁱⁿ:
 akel ke bolbi^yó a los de la ĉiudad del al-Madī/na
 a su le'ir dīsonos Muḥammad fiĵo de Aḥmad
 dīxonos Muḥammad Ibn^u l-Qāsim 'el Naḥwī
 dīxonos Isma'īl fiĵo de Iṣḥaq⁽⁴¹⁾ dīsonos
 15 Naṣr^u fiĵo de 'Alī dīxo fizonos asaber
 Nāfi^{cun} dīso asentéme Ko/n/⁽⁴²⁾ Nāfi^{cun} al-walī de
 Ibn 'Amrⁱⁿ i Mālik Ibn al-..aybān.:. dīxo[ne] //

(39) Sic.

(40) En realidad, no se aprecia el punto, pero suponemos que se ha fusionado con el fatha.

(41) Sic.

(42) Esta nūn ha sido suplida por nosotros.

١

5a

من عمير في ذا حكمة العيزية اشرى
 كماله انمك من يمشى بشر ابن احمق
 من علم من لا يشترى حكمة الله في
 كونه ذا الامه يبت بشر لا يشتري حارون
 5 من يمشى في قباله من ما اشترى اية تا
 فيح انيق بقا ايبينا فهم كماله
 في شدة ان نكاحا لانه ما شتر لا يشتكا
 في لاد اية في اعالر الغلة بشر شدة
 الكار شتر شتر شتر شتر شتر شتر
 10 في شتر شتر شتر شتر شتر شتر
 هو اذ يشتري حكمة الله من اية بكره
 في اعتقاد في شتر من شتر اشترى
 حكمة في حلال شتر شتر شتر شتر
 لا تار شتر شتر شتر شتر شتر
 في شتر شتر شتر شتر شتر شتر
 15 في شتر شتر شتر شتر شتر شتر
 في شتر شتر شتر شتر شتر شتر
 في شتر شتر شتر شتر شتر شتر

من علم من لا يشترى حكمة الله في كونه ذا الامه يبت بشر لا يشتري حارون

١١٢

5 a

Ibn 'Amrⁱⁿ fijo de Muḥammad al-Ḥayzī^u estudi^yando
 yo kon el 'en Miṣra dīsonos Ibn Aḥmad
 fijo de Munir⁽⁴³⁾ dīsonos 'Abd Allāh fijo de 'Isā de
 la ḡiwdad del al-Madīna dixo dīsonos Hārūn
 5 fijo de Mūsā 'el le'iḡor fizome asaber Abī Nāfi^{cun}..
 fijo de Abī Nu'aymⁱⁿ xe 'el 'era ke daba por
 pasadero todo lo ke 'era le'ido sobrel sino ke
 si le demanlaba a 'el alguna persona 'en ke le
 abezase sobre su le'ir pu'es para⁽⁴⁴⁾ balo sobre l..
 10 dīsonos Muḥammad Ibn^u Aḥmad dīxonos Ibn Mu'yā/hid..
 dīxonos 'Abd^u Allāh Ibn Abī Bakrⁱ dījo
 de Ḥamādⁱⁿ.. dixo fizonos asaber mi padre dīxonos
 Muḥammad fijo de Iṣḥaq por su padre dīxo ku^w ando se
 le p^eresentó a Nāfi^{cun} la mu^werte:: dīxenle a 'e/l
 15 sus fijos^u kastiganos:: dīso^u temed^u ada
 Allāh i adubad^e 'ent^ere bosotros i obedeḡe/d
 ada Allāh i a su mensajero si 'es ke so'is//

(43) Sic.

(44) Aquí el copista ha repetido la preposición "para" y la ha borrado sin aprovecharla para un adorno: la ha tachado sin más florituras.

كازا يا شامه ديسر اهو شمر از تا
 سياتن اشانتان اتر انا: ع ع ع
 ك ب ش ل ا ن ش ب ر ل ش ر ب ع
 ل ل ش ا ن ب ر ا ش ا ك ا ل ش ك ا ا ك ل ي ل ك
 ب ر ا ل م ا ن ش ب ر خ ا ل ل ه ب س ع ب ه ن ب
 ك ا ش ا خ ا ر ا س ا ا ل ه : ك ا ل ل ا ل ج ب ا ر
 ش ر ذ ا ت ا ه ع : ا ك ا ل ش ر ك ا ك ن ب ر ا ن ب ج ش ا
 ر ك ن ا ل ش ب ر ا ل م ا ن ش ب ر خ ا ل ل ه ب س ع
 ل ل ش ك ا ل ش ب ر ه و ا ر و م ي س ن ك : ق ب و
 ا ل ر ح م ل ر و ج ع ا ه و م ر و ا ل ك ش :
 ا ب و ج ع ب ر ي ز ي ع ع : خ ا ا ل ف ع ق ا م :
 ل ك ا و ذ ر : ا ش ي ب ع : ج ع : ا ي ن ط ا ج : ا ل ف ا ط ر
 ا ي ز ي ع : ج ع : ا ر : م ا ر : ا م س ا : ج ع : خ ا
 ج ش ا ب : ا ل م ع : ل ل : ا ل ا ج ل ر : ا ك ا ش ش
 ا ب ا ر ا ن ب و ا ر ن ك ن ا ب ه ر ي ت و : ا ل ب ن
 ع ب ا م ر ل ك ن ب ه م ن ا ل ل و ج : خ ا
 و ر ب ا ا ل ي ر ي ل ع : ا ل ع ج و : م ل ي

5 b

5

10

15

5 b

k^e reyentes "dixo i fu^we su mu^werte 'el año
 çiyento i sesenta i nu^webe⁽⁴⁵⁾:. . . .

K A P I T U L O 'EN NONB^ARAR LOS NONB^ERES

de los honb^eres akellos ke akudiyó la leyenda

- 5 por el mensajero de Allāh ş^c m.: sabete
 ke te adereçe Allāh:. Ke los onb^ere/s:.
 de Nāfi^{cun}:. akellos ke konp^erendiyó su le'i/r:.
 kon ellos por el mensajero de Allāh ş^c m
 de los ke nonb^rró fu^weron çiko:.' Abd^u
 10 ar-Rahmān: fijo de Hurmuz 'el koxo:.
 i Abū Ya'far Yazīd fijo de al-Qa'qāⁱ 'e/l
 le'idor: i Şayba^{ta}:. fijo de Niḍāḥ 'el al-qāḍī:.
 i Yazīd fijo de Rrumān: i Muslim^{un}:. fijo de
 Ŷundubⁱⁿ al-Mu'adālī: i leyeron akeŶos
 15 i ap^erendiyeron kon Abī Hurayra^t:. i Ibn^u
 'Abbās i kon 'Abd^u Allāhⁱ fijo de 'Ayyāš
 fijo de Abī Rabī'a^{ta}:. 'el Maḡdūmī i ap^erendī //

(45) 169 H./785-6 d.J.C. Coincide con la fecha de muerte que AD-DĀNĪ la en la pequeña biografía de NĀFI' que se encuentra en el Kitāb at-taysīr, p. 10. (Cf. nuestro cap. 3.1.2., p. 17).

6 a

- (46) yeron kon Ubayy fijo de Ka^chⁱⁿ i apr^erendi^yó U/bayy
 kon el mensajero de Allah s^c m fizo/
 nos asaber Aḥmad fijo de Maḥfūz 'el al-qā/dī
 dixo fizonos asaber Aḥmad fijo de Ibrā/him:.
 5 fijo de Yāmi^cin:.. dixo fizonos asaber:.
 Bakr^u fijo de Sahlⁱⁿ:.. dixo fizonos asabe/r
 'Abd aṣ-Ṣamad:.. fijo de 'Abd^u ar-Raḥmān:.
 dixo fizonos asaber 'Utmān: fijo de Sa'īd
 Wars^{vin}:.. Por Nāfi^{cun}:.. dixo i los deçiblos
 10 de Nāfi^{cun}:.. fu^weron 'Abd^u ar-Raḥmān:.
 'el koxo i Abū Ya'far 'el le'ido⁽⁴⁷⁾:.. i Šayba^{ta}
 fijo de Niḍḍāḥ:.. i Muslim^{un} fijo de Yundub:.. i Yaz'īd
 fijo de Rūmān:.. fizonos asaber Muḥammad:.
 fijo de Aḥmad fijo de 'Alī:.. dixo fizonos asaber
 15 Ibn^u Muḥānid:.. dixo fizonos asaber Muḥammad fijo
 de al-Farāy:.. dixo fizonos asaber Muḥammad Ibn^u
 Ishaq al-Masiḥī (*) por su padre por Nāfi^{cun} ke //

(46) Aquí se distinguen glosas marginales, pero por estar este margen especialmente gastado sería muy aventurado dar una interpretación de estas glosas.

(47) Sic. Suponemos que se quiere decir: "el le'idor".

6 b

'el dīxo alkançe akeſtos çinko i fu^wera/s
 dellos de los nonb^arados i otros ke no ako... ../ron
 sus nonb^eres dīxo i mire a lo ke kon/
p^elegaron sobre ellos dos dellos i konp^erendīlos
 5 i lo ke ap^eretó 'en ello:.. o no:.. desélo:.. fasta ke
konp^elegue esta leyenda 'en 'estos alḥar/fes:..
 fizonos asaber Muḥammad fiĵo de Aḥmad:..
 dīxo fizonos asaber al-Mufaḍil:.. fiĵo de Muḥammad
 dīxo fizonos asaber Muḥammad fiĵo de Yūsuf
 10 dīxo fizonos asaber Abū Farra:.. Mūsà fiĵo
 de Ṭāriq:.. i dīxo oī a Nāfi^{cun}:.. ke dīxo
 ap^erendí kon setenta ma 'estros:..
 de los ke sigui^yeron al annabī Muḥammad:..
 ṣad 'ayn mim  K A P I T U L O
 15 DE LOS MA'ESTROS AKELLOS KE SE
KONP^ELEGARON A LOS RREKONTA/
DORES POR WARSⁱⁿ:.. del kamino nonb^arado //

11

7a

4 2 4 4 2 4
 كَوْنُهُمْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ
 5
 10
 15

7 a

por el errekontadores i le'idores:. *ll ll ll* ::

AKU^wANTO LOS RREKONTADORES

pu^wes fu^we nu^west^oro ma'estro Abū l-Ḥasan

Ṭāhir fijo de Galbūn: 'el le'idor:. dīxo fizo/

5 nos asaber kon ello si^yendo s/u/ deçiblo:. desde ar-ra/iz

i fundamento de su alkitāb 'en su kasa 'en su

'estudi^yo dīxo fizonos asaber Abū Ishaq: Ibrāhīm:.

fijo de Muḥammad: fijo de Marwān dīxo fizonos asa/ber

Abū Bakr: fijo de Sayfⁱ:. dīxo fizonos asaber

10 Abū Yaqu⁽⁴⁸⁾ Yūsuf: fijo de 'Amrⁱⁿ i Ibn^u Yassārⁱⁿ al-Azraq:.

del al-Madīna dīxo fizonos asaber 'Utmān: fijo

de Sa'idⁱⁿ:. Wars^{vin} *ll* :: por Nāfi^{cun}: fijo

de Abī Nu'aymⁱⁿ:. yel nonb^a rami^yento del le'er

de todo punto: i fizonos asaber kon ello Abū

15 al-Qāsim Jalaf: fijo de Ibrāhīm: fijo de

Muḥammad: 'el-Mālikī: 'estudi^yando yo kon el

desde la rraiz de su al-kitāb 'en su meçkida //

(48) Sic. Cuando debería ser Ya'qūb.

8b

اتاندا اشتیخه دامصر: دیسه عیونش انکار
 کند العزیز: هر جا که بودی فلان
 اشتیخه: اینرا هم: جمع: اشتراک
 عند الصمد: بیشتر در شد اشتراک
 جمع: اصبه الله ایضا: بیشتر در شد اشتراک
 بو عقوق: بزوزیش: بزوز: قاصح: یان
 شتر و بیله: لاک: لاک: لاک: لاک: اشتراک
 لبتار: نسبی: لاک: هشت شش غاریه: لاک: اشتراک
 شبار: کتاب: بزولمانه: شراشته: یان اشتراک
 ابو الحسن: شد: در شد اشتراک: ابو حسن
 عتیق: جمع: لاک: ماشاء الله: جمع: لاک: اشتراک
 دیش: در شد اشتراک: ابو حسن: جمع: لاک: اشتراک
 هلاک: دیش: در شد اشتراک: انما عیب
 جمع: اصبه الله: دیش: در شد اشتراک: ابو
 بعقوق: بزوزیش: بزوز: قاصح: یان
 لاک: لاک: لاک: لاک: اشتراک
 زوال لاک: لاک: لاک: لاک: اشتراک

6

10

15

7 b

- en el estudi^yo de Miṣra:.. dīso fizonos asaber
 ʿAbd al-ʿAzīz:.. fiijo de ʿAlī fiijo de Farāy:.. fiijo
 de Iṣḥāq⁽⁴⁹⁾ :.. Ibrāhīm:.. fiijo de Ḥamrān:.. fiijo de
 ʿAbd^u ʿeṣ-Ṣamad:.. dīxo fizonos asaber Ismāʿil:..
 5 fiijo de ʿAbd^u Allāh in-Nahḥās⁽⁵⁰⁾ :.. dīxo fizonos asaber A/bū
 Yaʿqūb por Wars^{vin} :.. por :.. Nāfi^{cun} :.. yel
 nonb^a rami^yento del leʿir del al-Qurʾān:.. desde/l
 p^erençibi^yo del fasta su çagueri^ya i fizonos a/saber
 kon el por lo mesmo nu^west^o ro maʿest^o ro
 10 Abū l-Ḥasan:.. dīxo fizonos asaber Abū Bakrⁱⁿ :..
 ʿAtīq:.. fiijo de Mā Šaʿ Allāh:.. fiijo de Muḥammad
 dīxo fizonos asaber Abū Yaʿfar⁽⁵¹⁾ :.. Aḥmad:.. fiijo de
 Hilāl:.. dīxo fizonos asaber Ismāʿil:..
 fiijo de ʿAbdⁱ Allāhⁱ :.. dīxo fizonos asaber Abū
 15 Yaʿqūb:.. por Wars^{vin} :.. por Nāfi^{cun} :.. aku^wan/to
 los leʿidores pu^wes yo ap^erendí de leʿe/r
 el-Qurʾān:.. desde su p^erençibi^yo fasta:.. //

(49) Sic. Cuando debería ser: Iṣḥāq.

(50) Sic. Cuando debería ser: an-Nahḥās.

(51) Sic. Aunque debería ser: Abū Yaʿfar.

8a

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠

8 a

su çagueri^y a kon nu^w est^c ro ma^o est^o ro: (52) Abū /
 l-Qāsim: Jalaf: fiyo de Ibrāhīm:
 fiyo de Muḥammad: fiyo de Ya^ʿfarⁱⁿ fiyo de Aḥmad:
 fiyo de Jāqān: ʿel le^ʿidor ʿen su meḡkida
 5 ʿen la ti^yenda de guerra: ʿen el estudi^yo yera ʿel
 mantenedor del estudi^yo i arreg^alate a ʿel ke
 no se konoç^ya aber otro komo él, ni dese^ʿaban
 sino a ʿel i dīxome: estudi^yé la leyenda de/l
al-Qur^ʿān: el año de ku^warenta: i fu^wera
 10 de l sobre una konpañā de los de Miṣra:
 i dellos ʿes Abu Ya^ʿfar Aḥmad fiyo de Asama^{ta}(53)
 al-Naḥabī: i Abū Bakrⁱⁿ Aḥmad: fiyo de Muḥammad: fiyo
 de Abī ir-Rajāⁱ: i dīxeronme a mī (54) le^ʿimos kon Abī
 al-Ḥasan: Ismā^ʿīl fiyo de ʿAbdⁱ i-llāh an-Naḥḥās: i dīxo
 15 ap^erendí kon Abī Ya^ʿqūb al-Azraq:
 i dīxo ap^erendí de le^ʿir kon Wars^{vin}: i dīxo ap^erendí
 kon Nāfi^{cun}: dīxome Abū l-Qāsim: //

(52) Para no tachar una equivocación, el copista ha adornado estos trazos para hacer ilegible lo que había escrito.

(53) Sic.

(54) Cf. nota (19).

البتار اني في الآخرة اني في كنفك
 كنفك في عبيد الله والامانة
 بيد سلامة العزم لو في ايشار
 آية جعفر آفة في عبيد الله
 رآك اني في آفة الله اني في كنفك
 يا بتار اني في عظمه في كنفك
 وزيه كنفك في عبيد الله
 رآني في عبيد الله اني في كنفك
 مشر آية الجني في كنفك
 مؤتمن في عبيد الله اني في كنفك
 القدر في كنفك في عبيد الله
 ذر الله اني في كنفك في عبيد الله
 لرع في كنفك في عبيد الله
 شاء اني في كنفك في عبيد الله
 لكن في كنفك في عبيد الله
 كنفك في عبيد الله اني في كنفك
 بالله من عبيد الله اني في كنفك

5

10

15

9 a

sepas - ap^orobechenos: . Allāh kon ello i
 i atoke lo mas : . 'es kosido 'en su bokablā 'enta/los
 de la medeçina 'es deçir  : .
a'ūdu bi-llāhⁱ min aš-šaytānⁱ

5 ir-rayīm: . sigui^yendo al testo de/l
al-Qur'ān: . i la çunna t^ara'ida por'el mensajero de
Allāh: . ş' m: . i aku^wenta 'el testo del al-Qur'an
 pu^wes 'es su desir  de Allāh 'azza wa ŷalla: .
 mandó a su an-Nabī ş' m i a toda su al-umma ke dīso: .

10  fa'ida qara'ta al-Qur'ān fasta'id
bi-llāhⁱ min aš-šaytānⁱ ar-rayīmⁱ  (58)
 ke ki^yere desir ku^wando kerra'is le'ir 'el: .
al-Qur'ān: . pu^wes demandad de defençiyon
ada Allāh del šaytān apedre'ado: . ki^ye/re
 15 desir p^erençibi^yad kon a'ūdu
bi-llāhⁱ min aš-šaytānⁱ ar-rayīm aku^wa/nto
 la çunna: . pu^wes 'es lo ke rrekontó //

(58) Remitimos a la nota (24) de este mismo capítulo.

تاجع: فمع ذلك يتبين في ذات
 ترشيداً كما قال النبي صلى الله عليه وسلم
 إذا قاتلته كتب الله لك ثوابه إذا قاتلته
 إذا لاقى كلباً فقتله قبل أن يكلمه جازماً
 كل من استلزه أتتلك إكنتاً ما شجبه لا يجد إكلاً
 إلا لا إكلاً إكلاً لله والله لا يكلمه غير الله
 صكك الله بسنة إن شاء الله عز وجل
 لعنوا لله الذي خلقهم بالقرآن خبيثاً
 وأنت تعلم أن مثل السور لله عز وجل
 قضيت لها المنزلة جازماً خبر الملائكة
 التي تكلمت في القرآن وهو صليهم: في الصلاة
 آية يلهيهم خبر أيام الركامه وأنت تعلم أنها
 راجعت السور شطكت: لعنوا لله الذي خلقهم
 وأنشأه الله العزيز ذو الجلال والإكرام
 في ذوالجهد لله: فواحدة الله اله
 آية كثر في سببها ما طقاراً لشون
 وأتاه بعن الله: وأنت تعلم أنها

5

10

15

9 b

- Nāfi^{cun} :. fiyo de Ŷubayrⁱⁿ fiyo de Muṭ'imⁱⁿ & :.
 por su padre ke 'el an-nabī s ' m 'era ke se
 defendi^ya kon Allāh antes de p^erençibi^yar
 de le'ir kon akeste bokablā mesmo de sin
 5 k^ereçer 'en el i kon el mesmo le'i^ya i kon
 'el leo i kon Allāh 'es la konqordança :.
 K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAR 'EL :.
 BI-SMI-LLĀHⁱ IR-RAHMĀNⁱ :. IR-RAHĪMⁱ :.
 'ent^ere las aç-çūras :.
 10 SABETE AP^OROBECHENOS ALLĀH :.
 i atoke Wars^{vin} :. por Nāfi^{cun} :. del kamino de
 Abī Ya'qūb por el 'era ke no esparti^ya 'ent^e/re
 dos aç-çūras kon :. bi-smi-llāhⁱ ir-rahmānⁱ ir-rahīmⁱ :.
 'en todo 'el al-Qur'^{ān} ⁽⁵⁹⁾ :. sino 'en el p^erençibi^yo
 15 de al-ḥamdu li-llāhⁱ :. pu^wes 'ello 'es ke no
 ay kont^aradiçiyon 'ent^ere los :. le'idores :.
 'en el bi-smi-llāhⁱ :. 'en su p^erençibi^yo por ke //

(59) El tema de la basmala: cf. cap. 3.1.1. nota (1).

10

بِأَشْرَ النَّجَارِ إِسْبِيدَ خَالِ الْفُرَّاءِ خُزْ أ
 لَمْ يَكُنْ وَالْأَيُّ دُونَكَ وَنَشْرُ شَرِّتَا كُنْ
 لِي اللهُ: أَلَا مَا لَسْتَ غَارِيكَ السُّورَ كُنْ جَارَا
 سِيدَ الْهَيْفَرِ: دَا فَلَ رَا شَكْنُ شَرِّتَا شَرِّتَا
 كَلَا بِهَيْفَرِ مَطْلَرِيَّةً كَلَّةً لِي جَارَا دَا شَيْتْ
~~بِأَشْرَ النَّجَارِ إِسْبِيدَ خَالِ الْفُرَّاءِ خُزْ أ~~
 شَ الْهَيْفَرِ الْمَطْلَرِ بِشَا الْمَشْ وَأَشْلَيْتْ بِيَارَ
 أَيُّوْمَنَا بِسَلْمِ الْهَيْفَرِ الْهَيْفَرِ الْهَيْفَرِ الْهَيْفَرِ
 كَا يَيْفَرُ كَلَا الْهَيْفَرِ شَقَا لَرَا هَلَا دَا أَيُّ
 يَعْفَلُوْنِ الْهَيْفَرِ الْهَيْفَرِ الْهَيْفَرِ الْهَيْفَرِ الْهَيْفَرِ
 كَلَّةً أَيُّوْمَنَا كَلَا شَقَا لَرَا الْهَيْفَرِ الْهَيْفَرِ
 بِشَا شَلْمَشْ وَأَشْلَيْتْ: رَرُّنَمَا كَلَا كَلَا بَا
 رَشْرَهِي دَا أَحَقَّةً الْكَلَا كَلَا كَلَا كَلَا كَلَا كَلَا
 وَبِقَلِي إِشْنَةُ شَرِّتَا شَقَا لَرَا شَرِّتَا شَرِّتَا
 أَيُّوْمَنَا شَقَا شَقَا دَا كَلَا شَقَا لَرَا كَلَا
 شَقَا لَرَا الْهَيْفَرِ الْهَيْفَرِ الْهَيْفَرِ الْهَيْفَرِ
 لَنْتَا دَا شَقَا لَرَا كَلَا شَقَا لَرَا شَقَا لَرَا

10 a

ʿella ʿes ʿel p^erençibi^yo del al-Qurʿān:. i
 i si kerra ʿel leʿidor ku^wando no desparte kon
bi -smi-llāhⁱ:. allegue la çagueri^ya al acūra kon el p^ere/nçibi^yo
 de la otra:. declare su konpostura i si ke/rra
 5 ke leʿan su çagueri^ya una kallada lijera de sin
 (60) detallar por ke deklare akello
 su akabar de la çūra yes lo más eslito:. yera
 Abū Gānimⁱ:. ʿel-Muzaffarⁱ:. fiyo de Aḥmad
 ke dīxo ke ʿel leʿidor tome la rregla de Abī
 10 Yeʿqūb:. ʿel bi-smi-llāhⁱ ar-raḥmānⁱ ar-raḥīmⁱ:.
 kon deçirlo ʿent^ere kada aç-çūra:. i al-çūra:.
 yes lo más eslito:. rrazonóme kon akello Fā/ris
 fiyo de Aḥmad i kon ello ʿera ke leʿia Muḥammad:.
 fiyo de ʿAlī i todos los de Miṣra:. sobre lo ke
 15 abemos demost^araçdo kon ello i ya leyó kon mī⁽⁶¹⁾
 Ibn^uJāqān:. i Ibn^uGalbūn:. kon el
bi-smi-llāhⁱ:. ʿent^ere ku^wat^oro aç-çūras ʿente //

(60) Borrón adornado.

(61) Sonido i largo.

السور في الهمزة: السور في الالف
 تنارة السور في الالف تنارة
 السور في الواو البجر: يا السور
 اة انك تنارة السور في الواو العطر
 والسور في الواو الظلم همزة
 السور في الواو الكنتنة السور
 شمسلا: وانسنة السور في الواو
 تنارة الهمزة تنارة السور في الواو
 برشد لا في السور في الواو
 كمد: السور في الواو
 انك السور في الواو
 لغير السور في الواو
 فانك: السور في الواو
 كندر: السور في الواو
 ماك: السور في الواو
 السور في الواو
 كة: السور في الواو

10 b

'elaççūra de al-Mudatir⁽⁶²⁾ :. i la çūra de al-Qiyāma^{ti} i e/nt^ere
 'elaçūra del Infikārⁱ :. i 'ent^ere 'e/l
 açūra del wal-Faÿrⁱ :. yel açūra de al-Balad :.
 i 'en⁽⁶³⁾ t^ere la çūra de wa l-'Aşrⁱ i 'ent^ere
 5 'el açūra de Wayl^{un} li kul Hamza^{tin} :. (64)
 (64) i fu^we rrekontando akello de
 sus le'ires dellos dos :. i fizome asaber
 'el 'ālim :. Fāris Ibn Aḥmad :.
 por su le'ir disin bi-smi-llāhⁱ :. 'ent^erellas
 10 komo 'en todo lo otro del al-qur'ān :. y no ay
 'en el bi-smi-llāhⁱ :. ent^ere akeistos ku^wat^oro
 lugares rrekontaçiyon ke se rreku^wente mas :.
 'enpero 'es amami^yento de los sabi^yos i no ay
 kont^aradiçiyon 'ent^ere los sabi^yos 'en
 15 el :. bi-smi-llāhⁱ :. 'en el p^erençibi^yo de toda
 aççūra p^erençibi^yando kon ello i no se 'a alegado
 kon akelloke 'es antes dello :. 'en la rreg^ala//

(62) Surat al-mudattir: Para las azoras, cf. APENDICE I: INDICE DE AZORAS. En el texto hemos utilizado la primera letra en mayúscula, y lo haremos en lo sucesivo, para diferenciar sus nombres del resto del texto.

(63) Un pequeño adorno que invalida un sonido e.

(64) Tres borrones adornados que invalidan tres palabras. (La primera no la distinguimos bien, luego sigue: fizome / asaber).

11 a

- de ki^y en daxa 'el: bi-smi-llāhⁱ:. i ku^w anto 'el p^e/
 rençibi^yami^yento por las kabeças de las partes 'en
 las alçūras pu^wes ku^wando abra 'en partida de la alçūra:.
 semejante de ke dīze ﴿sayaqūlu assufahā﴾ (65):.
 5 o ke diga ﴿wa tilka ar-rasūlu﴾ :. (66) o kosa ke seme/je
aḍakello pu^wes 'el le'idor 'está 'en es/lita
 si ki^yere diga bi-smi-llāhⁱ ir-rahmānⁱ r-rahīmⁱ:.
 despu^wes de aber dicho a'ūdu bi-llāhⁱ min^a
aš-šayṭānⁱ ir-ra'īmⁱ :. o si kerrá desar ake/llo
 10 yen el: bi-smi-llāhⁱ ay rrekontaçiyones por
 los del almedi^yana ya los abemos nonb^araḍo
 'en nu^west^oro AL KITĀB EL G^ARANDE (67) akel
 ke lo obremos 'en los fundamentos i kon
 Allah 'es la konqordança
 15 K A P I T U L O 'EN EL IZHĀR
YEN EL IDGĀM^I:. i de los al-harfe/s:.
 de la šukla de mināb i lo deq^alara //

(65) Todas las citas coránicas se colocan entre los paréntesis pertinentes y se contrastan con la concordancia de MUḤAMMAD FU'AD 'ABD AL-BĀQĪ. A partir de este cotejo, se consideran necesarias las siguientes siglas: cita de ubicación múltiple = passim; cita de ubicación coble = c.d.; cita demasiado breve para localizarla = c.b.; grafía dudosa = g.d. (no podemos encontrar esta cita en la concordancia de MUḤAMMAD FU'AD.

Para las citas localizadas, se especifica la numeración de las aleyas y las azoras. Además, se da el nombre de la azora, ya que en diversas ocasiones el texto lo da - de esta forma se puede contrastar en el mismo folio y, por otra parte, se excluyen errores en una medida más amplia que cuando se da una simple sucesión de números.

11 b

çi^yon de akello por su fundamentó i su senb^alançami^ye/nto

∩ :: ∩ sepa^orobechenos::

Allah:: kon todo bi^yen i atoke Wars^{vin}::. 'era ke meti^ya::

izhār::. 'en el dāl::. adonde dize ∩ qad ∩

5 'en se'is alḥarfes 'en el ∩ ŷim sin şad

zay dad sin ::. ∩ :: pu^wes 'el ŷim 'en su

desir ∩ ﴿ wa laqad ŷa'alnā ﴾⁽⁶⁸⁾ ∩ ﴿ wa laqad ŷa'kum ﴾::⁽⁶⁹⁾

﴿ wa qad ŷa'lā rabbuka ﴾::⁽⁷⁰⁾ yen semejante akello::

yel šīn ::. 'en su deçir ﴿ qad şagafaha ḥubb^{an} :: ﴾⁽⁷¹⁾

10 no mas::. yel sin de su desir:: ﴿ qad sami'a

Allāh ﴾⁽⁷²⁾ i su semejante yen el şād::

'en semejante de su deçir:: ﴿ wa laqad şarafnā :: ﴾⁽⁷³⁾

﴿ wa laqad şadaqa ﴾⁽⁷⁴⁾ ::. ﴿ wa laqad şabaḥahum ﴾⁽⁷⁵⁾ ::. yen el se/

mejante de akello ∩ yen el zay::. 'en seme/jante

15 de su desir:: ﴿ wa laqad zayyanā ﴾⁽⁷⁶⁾ no mas

yen el dāl 'enta su deçir::. ﴿ wa laqad dara/

anā li-ŷahannama ﴾⁽⁷⁷⁾ no mas::. faşl^{un} //

(65 Cont.) a. 142, sūrat al-baqara (s.2) (66) a. 253 sūrat al-baqara

(67) Referencia a una obra de AD-DĀNĪ. Suponemos que se trata del Kitāb yāmi' al-bayān, cf. cap. 3.0.1. del presente estudio.

(68) a. 16, sūrat at-tīn (s.95). (69) a. 92, sūrat al-baqara (s.2).

(70) a. 24, sūrat Maryam - alayhā as-salām (s.19)

(71) a. 30, sūrat Yūsuf - alayhi as-salām (s.12)

(72) a. 1, sūrat al-muŷādala (s.58). (73) passim (3 posibilidades)

(74) a. 27, sūrat al-fath (s.48). (75) a. 38, sūrat al-qamr (s. 54).

(76) a. 5, sūrat al-mulk (s.67). (77) a. 179, sūrat al-a'rāf (s. 7).

12 a

izhār:.. ki^yere deçir 'en el:.. ap^orobi^yar:..
 yen el idgāmⁱ:.. ki^yere deçir:.. 'en el rrapar:.. |idgam|
 ku^wando bi^yenen dos al-ħarfes de una natura yera
 Warsⁱⁿ ke meti^ya idgām:.. o por mas deq^alaraçi^yon
 5 'era ke meti^ya elrrapar:.. 'en el:.. dāl:..
 'en ku^watro al-ħarfes 'en el :. za ðad ta dal:..
 de su semejante pu^wes 'en el :. zā:..
 'en su deçir:.. qad zżalamaka⁽⁷⁸⁾ :. i fa qad zżalama
 nafsahu⁽⁷⁹⁾ :. i 'en su semejante:.. :. yen el :..
 10 şad:.. 'en su deçir faqad dðalla⁽⁸⁰⁾ :. i wa laqad
 dðarabnā⁽⁸¹⁾ :. i su semejante:.. i 'en el:.. tā:..
 'en semejante de su deçir:.. laqad ttāba Allāh⁽⁸²⁾ :..
 i wa laqad ttabayyan ar-ruşdu⁽⁸³⁾ :. i wa qad tta'alamun⁽⁸⁴⁾
 i wa laqad taraknā⁽⁸⁵⁾ :. i 'en su semejante:.. yen el:..
 15 dāl:.. 'en semajante ke 'en su deçir:.. i wa laqad
 ddajalū 'il-kufar⁽⁸⁶⁾ :.. no mas i no pasa 'en esto
 fu^weras del:.. idgām:.. digo él rrapar:.. //

(78) a. 24, sūrat şad (s. 38)
 (79) a. 231, sūrat al-baqara (s.2). (80) passim.
 (81) c.d. a) a. 58, sūrat ar-rūm (s.30), b) a. 27, sūrat az-zamr (s.30)
 (82)a. 117, sūrat at-tawba (s.9).
 (83) a. 256, surat al-baqara (s.2).
 (84) a. 5, surat aş-şaff (s.61).
 (85) a. 35, surat al-ankabūt (s. 29).
 (86) No encontramos exactamente las mismas palabras, sino
 .. وقد دخلوا بالكفر a. 61, surat al-mā'ida (s.5).

بَرَزْتُمْ سَمْتًا كَمَا اسْتَأْتَمَرْتُمْ لِكَيْ
 قَاتِرَاتِ الشَّرِّ الْمُرْتَضَاتِ لِيُجِزَّ
 فَكَيْفَ تَسْتَلِزُّوهُ إِذَا خَلَّوْا
 كَيْفَ تَسْتَلِزُّوهُ إِذَا خَلَّوْا
 نَيْتًا إِصْطَلَقَارًا إِنَّمَا هِيَ
 وَاسْتَشَارُوا شَرَّ الْخَيْرِ وَالشَّرُّ
 الْإِحْسَالُ: إِيضًا: إِذْ تَسْتَلِزُّوهُ
 بِنَوَاشِدِ الْفَقْدَانِ: خَائِفًا
 أَلْخَبِيرُ: أَوْ: وَتَلْعَلْ تَدْرُونَ
 إِذَا اسْتَقَامَ جَنَّتَا بِمَا كَلَّمْتُمَا
 وَتَسْتَدْرِكُونَ: وَلَوْ لَأَلَمْتُمْ
 بَلَّوْا قَاتِرَاتِ الشَّرِّ الْمُرْتَضَاتِ
 فَكَيْفَ تَسْتَلِزُّوهُ إِذَا خَلَّوْا
 يَأْتَلُ: بِجَيْلِمٍ: أَوْ: اسْتَشَارُوا
 إِذَا: وَإِنْ: وَإِنْ: وَإِنْ: وَإِنْ:
 نَفْسًا مَا تَجَسَّسْنَا: إِذَا: وَإِنْ:
 وَإِنْ: وَإِنْ: وَإِنْ: وَإِنْ:

12 b

por raçon: ke semejan los unos al-ḥar/fes

a los otros: /

K A P I T U L O 'EN EL DĀL :. :.

kon punto de: id: yera por lo mesmo ke me/

5 ti^va: izhār 'en el: dāl: de id: [izhār]

'en se'is al-ḥarfes i son 'el: šād:

i: dāl: i sīn: i tā: i yīm: i zāy:

pu^wes 'en el :. tā :. 'en su deçir :. ﴿id tabarra/

a ad-dīn﴾⁽⁸⁷⁾ :. i ﴿wa id tuṣ'adūn﴾⁽⁸⁸⁾ :. i ﴿wa id taqūlu﴾⁽⁸⁹⁾ :.

10 i 'en semejante de akesto: i 'en el: sin :

'en su deçir: ﴿wa iaw la id sami tu﴾⁽⁹⁰⁾ :. 'en dos

partes no mas: i 'en el: dāl: 'en su deçir ﴿id

djalta﴾⁽⁹¹⁾ :. i ﴿wa id dajalū 'alayhi﴾⁽⁹²⁾ :. i su semejante

yen el :. yīm: 'en su deçir: ﴿wa id yā'alnā al-bayta﴾⁽⁹³⁾ :.

15 i én: ﴿wa id yā'alakum﴾⁽⁹⁴⁾ :. i ﴿wa id yā'kum﴾⁽⁹⁵⁾ i 'e/n

su semejante: i 'en el zāy: 'en su deçir

﴿wa id zayana lahum﴾⁽⁹⁶⁾ :. ﴿wa id zāgati il-anṣār﴾⁽⁹⁷⁾ :. //

(87) a. 166, sūrat al-baqara (s.2).

(88) a. 153, sūrat al 'Imrān (s.3).

(89) a. 37, sūrat al-aḥzāb (s.33). (90) g.d.

(91) a. 39, sūrat al-kahf (s.18).

(92) c.d. a) a. 52, sūrat al-hiyr (s.15), b) a. 25, sūrat ad-dāriyāt (s.51). (93) a. 125, sūrat al-baqara (s.2).

(94) sin "wa" c.d. a) a. 69, sūrat al-a'rāf (s.7), b) a. 74, sūrat al-a'rāf (s.7).

(95) a. 32, sūra sabā' (s. 34).

(96) a. 48, sūrat al-anfāl (s.8).

(97) a. 10, sūrat al-aḥzāb (s.33).

13 a

no mas 'en el :: şād :: 'en su desir wa id
 şarafnā ilayka⁽⁹⁸⁾ :: no mas :: faşl^{un} :: yera ke
 arrapaba digo ke meti^y idgāmⁱ :: 'en este dāl ::
 'en dos :: al-ḥarfes 'en el :: zā :: i

5 'en el :: dāl :: de su semejança pu^wes 'el :::
 zā 'en su deçir :: id zżalamū anfusahum⁽⁹⁹⁾ ::
 i wa id zżalamtum annakum⁽¹⁰⁰⁾ :: no mas :: i 'en el ::
 dāl :: 'en su deçir id ddahabā mugāḍib^{an(101)} no mas ::
 i no pasa aki⁽¹⁰²⁾ 'en esto sin 'elrrapar por ke son
 10 de su semejança ::

K A P I T U L O 'EN EL TĀ FENBARATIBO ::

yera ke meti^ya :: izhar 'en el tā :: fenbaratibo
 el allegado kon el fecho :: 'en el façer 'en
 çinko al-ḥarfes :: 'en el :: tā i 'en el
 15 ŷim :: yen el şin :: yen el :: :: ::
 şād :: yen el :: zāy :: pu^wes 'en el ::
 tā 'enta su deçir kaddabat tamūdu⁽¹⁰³⁾ :: i //

(98) a. 29, sūrat al-aḥqāf (s.46)

(99) a. 64, sūrat an-nisā' (s.4)

(100) sin waw a. 39, sūrat az-zahraf (s.43)

(101) a. 87, sūrat al-anbiyā' (s.21)

(102) i larga

(103) a. 141, sūrat aš-şu'ara' (s.26)

وَجَعَلَتْ شَمْسُهَا وَأَوْزُهَا شَرْقًا وَانْتَشَرَتْ لَيْلَانَا
 مَا حَسْنَا ذَا الْفَلَاحِ يَا نَانَا حَبِيبِي يَا نَانَا
 نَضِجَتْ بَطْنُهَا وَهَمُّهَا وَوَقَّتْ مَجْنُونًا
 تَمَشُّ الْإِنْتَانِ سِيرَانًا وَأَنْشَدَتْ نَائِسًا
 سَبَّحَ سَنَائِلَهُ أَوْ أَنْزَلَتْ سُورَةَ الْبَلَاغِ وَكَانَتْ
 تَرْبَتًا يَا لَيْلَانَا مَا حَسْنَا ذَا الْفَلَاحِ
 وَأَنْشَدَتْ نَائِسًا حَبِيبَتِهَا وَوَقَّتْ مَجْنُونًا
 مَتَّ صَوَا مَعَهُ تَمَشُّ بِالنَّانَا زَائِدًا
 يَا سِرُّ نَحْيَتِ زَيْنَتَاهُمُ سَجِيرًا نَهْمَتِ
 بَصُرًا يَا زَكَاةَ رَبِّهِ دَيْغُهَا مَا يَدِي إِذْ غَلِمَ
 وَأَشْتَابَ نَكَلًا وَالْفَكْرُ شَرُّ الْبُرْقَابِ وَأَنْشَدَتْ
 ضَلَاةً يَا نَانَا كَمَا يَتَانَا خَالٍ يَلْتَانَا
 نَفَاةً لَيْسَتْ مَا جَسْرُهَا شَرُّ نَانَا
 وَأَنْشَدَتْ لَيْلَانَا وَأَنْشَدَتْ نَائِسًا
 أَوْ حَرَمَتْ ظَهْرًا يَا نَانَا
 يَا نَانَا يَا نَانَا يَا نَانَا
 وَقَالَتْ كَمَا يَمِيقُهُ أَوْ

5

10

15

13 b

- ﴿wa ba'idat tamudu﴾⁽¹⁰⁴⁾ :. i ﴿wa riḥubat tumma﴾⁽¹⁰⁵⁾ :. ﴿wa laytum﴾⁽¹⁰⁶⁾ yel
 se/mejante de ake'lo: yen el yīm: . 'en su deçir
 ﴿nuḍiyat yulūduhum﴾⁽¹⁰⁷⁾ :. i ﴿wayat yunubuha﴾⁽¹⁰⁸⁾ :.
 no mas: . yen el sīn :. 'en su deçir: . ﴿anbatat
 5 sab'a sanābila﴾⁽¹⁰⁹⁾ :. i ﴿wa unzilāt sūratu﴾⁽¹¹⁰⁾ i ﴿wa kānat
 sarab^{an}﴾⁽¹¹¹⁾ :. i yen su semejante: . i 'en el: . şād: .
 'en su deçir: . ﴿ḥaşirat şudūruhum﴾⁽¹¹²⁾ i ﴿wa la hudi/mat
 şawami'u﴾⁽¹¹³⁾ :. no mas: . yen el :. zāy :. 'en su
 deçir ﴿jayat zidnāhum: . sa'irⁱⁿ﴾⁽¹¹⁴⁾ :. no mas :. :.
 10 f a ş l^{un} :. yera ke rrapaba digo ke meti^a idgāmⁱ :.
 'este tā :. 'en ku^watro al-ḥarfes 'en el: .
 zā :. yen el ṭā yen el dāl :. yen el
 tā :. de su semejança pu^wes 'en el zā :.
 'en senb^alante de su deçir: . ﴿kānat zzālimat^{an}﴾⁽¹¹⁵⁾ :.
 15 i ﴿wa ḥurimat zzuhūruha﴾⁽¹¹⁶⁾ :. i 'en su semejante
 yen el :. ṭā :. 'en senb^alante de su deçir: .
 ﴿wa qalat ṭṭa'ifat^{un}﴾⁽¹¹⁷⁾ i ﴿wa hamat ṭṭa'ifatānⁱ﴾⁽¹¹⁸⁾ :.

(104) a. 95, sūrat Hūd (s.11).

(105) sin waw a. 25, sūrat at-tawba (s.9): raḥubat tumma.

(106) c.b. (107) a. 56, sūrat an-nisā' (s.4): naḍiyat yulūduhum.

(108) a. 36, sūrat al-ḥayy (s.22): wayabat yunubuha.

(109) a. 261, sūrat al-baqara (s.2). (110) ^{passim} an

(111) a. 20, sūrat an-nisā': fa kānat sarab

(112) a. 90, sūrat an-nisā' (s. 78); (113) a. 40, sūrat al-ḥayy (s.22);

(114) a. 88, sūrat an-nahl (s.16); (115) a. 11, sūrat al-anbiyā'

(s.21); (116) a. 138, sūrat al-an'am (s.6)

(117) a. 72, sūrat āl Imrān (s.3); (118) a. 122, sūrat āl Imrān

14 a

- i ﴿wa ʿamanat ttaʿifat^{un}﴾⁽¹¹⁹⁾ :. i ﴿wa kafarat ttaʿifat^{un}﴾⁽¹²⁰⁾ i su
 se/mejante :. yen el :. dāl :. en su deçir :. ﴿itqalat
 ddaʿwā Allāh rabbahumā﴾⁽¹²¹⁾ :. i ʿen :. ﴿wa uýibat ddaʿwa/
 tuku﴾⁽¹²²⁾ :. no mas yen el ta :. de su semejança
 5 ʿen senb^a lante ﴿famāra..at taḥiyārtuhum﴾⁽¹²³⁾ :. yen
 ﴿wa kanat ttatīhim﴾⁽¹²⁴⁾ :. yen su semejante :. i no mas
 ʿen esto sino el rrapar :. por razon del semejar
 los unos al-ḥarfes a los otros :. yasimesmo :.
 todos los al-ḥarfes ke se ʿenku^w ent^a rān ʿen una
 10 palabra o ʿen dos palabras i lo pⁱrimero dellas do/s
 ʿes ʿen semejante de su deçir ﴿raqulnā
 adrib bi-ʿaṣāka﴾⁽¹²⁵⁾ :. yen el ﴿wa lāyagtab/
 bbaʿḍukum baʿḍā﴾⁽¹²⁶⁾ yen :. ﴿wa lā taqul llaḥumā﴾⁽¹²⁷⁾ :.
 yen :. ﴿wa hal llanā﴾⁽¹²⁸⁾ :. yen ﴿wa bal llā tukrimūna﴾⁽¹²⁹⁾
 15 yen ﴿wa idkur rrabaka﴾⁽¹³⁰⁾ :. yen ﴿wa mā lam tastatiʿi
 ʿalayhi﴾⁽¹³¹⁾ :. yen ﴿wa fa lā yusriq fī il-qatlⁱ﴾⁽¹³²⁾ :. yen :. //

(119) a. 14, s. aṣ-ṣaff (s.61); (120) a. 14, s. aṣ-ṣaff;
 (121) a. 189, s. al-aʿraf (s.7); (122) a. 89, s. Yūnus - (s.10);
 (123) g. d. ; (124) c.d. a) a. 22, s. Gāfir (s.40), b) a. 6, sūrat
 at-tagābun (s.64); (125) a. 60, s. al-baqara (s.2);
 (126) a. 12, s. al-ḥuýurat (s.49); (127) a. 23, s. al-israʿ (s. 17);
 (128) cita demasiado escueta para buscar su referencia;
 (129) a. 17, sūrat al-fiýr (s.79); (130) passim;
 (131) c.d. a) a. 78, sūrat al-kahf (s.18), b) a. 82, sūrat al-kahf;
 (132) a. 33, sūrat al-israʿ (s.17);

وَيَلْبَسُ حُلْمًا مِنَ الْقَوْمِ تَقِيًا لَهَا وَمَقْرًا
 مَهْرًا يَأْتِي أَوَّلُهَا لَهَا وَيُجْعَلُ فِيهَا
 مَا كَانَ جَسَدًا لَهَا كَمَا شِئْتُمْ إِلَى قَبْلِهَا تَطْلُبُ
 سِرًّا إِتْفَافًا وَكَلِمَةً مِنَ الْبَيْتِ تَسْتَوِي
 وَتَكْمَلُ نَوَائِي يَلْبَسُ تَلْفِيزًا وَرِيًّا تَحْضُرُ رِيًّا يَلْبَسُ
 وَأَوَّلُهَا تَسْتَوِي وَتَمُوتُ بِاللَّحْمِ كَمَا فِيهَا الشَّيْءُ مَا لَمْ يَسْتَمِ
 عَمَّا كَانُوا اللَّهُ تَعَالَى وَتَمُوتُ مَا شِئْتُمْ بِمَا لَمْ يَسْتَمِ
 لَهَا وَتَمُوتُ تَسْتَوِي بِمَا لَمْ يَسْتَمِ وَأَوَّلُهَا تَمُوتُ
 وَاللَّهِ يَسْتَمِ بِاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ
 أَشْتَمُ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ
 كَوْنُهُ مَسْتَمِ لَهَا تَسْتَوِي بِاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ
 يَسْتَمِ بِاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ
 مَا لَمْ يَسْتَمِ بِاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ
 كِتَابًا وَاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ
 وَاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ
 بِاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ تَمُوتُ بِاللَّحْمِ

5

10

15

14 b

﴿wa yudrikukkum /sic/ al-mawt^u﴾⁽¹³³⁾ :: yen :: ﴿wa man yyukri/
 huhhunna﴾⁽¹³⁴⁾ :: yen ﴿wa aynamā yuwayihahhu﴾⁽¹³⁵⁾ :: i lo ke ʿes
 semejante de akesto i asimesmo ʿen su de/çir ::

- ﴿ittaqawā ww ʿamanū﴾⁽¹³⁶⁾ :: yen ﴿wa ʿaşaw/
 5 wwa kânū﴾⁽¹³⁷⁾ :: yen wa naşru﴾⁽¹³⁸⁾ yen ::
 ﴿wa aw wwazanūhum﴾⁽¹³⁹⁾ :: i lo ke ʿes ʿen semejante
 de akello :: ku^wando ʿes de aşukla de minaba
 lo ke ʿes antes del wāw :: i asī⁽¹⁴⁰⁾ mesmo
 ʿel :: yā :: ku^wando ʿes de minaba lo ke ʿes
 10 antes del :: ku^wando diçes ʿen la palabra
 ku^wando manda lo fenbiri^yo :: i diçe ﴿ijsā
 Yaḥyā⁽¹⁴¹⁾ wa taʿāla yā amrah﴾⁽¹⁴²⁾ :: i su se/
 mejante porke la g^arandeza del al-madda ya se
 kita de ʿellos dos kon akello :: pu^wes si sera
 15 ʿel aşukla de minubu lo kes antes del wāw ::
 i serā de mināb lo ke ʿes antes del :: Yā :: //

(133) a. 78, sūrat an-nisāʿ (s.4); (134) a. 33, sūrat an-nūr (s.24);
 (135) a. 72, sūrat an-nahl (s.16); (136) a. 93, sūrat al-māʿida (s.5);
 (137) passim; (138) g.d. ; (139) a. 3, sūrat al-muṭafufīn (s. 83)
 (140) Se ha invertido el trazo final de la yā, lo que normalmente sólo
 ocurre para las palabras en lengua árabe;

15 a

pu^w es no pasa sino kon el :: izhār :: ´en e/llas
 dos ´en semejante de akesas dos por
 rrazon del al-madda akella ke ´es en ellas dos
 kon akello i akello ´es ´en semejante de ::

5 su deçir de Allāh ´azz^a wa ýall^a (amanū wa taqū) (143)
 yen (wa sma´u li-l-kāfirīna) (144) :: yen (wa alladī yuwa/swisu) (145) ::
 yen (wa fī Yūsuf) (146) yen su semejante ::

yesto ´es ku^wan/d/o ´es de dos palabras pu^we/s
 ku^wando ser´a ´en una palabra sola :: pu^w es no pasa
 10 sino ´el idgām :: ke (147) ´es ´el rraper :: yes
 ´en semejante de su deçir :: (min ´uduwⁱⁿ (148) wa/
 min wwali^{yyin}) (149) :: yasimesmo no ay kont^aradiçiyon
 ´ente los sabiyos ´en el idgām :: del :: qāf ::
 kon el :: kāf :: de sin ke de boz :: ´en el :: qāf ::
 15 antes ´es bu^welto :: kāf :: puramente i base
 su rrast^o ro del kon akello ´en su deçir :: (alam //

-
- (143) c.d. a) a. 103, s. al-baqara (s.2), b) a. 65, s. al-mā`ida (s.5);
 (144) a. 104, s. al baqara (s.2);
 (145) a. 5, s. an-nās (s. 114);
 (146) c.d. a) a. 7 s. Yūsuf (s.12), b) a. 80 s. Yūsuf (s.12)
 (147) consta un borrón adornado, en forma de estandarte
 (148) (148) Las dos secuencias aparecen por separado:
 a) aleya 120, sūrat at-Tawba
 b) passim

5

10

تَبَّ اُولَئِكَ الَّذِي يَدْعُو فَلَاشِدْ سَابِغٌ كَيْفَ
 يَسِيْبُهَا اَسْمَاءُ فَمَا يَرَى قَالِدٌ سَبَّ اَلْقَبِيْلَةَ
 اَلْقَابِيْبَةُ اَتَقْتَمُهَا وَيَلُوْرُ رُوْرُوْ وَ حَمِيْرُ
 يَابَسُ وَ رَاوِيْلَةُ يَابَسُ وَ اَلْقَابِيْبَةُ
 هَذِهِ اَسْمَاءُ اَلْقَبِيْلَةِ وَ كَيْفَ يَلُوْرُ سَبَّ اَلْقَبِيْلَةَ
 وَ مَهْلِكٌ سَبَّ اَلْقَبِيْلَةَ وَ كَيْفَ يَلُوْرُ سَبَّ اَلْقَبِيْلَةَ
 لَطِيْفٌ وَ سَبَّ اَلْقَبِيْلَةَ اَسْمَاءُ اَلْقَبِيْلَةَ اَلْقَابِيْبَةُ
 هَذِهِ اَسْمَاءُ اَلْقَبِيْلَةِ وَ كَيْفَ يَلُوْرُ سَبَّ اَلْقَبِيْلَةَ
 سَبَّ اَلْقَبِيْلَةَ اَسْمَاءُ اَلْقَبِيْلَةَ اَلْقَابِيْبَةُ
 اَسْمَاءُ اَلْقَبِيْلَةَ اَسْمَاءُ اَلْقَبِيْلَةَ اَلْقَابِيْبَةُ

15 b

tajlufukkum⁽¹⁵⁰⁾ :: yasimesmo no ay kont^a radi/çi^y on
 'en el idgāmⁱ :: del :: dāl :: qon⁽¹⁵¹⁾
 'el tā :: 'en su deçir :: (rāwaddtunna Yūsuf)⁽¹⁵²⁾ ::
 yen⁽¹⁵³⁾ wa ra'awaddtuhu⁽¹⁵³⁾ :: yen⁽¹⁵⁴⁾ wa haşaduttum⁽¹⁵⁴⁾ ::
 5 yen⁽¹⁵⁵⁾ wa a'udattum⁽¹⁵⁵⁾ :: yen⁽¹⁵⁶⁾ wa kidtta⁽¹⁵⁶⁾ yen
 (wa mahadttu lahu)⁽¹⁵⁷⁾ :: yen semejante de akello ::
 aku^w anto su deçir 'en el açūra de :: al-Ḥaqa^{ti} māliyahū
 hallaka 'aniya⁽¹⁵⁸⁾ :: pu^w es 'el hā :: pⁱ rimera kawliye/n⁽¹⁵⁹⁾
 dos maneras la una dellas 'es 'en ke okurre
 10 lo ke okurren los otros al-ḥarfes de los
 idgāmes :: pu^w es se 'a allegado kon akel
 ke bi^y ene depu^w es del :: pu^w es sobre akello
 no pase sino kon su idgāmⁱ :: 'en lo ke 'es de/
 pu^w es del asī komo 'es 'en todos dos
 15 senb^a lanças yesta 'es la rregla jeneral
 de todos los ma'est^o ros le'idores 'en se :: //

(150) aleya 20, sūrat al-mursilāt (s.77);
 (151) Sic. Cf. MARTINEZ RUIZ, Juan: "Recibos bilingües de pago de fa
 Rev. CEH de Granada y su Reino, n° 1 (1987), p. 278; CORRIENTE CO
 DOBA, F.: A grammatical sketch of the Spanish and Arabic Dialect
 bundle, IHAC Madrid, 1977, p. 54.
 (152) a. 51, s. Yusuf - alayhi as-salām (s.13); (153) a. 23, ídem;
 (154) a. 47 ídem; (155) no se puede encontrar;
 (156) No se puede encontrar;
 (157) aleya 14, sūrat al-mudattir (s.74);
 (158) aleya 29, sūrat al-hāqat (s.69)
 (159) suponemos que en el sentido de "cabrían", "había lugar a".

كَيْتَا رَا دَا سِرْوَا نَكَا شَا لَآ عَمَا شَا
 اَلْاَ عَمَا اَنبَلَسَ دُشْ شَا رَا لَآ مَبَا رَقَلَعُ
 نَشَا شَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا
 دَا شَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا
 5 دَا شَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا
 رَا عَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا
 بَدَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا
 هَا : كَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا
 يَاشَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا
 10 نَشَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا
 شَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا
 اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا
 اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا
 كَمَا لَشَا وَ فَمَشَا اَلْاَ عَمَا
 15 كَمَا لَشَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا
 اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا
 اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا اَلْاَ عَمَا

16 a

- hā :: ki^yere deçir :: ´en ke se allegue i se
 afirme ´en los dos :: seres :: i la manera segu/nda
 ´es ´en ke no se ´a allegado kon lo ke bi^yene
 depu^wes del i ke se a parado sobrel :: por lo neçe/
 5 sari^yo porke ´el fu^we benido kon akello :: por akello ki^ye/re
deçir :: ´en el no otra kosa i por akello :: no ´es rra/pado
 ni ay :: idgamⁱ :: porkel no se ajunta kon el otro ::
hā :: ke no se apega kon el para ke aya de rraparse ::
 yesta ´es la rregla de los nahwiyos los pu^we/nos
 10 le´idores en el ki^yere deçir :: ´en ke
 se ´a parado sobrel i ke no lo ajuntan pu^wes si será
allegado kon el otro kon la ´intençiyon del parar kon
al-waqfa no se ´a rrapado por lo mesmo porke ´el es
 komo las waqfas :: sobrel ::
 15 K A P I T U L O ´EN EL NONB^ARAMI^YENTO
 del lām :: de hal i bal :: yera ke meti^ya
izhār ´en el lām :: de hal :: i bal :: //
-

ما في العز فاشد ما قال ت
ك ص ر ت
 والهلل ذاء الشر كمال شلا
 بلية اناك تان يما ناك بشور
 ايستناة بل كذ لشد عا حله بواش
 شابة انشا ما جنتها خاش ذابسر هلقند
 فيسور منا ابو بل نكوشرو و
 ما جنتها يانك بشور و انشا ما جنتها
 ذابشر ذابسر بل نكوشرو اي لند و هل نضرو
 اوا منقلنا ما جنتها يانك يسير
 وناشلة ايسر بل نكوشرو للكم و انشد بترشا
 مد نوبشده يانك زابج و انشد ايسر بل ن
 يسر اللل من كقولنا اناك و بل نكوشرو
 نكوش يانك صلكه انشله ايسر بل نكوش
 انشله ايسر بل نكوش صلكه انشله ايسر بل نكوش
 بل نكوش بل نكوش بل نكوش يانك
 وانشله ايسر بل نكوش وانشله ايسر بل نكوش

5

10

15

16 b

ʿen ocho al-ḥarfes :: ʿen el :: ta, nun, sin, zay, ta,
za, ṣad, ta, i la ssulateʿa

ʿel hal :: de ʿellos kon el :: tā i aparsune/

ʿa bal :: ʿen el :: tā :: yen el :: nūn ::

5 i ya sulateʿa bal kon los demás pu^wes ʿen el

tā :: ʿen semejante de su deçir ʿhal tan/qimūna

minā⁽¹⁶⁰⁾ i ʿwa bal tuʿatirūna⁽¹⁶¹⁾ :: i ʿen su se/mejante

yen el :: nūn :: ʿen semejante

de su deçir ʿbal natabiʿu⁽¹⁶²⁾ :: i yen ʿwa hal nahnu⁽¹⁶³⁾ ::

10 ʿen su semejante yen el :: sīn ::

ʿen su deçir ʿbal sawwa lakum⁽¹⁶⁴⁾ :: ʿen dos :: parte/s

no mas :: yen el :: zāy :: ʿen su deçir ʿbal zu/yina

l-illadīn kafarū⁽¹⁶⁵⁾ :: i ʿen :: ʿwa bal zaʿantum⁽¹⁶⁶⁾ ::

no mas yen el :: tā ʿen su deçir ʿbal ṭabaʿa

15 Allāh⁽¹⁶⁷⁾ no mas yen el zā ʿen su deçir

ʿbal ṣantum⁽¹⁶⁸⁾ :: no mas yen el :: ṣād

ʿen su deçir ʿbal ḍa.. wa ʿanhum⁽¹⁶⁹⁾ no mas :: //

(160) a. 59, sūrat al-māʿida (s.5);

(161) a. 16, sūrat al-aʿlā (s.87);

(162) c.d. a) a. 170, s. al-baqara (s.2), b) a. 21, s. Luqmān (s.31);

(163) c.b.; (164) quizá sea a. 18, sūrat Yūsuf (s.12);

(165) a. 212, sūrat al-baqara (s.2); (166) a. 48, s. al-kahf (s.18);

(167) aleya 155, sūrat an-nisāʿ (s.4);

(168) aleya 12, sūrat al-faṭḥ (s.48);

(169) g.d.

17 a

- yen el :: tā :: 'en su deçir ﴿hal tūba al-kuffā/ru﴾⁽¹⁷⁰⁾
 no mas :: f a ş l^{un} :: yera ke rrapaba 'el
llām :: de bal :: i qal 'en dos al-ḥarfes de
 su semejança sobre lo ke se adelantó yen e/l
 5 rrā :: pu^wes 'en los ke son de su semejança
 'es en su deçir ﴿bal lla tukrimūna﴾⁽¹⁷¹⁾ ::
 yen ﴿wa qal llā ya'lamu﴾⁽¹⁷²⁾ :: i 'en su semejante ::
 yen el :: rrā :: 'en senb^alante de su deçir ::
 ﴿bal rrabukum﴾⁽¹⁷³⁾ :: yen ﴿wa bal rāfa'ahu Allāh ilayhi﴾⁽¹⁷⁴⁾ ::
 10 yen ﴿wa bal rrāna﴾⁽¹⁷⁵⁾ :: yen ﴿wa qul rrabī﴾⁽¹⁷⁶⁾ :: yen ﴿wa faqul rra/
 bbakum﴾⁽¹⁷⁷⁾ :: yen su semejante :: aku^wanto 'el benir
 del lām de qul 'enfu^weras de lo ke a/rriba
 abemos nonb^arado 'en semejante de su deçir ::
 ﴿qul nāru yahannama﴾⁽¹⁷⁸⁾ :: y ﴿wa qul na'am﴾⁽¹⁷⁹⁾ :: yen ﴿wa qul
 15 şadaqa Allāh﴾⁽¹⁸⁰⁾ yen ﴿wa qul ta'ālu﴾⁽¹⁸¹⁾ :: yen ﴿wa qul
﴾⁽¹⁸²⁾ yen su semejante pu^wes ubo kon/
 /t^ara/diçiyon 'en los ālimes 'en meter :: //

- (170) a. 36, sūrat al-muṭaffifin (s.83);
 (171) a. 17, s. al-fayr (s.79); (172) a. 65, s. an-naml (s.27);
 (173) passim; (174) a. 158, surat an-nisa' (s.4);
 (175) a. 14, surat al-muṭaffifin (s.83); (176) a. 22, s. al-kahf (s.18);
 (177) a. 147, s. al-an'am (s.6); (178) a. 81, s. at-tawba (s.9);
 (179) a. 18, s. aṣ-ṣafat /s.37); (180) a. 95, s. al-Imran (s.3);
 (181) a. 151, s. al-an'am (s.6); (182) cita incompleta.

17 b

izhār 'en ello :. i no pasa fu^weras de ake/llo

i kon Allāh 'es la konkordança :.

K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAR LOS FUNDAMENTO/S
DESPARTIDOS DE 'EL IZHĀR YE/L IDĠĀM^I :.

5 'en lo ke son perparadas (183) i oblidadas (184) :.

s a b e t e ap^orobechenos :. Allāh :. i atoke

'el 'era ke meti^ya izhār 'en 'el :. bā :. de

mināb 'en el yāzmⁱ :. yes una parte del konpani/

mi^yento de las palabras ke se llama :. al-yāzmⁱ :.

10 o 'en el mandar fazerlo kon el fā :. i akello 'es

'en çinko lugares :. 'el pⁱrimero dellos 'en el

al-çūra :. de an-Nisā'i 'en su deçir wa yaglib

fa-sawfa tūtīhi⁽¹⁸⁵⁾ :. yen el açūra de ar-Ra'd^u 'e/n

su deçir wa in ta'yab fa'yabu⁽¹⁸⁶⁾ yen el açūra/

15 de Banī Isrā'il 'en su deçir: qāl adhab/

faman tabi'aka⁽¹⁸⁷⁾ :. yen el çūra de Ṭaha

'en su deçir qāl fa/i/dhab fa'ina lata ..⁽¹⁸⁸⁾ //

(183) N^o se la metátesis; (184) ídem;

(185) aleya 74, sūrat an-nisā' (s.4):

وهي يقال في سبيل الله فنقتل أو نقتل فسنكون نبيها اجرا عطا

(186) a. 5, s. ar-ra'd (s.13);

(187) a. 63, s. al-isrā' (s.17)

(188) a. 97, s. ṭaha (s.20);

تبارك من رزق الخبزات وانشد ايسر: وحين
 لا يخبذ قاء ولبك: اشير ماشد از كا
 ما اظكهار وانا قاء: كوما شاد
 رزق كنان: با: ااكله انشد انترونا
 شاد ايسر ايه سبنا ر شاد تنسبو بهم الا
 ر صلو يمش ماشد از كا كا ما يتي: :
 اظكهار الله: شاد: ذاميتنا: برنا
 غير الله لشركنا: شاد: كونا
 شاد انه كونا شرنا جننا: انشد ايسر
 ليشت: يان و ايشتم: يان و اور شموها: 10
 يان شاد ما جننا: ذاميتنا كا آ
 كفا سا: يمش ماشد از كا ما يتي اظكهار
 وانا: ذالذ ذاميتنا: انكو انشر كنان:
 شاد: وانشد ايسر: ومن يرد شواب الله
 يان: ومن يرد شواب الا خير: :
 شاد: برنا: انه السور ذام
 ذالذ: ايش ماشد از كا ما يتي

18 a

- yen el aḩūra de al-ḩuḩurātⁱ 'en su deḩir :: wa min
 llam yatub fa awlā'ika⁽¹⁸⁹⁾ :: i asī⁽¹⁹⁰⁾ mesmo 'era ke
 meti^ya izhārⁱ 'en el fā :: ku^wando se 'en/kont^a rarā
 kon el :: bā :: i akello 'en su la una parte /
 5 donde diḩe 'en sabā in ša najsif bihimu il- ā/rḩa⁽¹⁹¹⁾ ::
 yasimesmo 'era ke meti^ya^(*) :: ::
izhār 'en el :: tā :: de mināb :: por se/guir
 a las al-šuklas kon el :: tā :: ku^wando
 se 'enku^went^a ran juntos 'en su deḩir
 10 labitta⁽¹⁹²⁾ :: yen wa labittum⁽¹⁹³⁾ :: yen :: wa ūrittumūha⁽¹⁹⁴⁾ ::
 yen su semejante :: donde ki^yere ke a/ka'eḩe ::
 yasimesmo 'era ke meti^ya izhār ::
 'en el :: dāl :: de mināb 'enku^went^a ra kon el ::
tā :: 'en su deḩir :: wa man yyurid tawāba ad-du'nyā⁽¹⁹⁵⁾ ::
 15 yen wa man yyurid tawāba al-ājira^{ti}⁽¹⁹⁶⁾ :: ti⁽¹⁹⁷⁾
 'en las dos aprtes 'en el aḩūra de ::
 'āl 'Imrān :: i asimesmo 'era ke meti^ya //

- (189) aleya 11, sūrāt al-ḩuḩurāt (s.49); (190) El trazo final de la yā
 se ha invertido; (191) a. 8, s. as-sabā' (s.34); (*) se repite;
 (192) passim; (193) passim; (194) c.d. a) a. 72, surat az-zajraf (s.
 43, b) a. 43, sūrāt al-a'rāf (s.7);
 (195) aleya 145, sūrāt al 'Imrān (s.3);
 (196) aleya 145, sūrāt al 'Imrān (s.3);
 (197) después del signo de pausa hay otro signo de ta marbūḩa y kasra.

إِظْهَرَ آتَاكَ : ثَاب : هَامِدَان :
 آتَاكَ الشُّكْلَانُ كَتَا : ثَاب : كَوْن :
 كَوَانْتَرَكُهُ جُنْتُنْتُهُ : هَامِدَان :
 يَاب : وَابِشْتَرِيَاب : وَأَوْرُشْمُورَه :
 شَامَا جُنْتَا : نَدَا كِيَابَا كَا آكَ :
 سَامَا يَتِيمَا شَمَه : هَامِدَان : إِظْهَرَ
 هَامِدَان : كَال : كَا مِيكَو : هَامِدَان :
 كَوْنْتُهُ شَامَا كَوَانْتَرَكْتَا : هَامِدَان :
 هَامِدَان : وَهَمْزِيَاب : شَوَاب : آدَلِيَه : يَاب :
 يَاب : شَوَاب : آدَلِيَه : هَامِدَان : شَامَا
 هَامِدَان : هَامِدَان : هَامِدَان :
 هَامِدَان : هَامِدَان : هَامِدَان :

18 b

izhār 'en el :: tā :: de mināb por seguir
 a las aşuklas kon el :: tā :: ku^wando se 'en/
 ku^went^aran juntos 'en su deçir (labittā)⁽¹⁹⁸⁾ ::
 yen (wa labittum)⁽¹⁹⁹⁾ yen (wa ūrittumūha)⁽²⁰⁰⁾ yen
 5 su semejante :: donde ki^vere ke aka / eçe
 y asimesmo 'era ke meti^ya izhārⁱ ::
 'en el dāl :: de mināb 'en el ÿazmⁱ ::
 ku^wando se 'enku^went^ara kon el :: tā 'en su
deçir :: (wa man yyurid tawāba ad-dunyā)⁽²⁰¹⁾ yen (wa man
 10 yyurid tawāba al-ājira ti)⁽²⁰²⁾ :: 'en las dos partes
 'en 'el açūra de :: 'āl 'Imrān :: i asimesmo 'era
 ke meti^ya :: izhārⁱ 'en el :: tā :: ku^wando
 se 'enku^went^ara kon el :: dāl 'enta su deçir
 'en la çūra de al-A^crāqⁱ :: (yalhat dālika)⁽²⁰³⁾
 15 yasimesmo 'era ke meti^ya :: izhārⁱ 'en el ::
bā :: de mināb 'en el ÿazmⁱ :: o 'en el manda/r
 ku^wando se 'enku^went^ara kon el :: mīm :: //

(198) passim (cuatro referencias), véase supra;

(199) passim, véase supra;

(200) c.d. a) a. 72, sūrāt az-zajraf (s.43), b) a. 43, surāt al-a'rāf (s.7) (véase supra);

(201) a. 145, s. āl- 'Imrān (s.3); (202) a. 145, s. āl 'Imrān (s.3);

(203) a. 176, s. al-a'rāf (s.7);

19 b

ʿenku^w ent^a ra kon el lām :: ʿen semejante de su
 deçir ﴿yagfir lakum﴾⁽²¹²⁾ :: yen su deçir ﴿wa inu aşkur li﴾⁽²¹³⁾
 yen su deçir ﴿wa aşbir li-ḥukmi rabbika﴾⁽²¹⁴⁾ yen se/
 mejante de akello donde ki^yere ke aka^eçka ::

5 yasimesemo ʿera ke meti^ya izhār ʿen el dāi ::

del nonb^a rar ʿel :: šād :: qon el dāl :: ʿen su deçir ::

﴿kahayʿaşa dikru﴾⁽²¹⁵⁾ :: i ʿera ke meti^ya

idgāmⁱ :: ʿen el :: nūn :: ʿen el nonb^a rar ʿel ::

(216) :: sīn :: pus^yendo tono ʿen el

10 mīm :: ʿen su deçir :: ﴿taşama﴾⁽²¹⁷⁾ :: yasime/smo

meti^ya idgāmⁱ (218) :: ʿen el nonb^a rar ʿel :: sīn ::

i meti^ya tono ʿen el :: wāw :: ʿen su deçir :: :: ::

﴿yasin wwa l-Qurʿān﴾⁽²¹⁹⁾ :: i ubo kisti^yon por ello ʿe/n

su deçir :: nūn :: ﴿wa l-qalamⁱ﴾⁽²²⁰⁾ :: i leyó kon Ibn^u

15 Galbūn :: kon meter ʿen el :: idgāmⁱ :: i lei/

kon ot^oros ma^est^oros fu^weras del :: kon me/ter

ʿen el nūn :: izhārⁱ yesto ʿes la mas //

(212) passim, p. 499, columna II de la concordancia de MUHAMMAD FUʿAD
 ʿABD AL-BĀQĪ;

(213) a. 14, sūra Luqmān (s.31); (214) a. 48, s. aṭ-Ṭūr (s.52);

(215) a. 10, sūrat Maryam - alayhā as-salām- (s.19).

(216) borron adornado; (217) c.d. a) a. 1, s. aš-suʿarāʿ (s.26),
 b) a. 1, s. al-qāṣaṣ (s.28); (218) la letra dal de esta palabra
 ha sido intercalada posteriormente;

(219) aleya 1, sūra ya sin (s.36);

(220) aleya 1, sūrat al-qalam (s.68);

20a

أَمْ يَنْتَبِرُونَ عَلَىٰ أَعْقَابِهِمْ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَافِقُونَ
 لَآتَيْنَهُم مِّنْ أَعْيُنِنَا ذُرِّيًّا نَّحْمِلُهَا بِهَا نَحْمِلُهَا
 وَتَأْتِيهِمْ بَغْضًا لَّيْسَ لَهُمْ صَوْلَةٌ وَلَا نَجْوَىٰ
 وَإِن يَسْتَعِينُوا فَاعْبَدُوا غَيْرَنَا وَإِن جَاءُوا
 بِكُفْرٍ فَاسْتَعِينُوا بِعِبَادَتِنَا إِنَّا نَحْمِلُ غَيْرَهُمْ
 إِن يَسْتَعِينُوا فَاعْبَدُوا غَيْرَنَا وَإِن جَاءُوا
 بِكُفْرٍ فَاسْتَعِينُوا بِعِبَادَتِنَا إِنَّا نَحْمِلُ غَيْرَهُمْ

5

أَنشَاء مَا لَمْ نَحْمِلْهَا أَن تَحْمِلَهَا وَفِيهَا آيَاتٌ لِّمَن يَعْلَمُ
 كُنُوزٌ لِّمَن يَشَاءُ وَنَسِيئَةٌ لِّلرِّجَالِ مِمَّا قَالُوا
 وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا قَوْمًا فَاسِقِينَ
 إِنَّا كُنَّا قَوْمًا فَاسِقِينَ إِنَّا كُنَّا قَوْمًا فَاسِقِينَ
 إِنَّا كُنَّا قَوْمًا فَاسِقِينَ

10

سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا قَوْمًا فَاسِقِينَ
 إِنَّا كُنَّا قَوْمًا فَاسِقِينَ إِنَّا كُنَّا قَوْمًا فَاسِقِينَ
 إِنَّا كُنَّا قَوْمًا فَاسِقِينَ إِنَّا كُنَّا قَوْمًا فَاسِقِينَ
 إِنَّا كُنَّا قَوْمًا فَاسِقِينَ

15

20 a

- akost^u rumb^a rado por el :: 'en tantos le'idores ma'es/t^o ros
de nu^w est^o ros se'is :: de Mişra ::
- aku^w anto 'el :: nūn :: del nonb^a rar 'el :: sin ::
- kon 'el :: tā :: yel :: qāf :: 'en su deçir ~~tasin~~
5 tilka⁽²²¹⁾ :: yen su deçir 'ayn sin qaf :: pu^w es
anse de deçir kon lijereça falexos de sin
kont^a radiçi^y on de los sabi^y os yakello ke kerrá ::
kontó 'el sabi^y o Aḥmad fiyo de Şāliḥ :: por Warsⁱⁿ (222)
i por Qālūn :: de la deq^alaraçi^y on :: por ello 'en su
10 deçir :: ~~kaya'asa~~⁽²²³⁾ :: ke no pudo
ser konoçido 'eta los del apagamen :: f a ş l^{un} ::
i no ubo kont^a radiçi^y on 'en los sabi^y os 'e meter ::
iẓhārⁱ 'en el :: mīm :: kon el :: fā :: yel
wāw :: 'en semejante de su deçir :: ~~hum fiha~~⁽²²⁴⁾ ::
15 yen ~~wa namuddhum fi ṭugyānini~~⁽²²⁵⁾ :: yen ~~wa qum~~
~~fa-ndir~~⁽²²⁶⁾ :: yen ~~wa hum wa qudu an-nārⁱ~~⁽²²⁷⁾ yen ~~wa~~
~~ḥama wa l-kitābⁱ il-mubīni~~⁽²²⁸⁾ :: yen ~~wa man~~ :: //

(221) aleya 1, sūrat an-naml (s.27);

(222) la sin no lleva puntos;

(223) aleya 10, sūra Maryam (s.19); (224) c.b.;

(225) aleya 15, sūrat al-baqara (s.2);

(226) aleya 2, sūrat al-mudattir (s.74);

(227) aleya 10, sūrat al 'Imrān (s.3);

(228) aleya 1, sūrat az-zujruf (s.43);

يُسِيرُ وَجَوْهَهُ لَلْكَوَالِ شَيْئًا مَلًا حَسْبَ قَلْبِهِ
 نَبَّ شَبَّ وَارَوْضَ نَبَّ كَمَا لَأَسْكَرَ وَنَبَّ
 بَايِرُ قَالِ الْبَهْرُ سَارُكَ لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ
 شَبَّ شَبَّ كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ
 مَا جَبَّ نَبَّ كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ
 رَأَيْتُمْ مَيْتَةً يَأْتِيَتْ شَاءَ مَا جَبَّ نَبَّ
 أَكْرَمُ نَبَّ كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ
 جَبَّ نَبَّ كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ
 هُمْ رَأَيْتُمْ الْإِسْرَافَ كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ
 وَنَبَّ نَبَّ كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ
 كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ
 نَبَّ نَبَّ الْإِسْرَافَ كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ
 الْإِسْرَافَ كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ
 كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ
 نَبَّ نَبَّ كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ
 نَبَّ نَبَّ كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ
 نَبَّ نَبَّ كَمَا لَأَسْكَرَ كَمَا لَأَسْكَرَ

5

ن

15

20 b

yyuslim waŷhahu (229) i lo kes semejante dello i
 no pasa fu^weras de akello :: aku^wanto su
 benir 'el mīm :: çerka otro komo 'el pu^wes
 no pasa sino kon idgām :: kon el rrapar 'en se/
 5 mejante de su deçir (wa lāhum minnā) (230) :: yen (wa min wwa/rāyihim
 mmuhiṭṭun) (231) :: yen su semejante :: :: /
 aku^wanto su benir çerka 'el bā :: 'en seme/jante
 de su deçir (amintum bihi) (232) yen (wa
 hum bi-l-ājira ti) (233) :: y (wa kuntum bihi) (234) yen
 10 (wa man yya'tašim bi-llāh) (235) yen su semejante
 pu^wes al-juzgo de akesto 'enta los abi/sados
 i letrados 'es 'en ke sean
af^uluxados de sin idgāmⁱ :: i dixeron
 partiða dellos ke se'an kon izhārⁱ 'es/tas
 15 dos rraçones :: fu^weron rrakontadas
 por Ibn Muŷāhid i no ay kont^araidad 'ent^a/re
 los sabi^yos otrosī (236) 'en meter izhārⁱ //

(229) aleya 22, sūrāt Luqmān (s.31);

(230) c.b.; (231) aleya 20, sūrāt al-burūŷ (s.85);

(232) no se encuentra en el Mu'ŷam;

(233) aleya 45, sūrāt al- a'raf (s.7);

(234) c.m. a) a. 20, sūrāt as-saŷda (s.32), b) a. 21, sūrāt aš-şafāt (s.27), etc.; (235) aleya 101, sūrāt al 'Imrān (s.3);

(236) el trazo de la yā final se ha invertido, como si fuera una palabra árabe.

21 a

- 'en el :: lām :: de mināb por seguir las
aš-šuklas 'ef^uluxami^yento o 'en el ŷazmⁱ o n el (237)
mandar kon el nūn :: ku^wando se 'enku^went^ara
 el lām kon el :: yes todo por un igu^wal :: ke
 5 se'a 'en dos palabras o 'en una palabra :: pu^wes
 akello ke 'es seguir las aš-šuklas 'es 'en
 semejante de su deçir (arsalnā)⁽²³⁸⁾ yen (wa
 arsalnā)⁽²³⁹⁾ yen su deçir (wa qulnā)⁽²⁴⁰⁾ yen su deçir
 (wa anzalnā)⁽²⁴¹⁾ yen su deçir (wa qulnā qawl^{an})⁽²⁴²⁾ :: yen
 10 su deçir (wa fa'alnā)⁽²⁴³⁾ :: yen semejante de akello ::
 i akello ke 'es al-ŷazmⁱ 'es en semejante de
 su deçir :: (rabbanā lā tay'alnā)⁽²⁴⁴⁾ i su deçir (wa lā
 tuḥmilnā)⁽²⁴⁵⁾ i su deçir (wa man yyubdil ni'ma^{ta} Allāhⁱ)⁽²⁴⁶⁾
 yen semejante i akello ke 'es al mandar 'e/s
 15 'en su deçir (rabbanā wa aŷ'alnā)⁽²⁴⁷⁾ i su deçir ::
 (wadjilnā)⁽²⁴⁸⁾ yen su deçir (wa akfilniḥā)⁽²⁴⁹⁾ yen su
 semejante :: i asimesmo no ay kont^aradi //

- (237) sic, se ha omitido la primera letra de la preposición, por una especie de sinalefa; (238) passim; (239) passim; (240) passim;
 (241) passim; (242) no se encuentra en el Mu'ŷam;
 (243) c.d. a) al. 234, s. al-baqara (s.2), b) a. 240, s. al-baqara (s.2);
 (244) aleya 47, sūrat al-a'rāf (s.7)
 (245) aleya 286, sūrat al-baqara (s.2);
 (246) aleya 211, sūrat al-baqara; (247) aleya 128, s. al-baqara (s.2);
 (248) g.d.; (249) aleya 23, sūra ṣād (s.38);
 (249) aya 23, surat sad (s.28);

يَسِينُ هَا فَالْهَاتَا مَلَانَا زَا كَلْمَا رَا
كَا يَتَا نَا **صَا** هَا مَتَابَ
 فِرْدَا لَشَّ الشُّكَلَشْرُ كَوْنَه شَا انْكُرَا نَه
 يَتَا يَتَا لَصَا هَا نَشَا مَا جَنَّتَا هَا شَدَا يَتَا
 اَشَدَا يَسِرُ وَ عَمَّرَ صُنْمُ اَشَدَا يَسِرُ وَ عَاظَمُ
 اَشَدَا يَسِرُ وَ قَفَبَضَتْ اَشَدَا يَسِرُ وَ لِيَا نَا مِرَضَا
 يَتَا شَشَا مَا جَنَّتَا يَتَا كَا هَا اَشَدَا يَسِرُ آوَا
 عَمَّ كَتَا آ م لَمْ نَمَشَّ يَشِي مَا شَجِدْنَا يَدَ كَتَرُ
 يَسِينُ هَا نَهَلَانَا زَا اِي عَمَامُ هَا نَا لَ **كَا** هَا مَتَا
 بَ بَرْمَا فِرْدَا لَشْرُ الشُّكَلَشْرُ كَوْنَه شَا انْكُرَا
 نَشْرُ كَتَا نَا نَا اِي كَا يَتَا كَا لَبْرُ نَا لَ كَا كَتَا
 اِي عَمَامُ اِي اَكَا هَا اِنْدَا لَشْرُ اَشَدَا يَسِرُ يَسِيكُ
 اَشَدَا يَسِرُ وَ قَرَّ كُنْتُ بِحَالَمْ يَتَا نَشَا مَا جَنَّتَا
 اِي يَشْرُ اَبُو عَمِيرُ بُوَا شَهَا اَشَدَا يَسِرُ
 مَا نَتُ اِلْتِرَا زَا اِلْتِكْمَا رَا عَالِيَا هَا عَالِمُ اِي
 يَسِينُ بُوَا شَهَا هَا نَتُ هَا نَتَا اَكَا اِي كَا
 لَفُنْكَرُ نَسْرُ

5

10

15

21 b

- diçiyon (250) en el meter izhârⁱ en el ::
- zâ :: yen el dād :: de mināb en el se/guir
de las al-šuklas ku^wando se enku^went^ara kon el ::
- tā :: yel dād en semejante de su deçir (afaḍtum) (251)
5 i su deçir (wa arraḍtum) (252) i su deçir (wa fa-aḍtum) (253)
i su deçir (wa faqabaḍtu) (254) i su deçir (wa ida mariḍtu) (255)
yen su semejante yel zâ en su deçir (awa/a'zta
am lam) (256) :: no mas :: yasimesmo no ay kont^aradi/çiyon
en meter idgāmⁱ :: en el tā de minā/b
10 por seguir las al-šuklas ku^wando se enku^we/nt^ara
kon el tā :: i ke finke la boz del tā kon el
idgāmⁱ :: i akello es en su deçir (la'inna basiṭṭa) (257) ::
i su deçir (wa farratṭu bi-mā lam) (258) :: yen su semejante
i dīso ABŪ 'AMRⁱⁿ :: pu^wes este es el funda/mento
15 i la rra'iz del izhârⁱ i del idgāmⁱ :: i su deq^alara/çiyon
pu^wes enti'ende akello :: i kon Allah es
la qonkordança ::

(250) la dal con kasra efectivamente se repite;

(251) aleya 198, sūrat al-baqara (s.2);

(252) aleya 67, sūrat al-isrā' (s.17);

(253) no se encuentra en el mu'ŷam;

(254) aleya 96, sūrat ṭaha (s.20);

(255) aleya 80, sūrat aš-šu'arā' (s.26)

(256) aleya 36, sūrat aš-šu'arā'; (257) aleya 28, sūrat al-mā'ida (s.5):

(258) no se encuentra en el Mu'ŷam;

لئى نسطب الى يدك

22 a

K A P I T U L O 'EN EL NONB^A RAMI^YENTODEL IZHĀR^I DEL NŪN^I :: DE MINĀB I DEL TANW/ĪN'EL TANWĪN⁽²⁵⁹⁾ :: yel tanwīn

son dos aš-šuklas 'en un al-ḥarfe :: se/pas

5 ke Waršⁱⁿ 'era ke meti^ya izhārⁱ'en el nūn de mināb yen el tanwīnⁱ 'en

çin al-ḥarfes i no mas :: 'en el :: hā ::

'ayn :: gayn :: hā :: jā ::

yesto 'en un igu^wal kesté 'el nūn

10 kon ellos 'en una palabra o 'en dos palabras ::

pu^wes 'en el hā :: 'en semejante de sudeçir (min halaka)⁽²⁶⁰⁾ i su deçir (wa min hā/yāra)⁽²⁶¹⁾ ::yen su deçir (wa yurufⁱⁿ hārⁱⁿ)⁽²⁶²⁾ :: yen

su semejante yen el :: 'ayn :: 'en semejante

15 de su deçir :: (min 'amila)⁽²⁶³⁾ i su deçir (wa man 'ā/da)⁽²⁶⁴⁾i su deçir :: (wa yawma'idⁱⁿ 'alayhā)⁽²⁶⁵⁾ :: ye/n

su semejante i 'en el hā 'en semejante //

(259) se repite (consta tres veces seguidas), tras el segundo tanwīn hay un espacio;

(260) aleya 42, sūrat al-anfal (s.8);

(261) aleya 9, sūrat al-ḥaṣar (s.59);

(262) aleya 109, sūrat at-tawba (s.9);

(263) aleya 97, sūrat an-nahl (s.16);

(264) passim; (265) aleya 40, sūrat al-mursalāt (s.77);

225

وَاشْتَدَّ نَيْبِي وَهَمِّي حَتَّى حَادَ إِلَيْهِ لِيَأْتِيَنِي
 وَهَمِّي حَتَّى لَمْ يَكُنْ لِي إِشْتِدَادٌ وَهَمِّي
 حَتَّى هَمِّي بِالْمَشَا مَا جَعَلْنَا يَلْتَمِسُ الْمَلَأَ
 بِالْمَشَا مَا جَعَلْنَا إِذَا تَشْتَدُّ لَيْبِي وَهَمِّي
 شَدَّ لِي وَهَمِّي وَهَمِّي لِي وَهَمِّي لِي وَهَمِّي
 مِنْهُ مَا وَهَمِّي لِي وَهَمِّي لِي وَهَمِّي لِي
 يَا لَيْلَى سَلَامٌ عَلَيْهَا مَا جَعَلْنَا لِي إِشْتِدَادٌ
 مِنْ لَيْلَى لَيْسَتْ لِي وَهَمِّي لِي وَهَمِّي لِي
 شَدَّ لِي وَهَمِّي لِي وَهَمِّي لِي وَهَمِّي لِي
 شَدَّ مَا تَشْتَدُّ مَا جَعَلْنَا لِي إِشْتِدَادٌ
 كَمَا تَكُونُ لِي وَهَمِّي لِي وَهَمِّي لِي
فَتَبَّكَ نَسْلُ الْبَنَاتِ الْبَنَاتِ
 وَالْحَوْلُ وَالْحَوْلُ وَهَمِّي لِي وَهَمِّي لِي
 كَأَنَّ لَيْبِي وَهَمِّي لِي وَهَمِّي لِي
 نَسْلُ الْبَنَاتِ الْبَنَاتِ الْبَنَاتِ الْبَنَاتِ
 نَسْلُ الْبَنَاتِ الْبَنَاتِ الْبَنَاتِ الْبَنَاتِ
 نَسْلُ الْبَنَاتِ الْبَنَاتِ الْبَنَاتِ الْبَنَاتِ

5

10

15

22 b

de su deçir :. (man hāda Allāhⁱ)⁽²⁶⁶⁾ :. yen su deçir
 (wa man ḥamala zulm^{an})⁽²⁶⁷⁾ :. i su deçir (wa nāru /
 ḥāmiya^{tun})⁽²⁶³⁾ i su semejante :. yen el :. gayn
 'en semejante de su deçir (min gilⁱⁿ)⁽²⁶⁹⁾ yen
 5 su deçir (wa min gayrikum⁾⁽²⁷⁰⁾ yen su deçir :. (wa
 min māⁱⁿ gayra 'āsinⁱⁿ)⁽²⁷¹⁾ yen su semejante
 yen el :. ja 'en semejante de su deçir :.
 (min jayrⁱ)⁽²⁷²⁾ :. i su deçir (wa min jaylⁱⁿ)⁽²⁷³⁾ :. yen
 su deçir (wa yawma'idⁱⁿ jāsi'a^{tun})⁽²⁷⁴⁾ i lo ke é/s
 10 'en semejante de akesto adonde a/
ka'eçka :.
 K A P I T U L O 'EN EL IDGĀM^I :. :.
 DE' NŪN DE MINĀB I DEL TANWĪN I LA DE/
 K^A LARAÇI^Y ON DEL TONO I DE KOMO 'ES :. :.
 15 s e p a s :. kel éra ke meti^va idgāmⁱ 'en el
nūn de mināb yen el tanwīnⁱ 'en çinko
al-harfes 'en el :. yā :. wāw :. mīm :. :. //

(266) aleya 22, sūrat al-mu'adala (s.58);
 (267) aleya 211, sūra ṭahā (s.20);
 (268) aleya 11, sūrat al-qārī'a (s.101);
 (269) quizá sea 'ilmⁱⁿ, de todas formas no consta en el Mu'ṣam;
 (270) aleya 106, sūrat al-mā'ida (s.5);
 (271) aleya 15, sūra Muḥammad (s.47);
 (272) passim; (273) Debe ser (wa min jayrⁱⁿ) passim;
 (274) aleya 2, sūrat al-gāsiya (s.88);

Handwritten Arabic script in a cursive style, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 15 lines, with some lines starting with large decorative letters. The script is dense and difficult to read without specialized knowledge of the language and dialect. There are some marginalia or smaller characters interspersed between the main lines of text.

23 a

- lām: . rrā: . pu^w es ʿen el: . yā: . a de ser ko/n
 tono ʿen semejante de su deçir: . ﴿ wa man
 yyaqul minhum ﴾⁽²⁷⁵⁾ : . i su deçir: . ﴿ wa man yyuwalihim ﴾⁽²⁷⁶⁾ : .
 yen su deçir: . ﴿ wa yawmaʿid yyaşadda ʿūna ﴾⁽²⁷⁷⁾ : . yen
 5 semejante yen el : . wāw : . a de ser kon tono
 por lo mesmo ʿen semejante de su deçir : . : .
 ﴿ min wwali ﴾⁽²⁷⁸⁾ : . i su deçir ﴿ wa min wwali ﴾⁽²⁷⁹⁾ : . i su de/
 çir: . ﴿ wa ..alyūman wwa min ﴾⁽²⁸⁰⁾ yen su deçir kon e/l
 atanwīn ﴿ wa zulumāt^{un} wwa raʿad^{un} wwa barq^u ﴾⁽²⁸¹⁾ : .
 10 i su deçir ﴿ wa yawmaʿidⁱⁿ wwa aýita^{tun} ﴾⁽²⁸²⁾ i su seme/
 jante yen el mīm kon tono ʿen semeja/nte
 de su deçir: . ﴿ min mmāli Allāhⁱ ﴾⁽²⁸³⁾ : . i su deçir: .
 ﴿ wa min mmāʿi ﴾⁽²⁸⁴⁾ : . i su deçir ﴿ wa aw kaşayibⁱⁿ min^a
 as-samāʿi ﴾⁽²⁸⁵⁾ : . i su deçir ﴿ wa in yyakun mayta^{tan} ﴾⁽²⁸⁶⁾ : .
 15 i su semejante yen el : . lām : . de sin tono
 ʿen semejante de su deçir ﴿ wa man llam
 bi-yaýʿalⁱ Allāhⁱ ﴾⁽²⁸⁷⁾ yen su deçir ﴿ wa faʿin llam tafaʿalū ﴾⁽²⁸⁸⁾ //

- (275) aleya 29, sūrat al-anbiyāʿ (s.21); (276) a. 16, sūrat al-anfāl (s.8); (277) a. 43, s. ar-rūm (s.30); (278) passim;
 (279) passim; (280) cita incompleta; (281) a. 19, sūrat al-baqara (s.2); (282) a. 8, sūrat an-nāziʿāt (s.79);
 (283) a. 33, sūrat an-nūr (s.24); (284) passim;
 (285) a. 19, sūrat al-baqara; (286) a. 139, sūrat al-anʿām (s.6);
 (287) a. 40, sūrat an-nūr; (288) a. 24, sūrat al-baqara;

23 b

- i su deçir: ﴿wa lam takun llahu﴾⁽²⁸⁹⁾ i su deçir: ﴿wa yawma`idⁱⁿ li-llāh﴾⁽²⁹⁰⁾ yen su semejante: . yen el: .
 rrā :. de sin tono por lo mesmo `en semeja/nte
 de su deçir: ﴿wa alam yakun rrabbuka﴾⁽²⁹¹⁾ :.
 5 i su deçir ﴿wa manⁱ inhārⁱⁿ rabbanā﴾⁽²⁹²⁾ :. i su se/
 mejante yes todo por un igu^w al ke se`a
 `el aş-şukla de mināb del nūn obⁱligatori^ya
 o por el ÿazmi: . diso ABŪ `AMR^{IN}
 i los ma`est^oros le`idores dizen ke se
 10 `a rrapado `el nūn kon el idgāmⁱ: . yel ta/nwīnⁱ..
 kon el rrapar `en se`is al-ḥarfes: .
 yes `el: . ya :. ra :. mim :. lam :. waw :. nun :.
 i k^ereçen `el nun: . `en semejante de su de/
 su deçir /sic/: ﴿min nnāri is-sumūmⁱ﴾⁽²⁹³⁾ i su deçir ﴿wa
 15 fa-mā lahu min nnūrⁱⁿ﴾⁽²⁹⁴⁾ i su deçir ﴿yawma`idⁱⁿ na/`ima^{tun}﴾⁽²⁹⁵⁾ :.
 i su semejante i no ay manera para
 nonb^arar `el nūn kon `estos al-ḥarfes: . //

- (289) a. 101, sūrat al-an`ām (s.6);
 (290) a. 19, sūrat al-infiṭār (s.62);
 (291) a. 131, sūrat al-an`ām; (292) g.d.;
 (293) a. 27, sūrat al-ḥaÿar (s.15);
 (294) a. 40, sūrat an-nūr (s.24);
 (295) a. 8, sūrat al-gāşiya (s.88);

24 a

sobre çertenidad: de sabi^yos porke ´el es
kon ellos konforme a las otras ku^wales^eki^ye/ra
dos senb^alanças akellas ke se mete: id/gāmⁱ:

´en la una dellas ku^wando se ´enku^wen/t^ara

5 kon la ´otra i se mete aššukla de minā/b

´en la pⁱrimera de las dos pu^wes sobre

nu^west^ara rraçon ´es ke se ´a ´el idgāmⁱ

´en el nūn: yel tono ´en el tanwīn: ´en t^ere/s

al-ḥarfes: i son :: ya :: waw :: mim :: i sobre

10 ´el dīcho de los le´idres dize ke ´es

´en ku^watro al-ḥarfes los a juntato palabra

´en deçir: (yawmin)⁽²⁹⁶⁾ :: i no se ´eskusa ´en el

mīm yen el nūn: de meter tono ´en ellos

kon el idgāmⁱ sano de neçesidad por/

15 ke ´en el mīm :: ay tono pu^wes si se ba ´el

tono del nūn kon ellos kon el koraçon

yel idgāmⁱ finka su tono: aku^wanto ´en el //

(296) No hemos podido encontrarlo en el Mu'ṣam;

24 b

- yā :. yen el wāw :. 'ello 'es ke se demu^we/st^ara
 'el tono kon de badar 'el idgāmⁱ :.
- konpⁱlido akel ke es su kaso ke se pu^we/lbe
 'el pⁱrimero de la naturaleza del segundo
 5 i de 'ent^ara⁽²⁹⁷⁾ en el dent^arami^yento fu^werte
 ku^wando 'es 'el tono ke se kita kon akello
 totalmente i la rregla de los bu^wenos le'ido/res
 de nu^west^oros sabi^yos semejante
 de Ahmad fijo de Ya'qūb 'el-Tā'ib :.
- 10 i 'Alī fijo de Muḥammad :. fijo de Bišrⁱⁿ i fu^we/ras
 dellos dizen ke akello 'es ke
 ku^wando 'es rrapado kon el idgāmⁱ i finka
 'el tono del nūn yel tanwīnⁱ :. 'es modo
 de los hadifos i injinyosos sino kello
 15 no se 'eskusa de ap^eretar un poko 'en el yā
 yen el waw kon akello dīsome Fāris
 fijo de Ahmad ru^west^oro ma'estro dīxo //
-

(297) Sic.

25 a

a nos 'Abd al-Bāqī fijo de al-Ḥasan 'el Nahwī
 'el le'idor konpañero de Abī Sa'idⁱⁿ :.
 'el Sirāfī /sic/ ke 'el tono ku^wando se afirma 'e/n el
 ajuntar no meta aš-šedda 'en el al-ḥarfe i se/'a
 5 su bokabla 'en el konp^eretar un poko i ku^wando
 se desfalka 'el tono se 'a pu^westo a/ššeda
 'en el al-ḥarfe dīxo :. ABŪ 'AMR^I :.
 yel tono 'es boz konpu^westa 'en el ku^werpo
 del nūn :. i su salida 'es de los fornillos de
 10 las narizes yes 'el rrompimi^yento de la nariz
 del qabo de dent^oro de la boka i no 'es kon e/l
gangué'ar :. ni kon el 'esmokadero.
f a š l^{un} yesto 'es akello ke abemos a/
 delantado del idgāmⁱ :. del nūn :. 'en los
 15 al-ḥarfes nonb^arados arriba mas. 'enpero 'e/s
 akello ku^wando 'está 'el nūn kon ellos
 'en dos palabras ke se ajuntan no 'en otra //

25 b

parte ^waku^w anto ku^w ando sera kon ellos ^{en} una palabra
sola ^{en} semejante de su deçir:. ﴿ad-dunyā﴾⁽²⁹⁸⁾ :. i su de/
çir: ﴿wa bunyānahu﴾⁽²⁹⁹⁾ i su deçir ﴿bunyān in﴾⁽³⁰⁰⁾ :. i su deçir:.
﴿qinwān in﴾⁽³⁰¹⁾ :. i ﴿sinwān in﴾⁽³⁰²⁾ :. pu^w es no ay nada de akello
5 i asi mesmo ^{en} la palabra de çir ﴿šāla^{tun} zanmā'u﴾⁽³⁰³⁾
pu^w es no pasa su idgāmⁱ :. ^{en} esto atankada/mente
porke no se enbiste akello kon lo ke
^{es} su rra^{iz} rredoblami^yendo semejante
de su deçir:. ﴿ḥayyān in﴾⁽³⁰⁴⁾ :. i ﴿wa şawār in﴾⁽³⁰⁵⁾ :. i ﴿wa šāla^{tin}
10 ŷamā'u﴾⁽³⁰⁶⁾ :. pu^w es ^{enti}yende ^{esto} i kon Allāh
^{es} la konkordança:.

K A P I T U L O ^{EN} EL NONB^A RAMI^YENTO

DEL AF^U-LUXAR :. ^{EL} NŪN: DE MINĀB YEL TANWĪN

i la ^{enti}çiyon de a: ello :.

15 sabete ke ^{ello} ^{es} ke no kont^a radiçiyon
^{en} los sabi^yos ^{en} af^u-luxar ^{el} nūn
yel tanwīn ^{en} kinze al-ḥarfes i son ^{el} //

(298) passim;

(299) c.d. a) a. 109, s. at-tawba (s.9), b) a. 109, s. at-tawba;

(300) a. 4, sūrat aṣ-ṣaff (s. 61);

(301) a. 99, s. al-an'ām (s.6); (302) a. 4, s. ar-ra'd (s.13);

(303) no hemos podido encontrarlo en el Mu'ŷam de MUHAMMAD FU'ĀD;

(304) ídem; (305) ídem; (306) ídem;

26 a

ta :: tā :: yim :: dal :: dal :: zay ::

ṭa :: za :: kaf :: sad :: dad ::

sin :: šin :: qaf :: fa :: yes todo por un

igu^w al kesté 'el nūn kon ellos 'en una

5 palabra o 'en dos palabras ke se ajuntan pu^we/s

'en 'el tā 'en semejante de su de/zir

﴿min taḥtiḥā﴾⁽³⁰⁷⁾ :: yen su deçir :: ﴿wa yānnāt tayrī﴾⁽³⁰⁸⁾

i su semejante ku^wando se 'enku^went^ara 'el

nūn kon el tā :: yen el tā ku^wando se topa

10 kon el 'en semejante de su deçir ﴿min tamara tin﴾⁽³⁰⁹⁾ ::

i su deçir :: ﴿wa šihāb^{un} tāqib^{un}﴾⁽³¹⁰⁾ i su seme/jante

i 'en el :: yim :: 'en su deçir ﴿min

yāhannama﴾⁽³¹¹⁾ i ﴿wa šay^{an} yānnātⁱⁿ 'adnⁱⁿ﴾⁽³¹²⁾ :: i su se/

mejante yen el :: dāl :: 'en su deçir ﴿min

15 dāba tin﴾⁽³¹³⁾ i su deçir ﴿wa qinwān^{un} dāniya tun﴾⁽³¹⁴⁾ i

su semejante yen el :: dāl :: 'en seme/jante

de su deçir :: ﴿min dakarⁱⁿ﴾⁽³¹⁵⁾ i su deçir :: //

(307) passim; (308) a. 136, sūrat āl 'Imrān (s.3);
(309) a. 25, sūrat al-baqara (s.2);
(310) a. 10, sūrat as-safāt (s.37); (311) passim; (312) passim;
(313) passim; (314) a. 99, sūrat al-an'ām (s.6);
(315) g.d.;

265

سِرَا عَمَّا إِلَى الْجَنَّةِ مَا جَنَّتَا يَا
زَاهِدًا عَنَّا مَا جَنَّتَا اللَّهُ لِيَسْمُرَ
رَلْتُمْ إِشْرَا سِرٌّ وَيَتْرَمُ جَزْرًا
شَا مَا جَنَّتَا يَا تَاكَ صَكَا
تَا اللَّهُ لِيَسْمُرَ وَإِزْجَا بَقْتَا إِشْرَا
وَقَوْمًا كَا غَيْرًا شَقَا مَا جَنَّتَا يَا تَا
صَكَا وَأَشْرَا مَا جَنَّتَا إِشْرَا سِرًّا
إِشْرَا سِرٌّ وَقَوْمًا فَرَّضَ كَلْمُوا لِيَسْمُرَ
إِشْرَا مَا جَنَّتَا يَا تَا لِيَسْمُرَ
شَا مَا جَنَّتَا عَدَا تَلْمِيْسٌ يَدِي كَلْمًا لِيَسْمُرَ
ذَا سِرٍّ وَإِشْرَا عَا كَلْمٌ وَإِشْرَا مَا جَنَّتَا
تَا يَا تَاكَ صَكَا عَمَّا جَنَّتَا يَا
شَا سِرًّا سِرًّا سِرًّا سِرًّا سِرًّا
مَا صَلِيْبِيْرٌ لِيَسْمُرَ مَا جَنَّتَا يَا تَا
صَا يَا تَاكَ عَمَّا جَنَّتَا يَا تَا
إِزْجَا لِيَسْمُرَ لِيَسْمُرَ لِيَسْمُرَ
إِشْرَا مَا جَنَّتَا يَا تَا لِيَسْمُرَ

26 b

﴿sir^{can} dālika﴾⁽³¹⁶⁾ i su semejante yen el :. :.

zā'i 'en semejante de su dezir ﴿fa in

zalaltum﴾⁽³¹⁷⁾ i su deçir ﴿wa yawma'idⁱⁿ rizq^{an}﴾⁽³¹⁸⁾ i su

semejante yen el tā 'en semejan/te

5 de su deçir ﴿wa in tā'ifatān i﴾⁽³¹⁹⁾ i su deçir

﴿wa qawm^{an} tāgīna﴾⁽³²⁰⁾ i su semejante yen el

zā' 'en semejante de su deçir ﴿in zannā﴾⁽³²¹⁾

i su deçir ﴿wa harta qawmⁱⁿ zalamū anfusahum﴾⁽³²²⁾

i su semejante yen el kāf 'en

10 semejante de su deçir ﴿min kitāb in﴾⁽³²³⁾ i su

deçir ﴿wa 'ad^{an} kafarū﴾⁽³²⁴⁾ i su semejan/te

yen el şād :. 'en semejante de

su deçir ﴿an şadükum﴾⁽³²⁵⁾ i su deçir ﴿qawm^{an}

şālihīna﴾⁽³²⁶⁾ i su semejante yen el :.

15 dād 'en semejante de su deçir ﴿quli

in dalaltu﴾⁽³²⁷⁾ i su deçir ﴿wa qawm^{an} ad-dalīna﴾⁽³²⁸⁾

i su semejante yen el sīn :. 'en seme :. //

-
- (316) a. 44, sūra fā' (s.50); (317) a. 209, s. al-baqara (s.2);
 (318) a. 102, sūra tāhā (s.20); (319) a. 9, s. al-huḡurāt (s.49);
 (320) a. 30, s. aş-şāffāt (s.37); (321) a. 230, s. al-baqara (s.2);
 (322) a. 117, s. āl 'Imrān (s.3); (323) passim: a) a. 81, s. āl
 'Imrān, b) a. 44, s. an-nisā' (s.5), c) a. 27, s. al-kahf
 (s.18); (324) a. 60, sūra Hūd (s.11); (325) a. 2, sūrat al-
 mā'ida (s.5); (326) a. 9, sūra Yūsuf (s.12); (327) a. 50, s.
 aş-sabā' (s.24); (328) a. 106, sūrat al-mu'minīn (s.23);

27 a

jante de su deçir: ﴿wa la 'in sa'altum﴾⁽³²⁹⁾ i su deçir
 ﴿wa salām^{an} salām^{an}﴾⁽³³⁰⁾ :. i su semejante yen el
 šīn :. 'en semejante de su deçir ﴿wa/ la 'in
 šī'nā﴾⁽³³¹⁾ i su deçir ﴿wa gafūr^{un} šakūr^{un}﴾⁽³³²⁾ :.

5 i su semejante yen el qāf :.

'en semejante de su deçir ﴿wa la 'in qulta﴾⁽³³⁴⁾
 i su deçir ﴿wa 'alā kulⁱ šay^{'in} qadīr^{un}﴾⁽³³⁵⁾ :.

i su semejante 'en el fā 'en semejante

de su deçir ﴿wa in fātakum﴾⁽³³⁶⁾ :. i su deçir :.10 ﴿qawm^{an} fasiqīna﴾⁽³³⁷⁾ :. i su semejante yen'el af^ul^usar 'enta nu^west^oros 'ālimes'es 'estimado 'ent^ere 'el-izhārⁱ :.yel idgāmⁱ yel tono 'es demost^aran/tekon el i no ay p^eretar kon aš-šāda

15 'en el i la salida del nūn kon estos al-har/fes

'es de los fornillos no de otra par/te :.

i no obra la lengu^wa 'en el yes //

(329) g.d., posiblemente sea: sa'altum, sin embargo, deesta forma tampoco se encuentra;

(330) a. 26, sūrat al-wāqī'a (s.56);

(331) a. 56, sūrat al-isrā' (s.17);

(332) a. 30, sūra Fātir (s.35); (333) a. 7, sūra Hūd (s.11);

(334) passim; (335) a. 11, sūrat al-mumtahānat (s.60);

(336) a. 32, sūrat al-qāṣaṣ (s.28);

205

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠



27 b

‘el af^uluxar ‘enta ‘ella sobre kantidad de su
 açerkarse a ‘ella i su i su⁽³³⁷⁾ apartarse⁽³³⁸⁾
 della pu^wes ‘enti^yendelo i kon Allāh es
 la konkordança :. /

5 K A P I T U L O ‘EN EL NONB^ARAMI^YENTO DEL KORAÇON DEI

NŪN YEL TANWĪN^I:. sabete kello ‘es

ke no ay kont^aradiçiyon ‘ent^ere los sabiyos ‘en el

koraçon del nūn de mināb yel tanwīn ku^wan/do

bi^yene despu^wes dellos ‘el bā de lo kes

10 aporado ‘en el bokablā de sin ke aya ‘en ello id/gāmⁱ

yes por un por echo:. ke á ajunte ‘el nūn

kon el bā ‘en una sola palabra o ke se des/parta

del ‘en dos palabras i akello ‘es ‘en

semejante de su dezir wa ‘Adam anbi‘ahum⁽³³⁹⁾ i su

15 deçir wa fa-an‘asat⁽³⁴⁰⁾ i su dezir wa man ba‘ad dā/likā⁽³⁴¹⁾

i su dezir wa an yūrikā⁽³⁴²⁾ i su dezir sam^{un}

bikum⁽³⁴³⁾ i su dezir zulumāt^{un} ba‘duhā⁽³⁴⁴⁾ i lo ke //

(337) Sic; efectivamente se repite;

(338) Consta un borrón adornado; (339) a. 33, sūrat al-baqara (2);

(340) a. 160, sūrat al-a‘raf (7)

(341) a. 52, sūrat al-baqara (s.2) + a. 64, sūrat al-baqara et passim;

(342) a. 8, sūrat an-naml (s.27); (343) c.d. a) a. 18, sūrat al-baqara, b) a. 171, sūrat al-baqara

(344) a. 40, sūrat an-nūr (s. 24);

١
 ٥
 ١٠
 ١٥
 ٢٠
 ٢٥
 ٣٠
 ٣٥
 ٤٠
 ٤٥
 ٥٠
 ٥٥
 ٦٠
 ٦٥
 ٧٠
 ٧٥
 ٨٠
 ٨٥
 ٩٠
 ٩٥
 ١٠٠

١
 ٥
 ١٠
 ١٥
 ٢٠
 ٢٥
 ٣٠
 ٣٥
 ٤٠
 ٤٥
 ٥٠
 ٥٥
 ٦٠
 ٦٥
 ٧٠
 ٧٥
 ٨٠
 ٨٥
 ٩٠
 ٩٥
 ١٠٠

28 a

es en semejante de akello pu^wes
 este es el juzgo del nūn yel
tanwīn en todos los al-ḥarfes i kon Allāh
 es la konkordança :.

5 K A P I T U L O EN EL NONB^ARAMI^YENTO :.

de lo almedado i lo kebrado i la deq^alaraçiyon de
 los al-jarfes (345) de las almedas yel ab^alandar :.

sepas - ap^orobachelos : Allāh y atoke (346)

ke los al-jarfes (347) del ab^alandar i del almeda ke

10 son t^eres yes el wāw ke ay antes

del ašukla de minubu :. yes ke ay antes

del aš-šukla de minibi :. i alif ke abra antes

aš-šukla de minābā si^yenp^ere yestos t^eres :. pere (348)

al-ḥarfe no son ke k^ereçkan en sus

15 asi^yentos sobre lo ke ay en los del parar

akel ke no se allega a ellos sino kon ello sino

ku^wando los topa el al-hamza i los al-ḥarfes //

(345) Sic; aunque en la misma página lo escribe con ŷīm (véase línea 3);

(346) Sic;

(347) Sic;

(348) Sic;

دامناها على وجه الله التمسنا بطولنا
 قالوا انشروا شجرة الخرافة فمما
 ههنا رضاء لا غدر بها فخذوا الله بهنبتنا
 يا شجرة تزيده الله انك انما تكثر
 من شجران الاقعة من الله لا تكثر
 فوامد انشا على عتقنا من الله انك
 بما حيرنا انك طمنا بغيرنا انك
 البان وقلة القسطنا وشكرنا
 لغيرنا من الله انك طمنا بغيرنا
 وماؤم عقرنا من الله انك طمنا
 من يانما والطيطيطنا من الله انك
 يطيطنا من الله انك طمنا بغيرنا
 في غيرنا من الله انك طمنا بغيرنا
 من الله انك طمنا بغيرنا من الله
 وانك طمنا بغيرنا من الله انك
 وانك طمنا بغيرنا من الله انك
 انسا ما انسا من الله انك

5

10

15

28 b

de mināb aku^w anto las al-ḥamças ⁽³⁴⁹⁾ pu^w es ^{en} ellas bi^ye/nen
 despu^w es destos al-ḥarfes sobre dos
 maneras llegadas kon ^{en} ellas ^{en} su la una palabra
 yespartidas dellas ^{en} dos palabras aku^wa/nto

5 su ser allegadas las al-ḥamzas kon ellas
 pu^w es ^{en} semejante de su deçir (awlā'ika) ⁽³⁵⁰⁾ i^w wa
 jā'ifina ⁽³⁵¹⁾ :. i^w wa ṣ-ṣā'imīna ⁽³⁵²⁾ :. yen^w wa anbi'ā Allāh ⁽³⁵³⁾
 yen^w wa šā'a Allāh ⁽³⁵⁴⁾ yen^w wa ŷā'anā ⁽³⁵⁵⁾ yen^w wa bā'uyān ⁽³⁵⁶⁾
 min as-samā'i ⁽³⁵⁷⁾ yen^w wa mā'an ⁽³⁵⁸⁾ yen^w wa bad'an ⁽³⁵⁹⁾ yen
 10 (wa hā'umu aqra'ū ⁽³⁶⁰⁾ yen^w wa aḏā'at ⁽³⁶¹⁾ yen^w wa abnā'a/hum ⁽³⁶²⁾
 yen^w wa l-malā'ika ⁽³⁶³⁾ yen^w wa asā'u ⁽³⁶⁴⁾ yen^w wa
 yuḏī'u ⁽³⁶⁵⁾ yen^w wa barī'u ⁽³⁶⁶⁾ yen^w wa al-musī'u ⁽³⁶⁷⁾ yen
 (wa barī'una ⁽³⁶⁸⁾ yen^w wa hana' mmari'an ⁽³⁶⁹⁾ yen^w wa l-barī/
 'a ⁽³⁷⁰⁾ yen^w wa n-nubū'a ⁽³⁷¹⁾ yen^w wa in tawā'a ⁽³⁷²⁾ yen
 15 (wa qurū'in ⁽³⁷³⁾ yen^w wa sū'in ⁽³⁷⁴⁾ yen^w wasiy ⁽³⁷⁵⁾ yen
 (wa sī'at ⁽³⁷⁶⁾ yen^w wa s-suwa ⁽³⁷⁷⁾ yen^w wa latanū ⁽³⁷⁸⁾ i lo kes
^{en} semejante de akello donde ki^yere ke aka// eçka

(349) sic; (350) passim; (351) a. 114, s. al-baqara (s.2);
 (352) a. 35, s. al-ajzāb (s.33); (353) a. 9, s. al-baqara; (354)
 passim (355) passim; (356) g.d.; (357) passim; (358) c.b.;
 (359) c.b.; (360) a. 19, s. al-ḥāqa (s. 69); (361) a. 17 s. al-
 baqara (s.2); (362) passim; (363) passim; (364) g.d.; (365)
 a. 35, sūrat an-nūr (s.24); (366) c.b.; (367) a. 58, s. Cāfir
 (s.40); (368) a. 41, s. Yūnus (s.10); (369) a. 4, s. an-nisā'
 (s.4); (370) a. 6, s. al-bay'a (s.98); (371) a. 79, s. āl-
 'Imrān (s.3); (372) c.b.; (373) a. 19, s. al-ḥāqa (s. 69);
 (374) c.b.; (375) c.b.; (376) c.b.; (377) c.b.; (378) c.b.;

29

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠

29 a

aku^w anto su 'estar despartida/s
dellas pu^w es 'es 'en semejante de su
deçir ﴿bi-mā unzila ilaynā﴾⁽³⁷⁹⁾ yen ﴿wa ma unzila min qablika﴾⁽³⁸⁰⁾
yen ﴿wa hā'ulā'i﴾⁽³⁸¹⁾ yen ﴿wa ya'yyuhā an-nāsu﴾⁽³⁸²⁾ yen
5 ﴿wa yā'ulī ilalbāb﴾⁽³⁸³⁾ yen ﴿wa yā Adam^u﴾⁽³⁸⁴⁾ i su deçir
﴿rabbanā ājir .. ilā'ayalⁱⁿ qarībⁱⁿ﴾⁽³⁸⁵⁾ i su deçir ﴿fī mā inna
makannākum﴾⁽³⁸⁶⁾ i su deçir ﴿wa rā aydiyahum﴾⁽³⁸⁷⁾ isu deçir
﴿ya Banī Isrā'īl﴾⁽³⁸⁸⁾ i su deçir ﴿wa fī 'ayātinā﴾⁽³⁸⁹⁾
i su deçir ﴿wa lā taftanī alā﴾⁽³⁹⁰⁾ i su deçir ﴿wa lā yastahī
10 an yaçriba﴾⁽³⁹¹⁾ i su deçir ﴿fī sunbalihi illā qalīl^{an}﴾⁽³⁹²⁾
i su deçir ﴿wa bihi .. an kunta﴾⁽³⁹³⁾ i su deçir ﴿yu'adihi
ilayka﴾⁽³⁹⁴⁾ i su deçir ﴿wa qūlū 'amannā﴾⁽³⁹⁵⁾ i su deçir ﴿wa lā
ta'tadū inna Allāh﴾⁽³⁹⁶⁾ i su deçir ﴿wa qū anfusakum﴾⁽³⁹⁷⁾
i su deçir ﴿wa yā'ū abāhum﴾⁽³⁹⁸⁾ i su deçir ﴿wa quli
15 istahzi'ū inna Allāh﴾⁽³⁹⁹⁾ i su deçir ﴿wa in tatlū aw
ta'riðū﴾⁽⁴⁰⁰⁾ i su deçir ﴿fa'awū illā al-kahfi﴾⁽⁴⁰¹⁾
i su deçir ﴿wa tawīlahu illā Allāh﴾⁽⁴⁰²⁾ i su deçir ﴿wa amruhu //

(379) a. 91, s. al-baqara (s.2); (380) no; (381) passim; (382) a. 21, s. al-baqara; (383) (384) a. 33, s. al-baqara, a. 35, s. al-baqara, a. 19, s. al-a' rāf (s.7); (385) a. 44, s. Ibrāhīm (s.14); (386) a. 26, s. al-aḥqāf (s.46); (387) c.b.; (388) a. 6, s. aṣ-ṣaff (s.61); (389) a. 68, s. al-an'ām (s.6), a. 21, s. Yūnus (s.10) et passim; (390) c.b.; (391) a. 26, s. al-baqara; (392) a. 47, s. Yūsuf (s.16); (393) g.d.; (394) a. 75, s. āl- Imrān (s.3); (395) a. 136, s. al-baqara; (396) a. 87, s. al-mā'ida (s.5); (397) a. 6, s. at-tahrīm (s.66); (398) a. 16, s. Yūsuf (s.12); (399) a. 64, s. at-tawba (s.9); (400) a. 135, s. an-nisā' (s.4); (401) a. 16, s. al-kahf (s.18); (402) a. 7, s. āl Imrān (s.3);

29 b

- ilā Allāh⁽⁴⁰³⁾ i su deçir wa antumu a'lam wa am⁽⁴⁰⁴⁾ i lo kes se
 te de akello donde ki^yere ke aka'eçka yes
 todo por un igu^wal ke se'a: al-ḥarfe de al-māda se/ñalado
 'en el 'eskⁱrito o ke 'esté desfalkado
 5 dello o allegado o fu^weras de akello: aku^wanto
 los al-ḥarfes de mināb pu^wes 'ellos bi^yenen
 des pu^wes⁽⁴⁰⁵⁾ dellas por lo mesmo de dos maneras
 de mudgāmⁱ i de izhārⁱ kon su ser kon ellas
 de una palabra sola no mas pu^wes las ke
 10 son de mudgām son 'en semejante de su deçir
 wa lā ad-ḍālīna⁽⁴⁰⁶⁾ i su deçir wa 'āmīna⁽⁴⁰⁷⁾ i su deçir
 wa al-'ādīna⁽⁴⁰⁸⁾ i su deçir wa ḥāfīza⁽⁴⁰⁹⁾ i su deçir wa ḥā/d
 Allāhⁱ⁽⁴¹⁰⁾ i su deçir i su deçir wa šāqū Allāh^a⁽⁴¹¹⁾ i su deçir
 wa ḥayya^{tu}⁽⁴¹²⁾
 i su deçir wa atuhāyūnī⁽⁴¹³⁾ i su deçir wa man
 15 yuṣā wa Allāh⁽⁴¹⁴⁾ i su deçir dābba^{tin}⁽⁴¹⁵⁾ i su deçir wa
 al-ḡazza⁽⁴¹⁶⁾ i su deçir wa ssāfātⁱⁿ⁽⁴¹⁷⁾ i su deçir wa sawāffa
 i lo kes semejante de akello i lo kes //

(403) a. 275, s. al-baqara (s.2); (404) g.d.; (405) sic, efectivamente se ha escrito separado; (406) a. 7, s. al-fātiḥa (s.1); (407) passim; (408) a) a. 7, s. al-mu'minīn (s.23), b) a. 166, s. aṣ-ṣu'ar (s.26), c) a. 31, s. al-ma'āriy (s.70); (409) g.d.; (410) g.d.; (411) c.d. a) a. 12, s. al-anfāl (s.8), b) a. 4, s. al-ḥayara (59); (412) a. 80, s. al-an'ām (s.6); (413) a. 80, s. al-an'ām; (414) a. 84, s. al Imrān (s.3) et passim; (415) passim; (416) g.d.; (417) passim; (418) a. 36, s. al-ḥayy (s.22);

30 a

del izhār 'es 'en semejante del kāf :.

yel ṣād yel 'ayn :. de su deçir

﴿kahay'asa﴾⁽⁴¹⁹⁾ yel lām :. yel mīm :. de
su deçir ﴿ālam Allāh^u﴾⁽⁴²⁰⁾ :.

5 yel nūn de su deçir zā :. ﴿wa l-qalamⁱ﴾⁽⁴²¹⁾ :. i su se/
mejante de lo ke ka'en los p^erençibi^yos

de las aççūras de los al-ḥarfes del

let^era ar :. yasimesmo ﴿mahyā﴾⁽⁴²²⁾ y 'en el açūra

de al-An'am sobre su leir kon meter

10 aš-šukla de mināb 'en el yā :. despu^wes

del alif i aunke 'es el aš-šukla de mināb

doble 'anta dos los naḥwi'es i bu^wenos

le'edores pu^wes ya la di^ya por pasadero dellos

Yūnus fiyo de Habībⁱⁿ i fu^yeras del por/

15 ke 'el al-mādda akella ke 'es 'en el alīf

se mete 'en lugar de aš-šukla i de se

.. akello 'el juntar 'ent^ere dos al-šuklas

de mināb 'en el ser del allegar i se dan //

(419) āya 10, sūra Maryam (sura 19);

(420) c.b.;

(421) āya 1, sūrat al-qalam (sura 68)

(422) c.b.;

- a konoçer kon ello 'en ello i 'era Wars^{vin} :.
- ke 'enpodereaba 'el al-madda el alif i al yā
 il wāw :. kon 'el al-hamça ⁽⁴²³⁾ i los al-ħarfes
 de mināb 'en todo lo de ariba nonb^arado o denpo/
 5 dereani^yento hartō de sin salir de la rre/gla
 de los le'idores yel lenguaje
 de los al-'arabes :. f a ş l^{un} pu^wes
 ku^wando 'es pⁱrimero 'el al-hamza ke no 'el al-ħarfe
 del al-madda i del ab^alandar ke son los t^eres al-ħar/
 10 fes semejante de su deçir :. ﴿'amanū﴾ ⁽⁴²⁴⁾
 i su deçir ﴿wa 'amana ar-rasūl^u﴾ ⁽⁴²⁵⁾ :. i su deçir
 ﴿wa 'atakum﴾ ⁽⁴²⁶⁾ :. i su deçir :. ﴿wa 'atūnu﴾ ⁽⁴²⁷⁾ :. i su deçir :.
 ﴿wa 'āsini﴾ ⁽⁴²⁸⁾ :. i su deçir :. ﴿wa 'anif^{an}﴾ ⁽⁴²⁹⁾ :. i su de/
çir :. ﴿wa ŷā'anā﴾ ⁽⁴³⁰⁾ :. i su deçir :. ﴿wa man amana﴾ ⁽⁴³¹⁾ :.
 15 i su deçir :. ﴿wa min as-samā'āya^{tan}﴾ ⁽⁴³²⁾ :. i su deçir
 ﴿wa hā'wulā'i uliha^{tan}﴾ ⁽⁴³³⁾ :. i su deçir :. ﴿wa li ...
Quraysⁱⁿ i valaqihi﴾ ⁽⁴³⁴⁾ :. i su deçir :. ﴿wa qul
wa rabī﴾ ⁽⁴³⁵⁾ :. i su deçir :. ﴿wa şurakā'ī﴾ ⁽⁴³⁶⁾ :. i su deçir :.//

(423) sic; (424) passim; (425) a. 285, s. al-baqara (s.2);
 (426) cita de triple ubicación, a) a. 40, s. al-an'ām (s.6), b) a. 47,
 s. al-an'ām, c) a. 50 s. Yūnus (s.10); (427) a. 87, s. an-naml (s.27);
 (428) a. 15, s. Muħammad (s. 47); (429) a. 16, s. Muħammad;
 (430) passim; (431) passim; (432) a. 4, sūrat aš-şu'arā' (s. 26);
 (433) a. 99, s. al-anbiyā' (s.21); (434) g.d.;
 (435) passim; (436) passim;